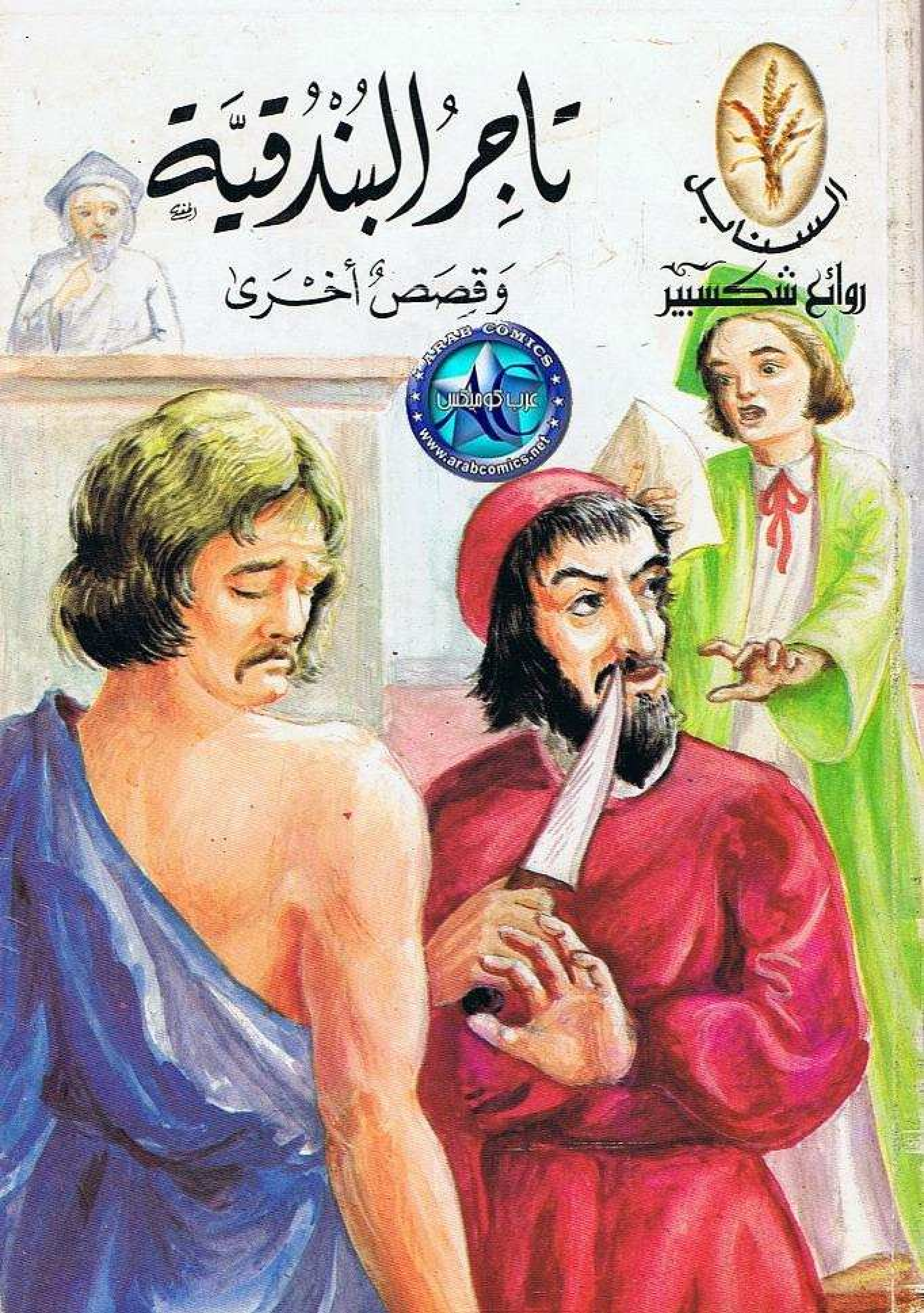

السنابل
روائع شكسبير
تاجر البندقية
وقصص أخرى



١٠ أ شارع حسين واصف ، ميدان المساحة ، الدقي - الجيزة

الطبعة الثانية
رقم الإيداع : ٢٣٠٠ / ٨٨
الترقيم الدولى : ISBN ٩٧٧-١٤٤٥-٥٨-٨

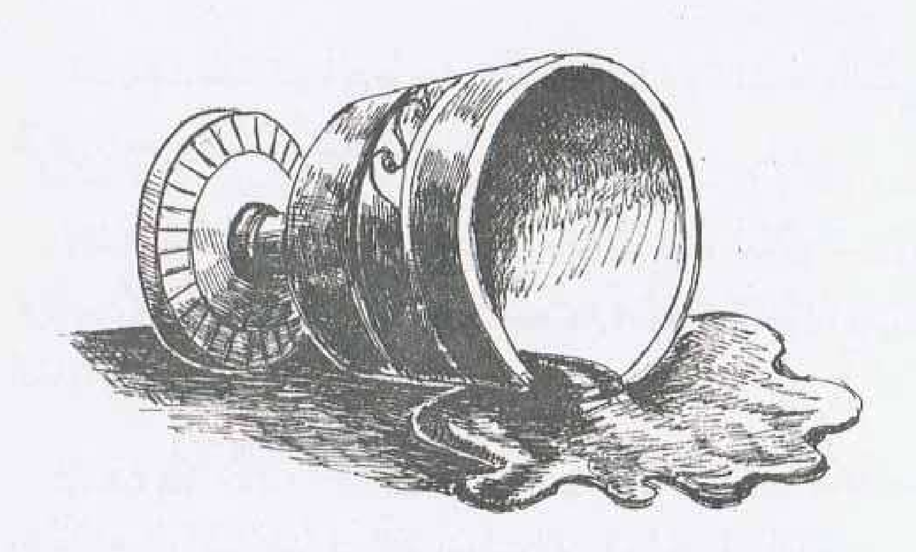
طبع بمطابع دار المعارف - القاهرة



روائع شكسبير

تاجر البندقية

وقصص أخرى



تأليف : وليم شكسبير
إعداد : سمير المنشاوي
رسوم : محمد نبيل عبد العزيز

مكتبة لبنان
بيروت

تاجِرُ آلبُنْدُقِيَّةِ

أَنْطُونْيُو وَبَسّانْيُو

في مَدِينَةِ آلبُنْدُقِيَّةِ بِإيطالْيا ، كانَ يَعِيشُ تاجِرٌ آسْمُهُ أَنْطُونْيُو . وَكانَ مَحْبوبًا مِنْ أَهالي آلمَدِينَةِ ، لِأَنَّهُ كانَ رَجُلًا طَيِّبَ آلقَلْبِ ، مُسْتَعِدًّا لِمُعاوَنَةِ مَنْ يَسْعَى إِلَيْهِ .

كانَ يَمْلِكُ سُفُنًا كَثِيرَةً يُتاجِرُ بِها مَعَ أَقْطارٍ أُخْرَى ، وَكانَتْ هٰذِهِ آلسُّفُنُ في عُرْضِ آلبَحْرِ عِنْدَما بَدَأَتْ قِصَّتُنا هٰذِهِ .

كانَ لِأَنْطُونْيُو صَدِيقٌ حَمِيمٌ يُحِبُّهُ أَكْثَرَ مِنْ غَيْرِهِ ، وَهُوَ بَسّانْيُو آلَّذي وَرِثَ عَنْ أَبِيهِ ثَرْوَةً طائِلَةً . سُرْعانَ ما أَنْفَقَها كُلَّها ؛ وَأَصْبَحَ فَقِيرًا جِدًّا ، وَفي غايَةِ آلحُزْنِ وَالتَّعاسَةِ .

في يَوْمٍ مِنَ آلأَيّامِ ، أَخْبَرَ بَسّانْيُو صَدِيقَهُ أَنْطُونْيُو أَنَّهُ يُحِبُّ سَيِّدَةً جَمِيلَةً وَثَرِيَّةً تُدْعَى بُورْشِيا تَعِيشُ في بَلْدَةِ بِلْمونْت آلقَرِيبَةِ مِنْ مَدِينَةِ آلبُنْدُقِيَّةِ . وَكانَتْ عَظِيمَةَ آلثَّراءِ ، لِأَنَّها وَرِثَتْ أَمْوالَ أَبِيها الطّائِلَةَ . وَكانَ بَسّانْيُو حَزِينًا لِعَجْزِهِ عَنْ أَنْ يَتَقَدَّمَ لِلزَّواجِ مِنْ بُورْشِيا ، في آلوَقْتِ آلَّذي لا يَمْلِكُ فِيهِ مالًا . وَكانَ يَعْرِفُ أَنَّ كَثِيرًا مِنَ الشُّبّانِ آلأَغْنِياءِ في طَرِيقِهِمْ إلى بِلْمونْت لِلْفَوْزِ بِالزَّواجِ مِنْ بُورْشِيا . لِهٰذا طَلَبَ مِنْ أَنْطُونْيُو أَنْ يُقْرِضَهُ ثَلاثَةَ آلافِ دُوكات (وَهِيَ آلعُمْلَةُ آلمُتَداوَلَةُ في آلبُنْدُقِيَّةِ في ذٰلِكَ آلوَقْتِ) .

قالَ لِأَنْطُونْيُو : « أَرْجُو أَنْ تُقْرِضَني هٰذا آلمَبْلَغَ مِنَ آلمالِ ، وَسَأَرُدُّهُ لَكَ ، فِيما بَعْدُ .. فَلَوْ كانَ عِنْدي ما يَكْفِي مِنَ آلمالِ ، لَذَهَبْتُ إلى بِلْمونْت وَطَلَبْتُ يَدَ بُورْشِيا آلجَمِيلَةِ . »

أَجابَ أَنْطُونْيُو : « لَيْسَ عِنْدِيَ آلآنَ أَيُّ نُقودٍ ؛ فَكُلُّ أَمْوالي وَبَضائِعي في عُرْضِ آلبَحْرِ كَما تَعْرِفُ . اِبْحَثْ عَنْ شَخْصٍ آخَرَ يَعْرِفُني وَيُوافِقُ عَلى إِقْراضي هٰذا آلمَبْلَغَ . وَعِنْدَما أَحْصُلُ عَلَيْهِ ، أُقْرِضُهُ لَكَ كَيْ تَسْتَطِيعَ الذَّهابَ إلى بِلْمونْت وَتَتَزَوَّجَ بُورْشِيا . »

شَيْلُوك

ذَهَبَ بَسّانْيُو إلى مُرابٍ يُعْرَفُ بِاسْمِ شَيْلُوك عِنْدَهُ أَمْوالٌ كَثِيرَةٌ يُحِبُّها حُبًّا جَمًّا . وَكانَ مِنْ عادَتِهِ أَنْ يُقْرِضَ آلمالَ لِلتُّجّارِ ، ثُمَّ يَجْعَلُهُمْ يُسَدِّدونَ هٰذِهِ آلمَبالِغَ أَضْعافًا مُضاعَفَةً ؛ وَلِذٰلِكَ لَمْ يَكُنْ تُجّارُ آلبُنْدُقِيَّةِ يُحِبُّونَهُ . وَقَدْ دَأَبَ أَنْطُونْيُو عَلى تَحْذِيرِهِمْ مِنْهُ .

لَمْ يَكُنْ شَيْلُوك يُحِبُّ أَنْطُونْيُو قَطُّ . وَكانَ يَقولُ : « إِنَّ أَنْطُونْيُو طَيِّبُ آلقَلْبِ ، وَيُقْرِضُ مالَهُ لِأَيِّ شَخْصٍ . وَلا يَطْلُبُ مِنْ أَحَدٍ أَبَدًا أَنْ يَرُدَّ لَهُ أَكْثَرَ مِمّا اقْتَرَضَ ، وَبِهٰذا يَجْعَلُ آلأُمورَ صَعْبَةً بِالنِّسْبَةِ لي . »

كانَ شَيْلُوك خَبِيثًا ، فَلَمْ يُرِدْ أَنْ يَشْعُرَ أَحَدٌ بِأَنَّهُ عَدُوُّ أَنْطُونْيُو . وَعِنْدَما طَلَبَ مِنْهُ بَسّانْيُو أَنْ يُقْرِضَهُ ثَلاثَةَ آلافِ دُوكات لِمُدَّةِ ثَلاثَةِ أَشْهُرٍ ، فَهِمَ شَيْلُوك أَنَّ أَنْطُونْيُو سَيَقَعُ حَتْمًا في قَبْضَةِ يَدِهِ ، وَأَخَذَ يُحَدِّثُ نَفْسَهُ : « لَنْ أَصْفَحَ عَنْ أَنْطُونْيُو أَبَدًا ، وَلَنْ أَشْعُرَ بِالسَّعادَةِ حَتَّى أُوقِعَ بِهِ . »

تَذَكَّرَ شَيْلُوك آلمَرّاتِ آلعديدةَ آلّتي وَبَّخَهُ فيها أَنْطُونْيُو ؛ وَلِذٰلِكَ عِنْدَما آلْتَقى بِأَنْطُونْيُو قالَ لَهُ : «إِنَّكَ لا تُحِبُّ الطَّريقَةَ آلّتي أَكْسِبُ بِها مالي . وَلَقَدْ قُلْتَ إِنَّني كَلْبٌ ، وَعامَلْتَني مُعامَلةَ آلكَلْبِ ، وَآلآنَ تَأْتي إِلَيَّ طالِبًا مالًا ! فَهَلْ عِنْدَ آلكَلْبِ مالٌ ؟! هَلْ يُمْكِنُ لِكَلْبٍ أَنْ يُقْرِضَ شَخْصًا ثَلاثةَ آلافِ دُوكاتٍ ؟! هَلْ أَنْحَني لَكَ ، وَأَشْكُرُكَ لِمُعامَلَتي كَكَلْبٍ ؟! هَلْ أُقْرِضُكَ مالًا ؟!»

أَجابَ أَنْطُونْيُو : «إِنْ أَقْرَضْتَني آلمالَ ، فَلا تُعْطِنيهِ كَصَديقٍ ، بَلْ كَعَدُوٍّ ؛ وَإِنْ لَمْ أَتَمَكَّنْ مِنْ إِيفائِهِ ، فَافْعَلْ بي ما تَشاءُ .»

قالَ شَيْلُوك : «أُريدُ أَنْ أَكونَ صَديقًا لَكَ ، وَسَأَنْسى كُلَّ ما حَدَثَ بَيْنَنا في آلماضي ، وَأُقْرِضُكَ آلمالَ .» وَعِنْدَئِذٍ تَظاهَرَ شَيْلُوك بِالضَّحِكِ ، وَقالَ : «دَعْنا نَلْعَبُ لُعْبَةً عَلى سَبيلِ آلمُزاحِ : عِدْني ، إِنْ لَمْ تَرُدَّ لي مالي بَعْدَ ثَلاثَةِ أَشْهُرٍ ، تُعْطِني رَطْلًا مِنْ لَحْمِكَ ، وَتَسْمَحُ لي بِقَطْعِ اللَّحْمِ مِنْ أَيِّ جُزْءٍ مِنْ جِسْمِكَ .»

ضَحِكَ أَنْطُونْيُو أَيْضًا وَوافَقَ عَلى هٰذا . فَلَمْ يَكُنْ يَظُنُّ أَنَّ شَيْلُوك كانَ يَعْني – حَقيقَةً – ما يَقُولُهُ .

لٰكِنَّ بَسّانْيُو كانَ خائِفًا ، فَقالَ : «أَعْتَقِدُ أَنَّ شَيْلُوك سَيَفْعَلُ ما يَقُولُهُ . إِنَّني لا أُريدُكَ أَنْ تَحْصُلَ عَلى آلمالِ مِنْ شَيْلُوك .»

قالَ أَنْطُونْيُو : «لا تَخَفْ ! فَفي خِلالِ شَهْرَيْنِ سَتَعُودُ سُفُني ؛ وَسَتَجْلُبُ لِيَ آلكَثيرَ مِنَ آلأَمْوالِ »

اِقْتَرَضَ أَنْطُونْيُو آلمالَ مِنْ شَيْلُوك وَقَدَّمَهُ إِلى بَسّانْيُو .

الصَّناديقُ الثَّلاثةُ

فَكَّرَ والِدُ بُورْشِيا – قَبْلَ مَوْتِهِ – في طَريقةٍ يَجِدُ بِها زَوْجًا صالِحًا لِابْنَتِهِ . وَكانَ يَقولُ في نَفْسِهِ : «إِنَّني أَخْشى أَنْ يَتَقَدَّمَ كَثيرٌ مِنَ الشُّبّانِ لِلزَّواجِ بِابْنَتي ، لِمُجَرَّدِ أَنَّها غَنِيَّةٌ ؛ وَلِهٰذا سَأَتْرُكُ ثَلاثَةَ صَناديقَ صَغيرةٍ ؛ أَوَّلُها مَصْنوعٌ مِنَ الذَّهَبِ ، وَالثّاني مِنَ آلفِضَّةِ ، وَالثّالِثُ مِنَ الرَّصاصِ . وَعَلى مَنْ يُريدُ الزَّواجَ بِها أَنْ يَخْتارَ مِنْها الصُّنْدوقَ الصَّحيحَ .»

كانَتْ بُورْشِيا تَتَحَدَّثُ مَعَ خادِمَتِها نِريسا عَنْ كُلِّ الشُّبّانِ آلّذينَ جاءُوا سَعْيًا وَراءَ آلفَوْزِ بِها ، عِنْدَما دَخَلَ آلغُرْفَةَ خادِمٌ وَأَعْلَنَ أَنَّ أَميرًا جاءَ مِنْ إِفْرِيقِيّة . عَرَضَتْ بُورْشِيا عَلَيْهِ الصَّناديقَ الثَّلاثةَ ، فَأَخَذَ يَقْرَأُ بِعِنايةٍ آلمَكْتُوبَ عَلى كُلِّ صُنْدوقٍ .

كانَتْ عَلى الصُّنْدوقِ الذَّهَبِيِّ هٰذِهِ آلكَلِماتُ : «إِنَّ مَنْ يَخْتارُني يَحْصُلُ عَلى ما يُريدُهُ آلكَثيرُ مِنَ الرِّجالِ .» وَعَلى الصُّنْدوقِ الفِضِّيِّ : «إِنَّ مَنْ يَخْتارُني يَحْصُلُ عَلى ما يَسْتَحِقُّهُ .» أَمّا الصُّنْدوقُ آلمَصْنوعُ مِنَ الرَّصاصِ ، فَكانَتْ عَلَيْهِ هٰذِهِ آلكَلِماتُ : «إِنَّ مَنْ يَخْتارُني يَلْتَزِمُ بِأَنْ يُعْطِيَ ، وَأَنْ يَكونَ مُسْتَعِدًّا لِأَنْ يَفْقِدَ كُلَّ ما عِنْدَهُ .»

قالَتْ بُورْشِيا : «إِنَّ صُورَتي في آلصُّنْدوقِ الصَّحيحِ ، فَاخْتَرِ الصُّنْدوقَ آلّذي تُريدُهُ .»

فكَّرَ ٱلأميرُ في ٱلكلِماتِ ٱلَّتي على الصَّناديقِ الثَّلاثةِ ، وَقالَ : «إنَّ العالَمَ كُلَّهُ يَسْعى وَراءَ الذَّهَبِ ، وَإنَّ ٱلجَميعَ يَسْعَوْنَ إلى بُورْشِيا ؛ وَلِهٰذا فإنَّني أَخْتارُ الصُّنْدوقَ الذَّهَبيَّ .»

أَخَذَ مِفْتاحَ الصُّنْدوقِ مِنْ بُورْشِيا ، وَعِنْدَما فَتَحَهُ أَصابَتْهُ الدَّهْشَةُ ، حينَ رَأى بداخِلِهِ جُمْجُمةَ رَجُلٍ مَيْتٍ ، وَقُصاصةً مِنَ ٱلوَرَقِ عَلَيْها ٱلكَلِماتُ ٱلآتِيَةُ : «لَيْسَ كُلُّ ما يَلْمَعُ ذَهَبًا .»

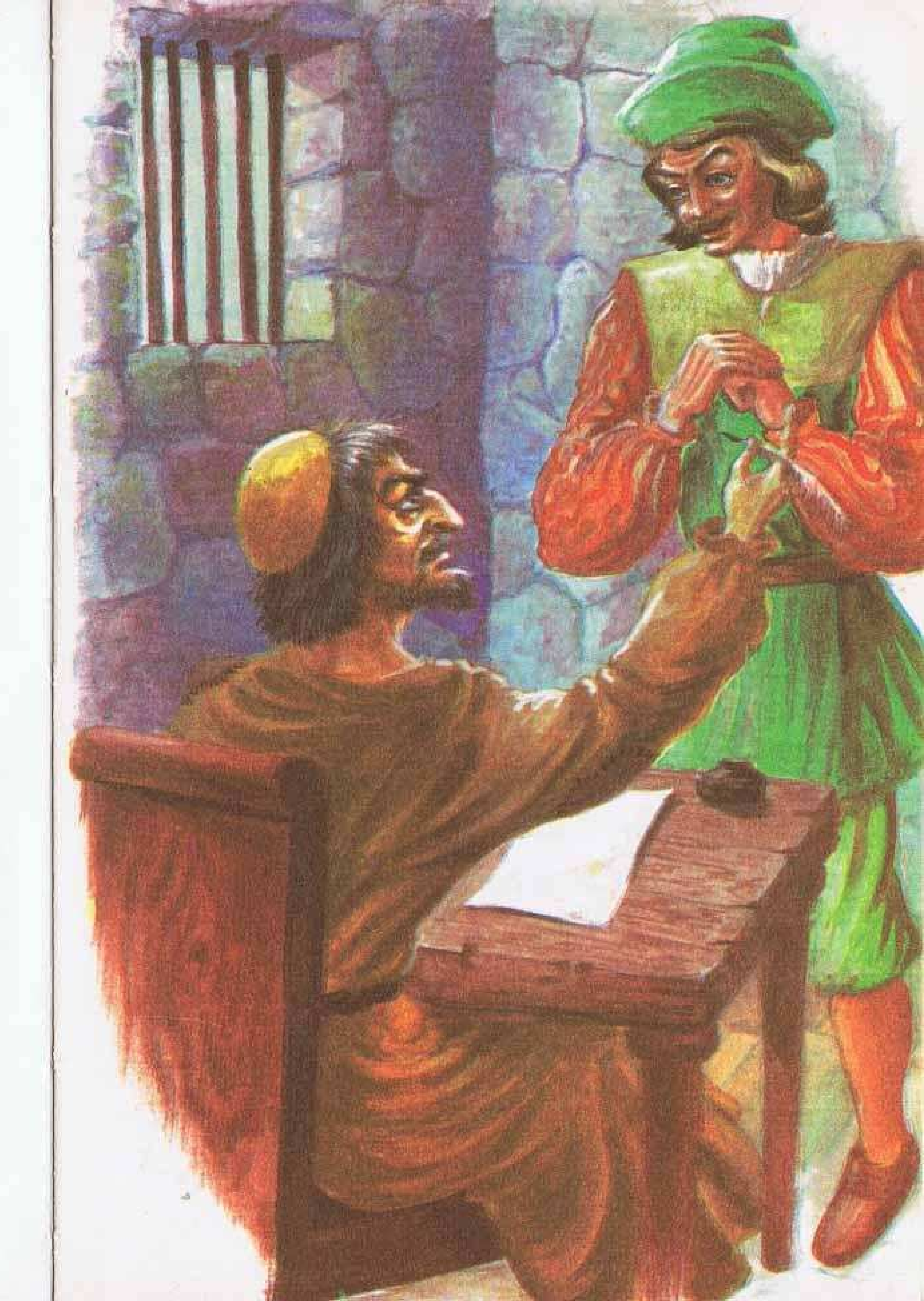
رَحَلَ ٱلأميرُ وَقَلْبُهُ مُثْقَلٌ بِٱلحُزْنِ ، وَفَرِحَتْ بُورْشِيا بِرَحيلِهِ .

جاءَ أَميرٌ فَرَنْسيٌّ ، وَكانَ عَظيمَ ٱلكِبْرِياءِ ، وَلِذٰلِكَ اخْتارَ الصُّنْدوقَ ٱلفِضِّيَّ ٱلمَكْتوبَ عَلَيْهِ : «إنَّ مَنْ يَخْتارُني يَحْصُلُ على ما يَسْتَحِقُّهُ .» وَقالَ ٱلأَميرُ ٱلمُتَكَبِّرُ : «إنَّني رَجُلٌ عَظيمٌ ؛ وَلِهٰذا يَنْبَغي أَنْ أَحْصُلَ عَلى كُلِّ ما أَرْغَبُ فيهِ .»

وَفَتَحَ الصُّنْدوقَ ، فَوَجَدَ فيهِ صُورَةً لِرَأْسِ شَخْصٍ مُهَرِّجٍ أَبْلَهَ ، كَما وَجَدَ أَيْضًا قُصاصةً مِنَ ٱلوَرَقِ مَكْتوبًا عَلَيْها : «هُناكَ ٱلكَثيرُ مِنَ ٱلحَمْقى ٱلمُغَلَّفينَ بِٱلفِضَّةِ !» وَقالَ ٱلأَميرُ : «لَقَدْ كُنْتُ مُغَفَّلًا !» وَذَهَبَ إلى حالِ سَبيلِهِ .

بَسَّانْيُو يَزورُ بُورْشِيا

جاءَ خادِمٌ إلى بُورْشِيا وَقالَ لَها : «إنَّ شابًّا مِنْ مَدينةِ ٱلبُنْدُقِيَّةِ قادِمٌ إلَيْكِ سَعْيًا وَراءَ ٱلفَوْزِ بِيَدِكِ .»



كانَ هٰذا الشّابُّ هُوَ بَسّانْيو ، وَكانَ مَعَهُ ٱلعَديدُ مِنَ ٱلخَدَمِ . وَكانَ هُناكَ أَيْضًا رَجُلٌ يُدْعى غراشْيانو ، وَهُوَ تابِعُ بَسّانْيو وَصَديقُهُ .

كانَتْ بُورْشِيا تُحِبُّ بَسّانْيو ، فَقالَتْ لَهُ : « أَرْجُو أَنْ تَنْتَظِرَ يَوْمًا أَوْ يَوْمَيْنِ قَبْلَ أَنْ تُسْرِعَ في ٱلِاخْتِيارِ ، فَإِنَّكَ إِنِ اخْتَرْتَ الصُّنْدوقَ غَيْرَ الصَّحيحِ فَلَنْ أَراكَ بَعْدَ ذٰلِكَ . إِنَّني أَوَدُّ أَنْ تَبْقى مَعي هُنا شَهْرًا أَوْ شَهْرَيْنِ قَبْلَ أَنْ تَخْتارَ ، وَيُمْكِنُني أَنْ أُرْشِدَكَ كَيْفَ تَخْتارُ الصُّنْدوقَ الصَّحيحَ ، غَيْرَ أَنَّني وَعَدْتُ أَبي أَلّا أَفْعَلَ ذٰلِكَ . »

قالَ بَسّانْيو : « لا ، دَعِيني أَخْتارُ ٱلآنَ ؛ فَإِنَّني لا أُطيقُ ٱلِانْتِظارَ . »

بَسّانْيو يَخْتارُ

نَظَرَ بَسّانْيو إِلى الصُّنْدوقَيْنِ – الذَّهَبِيِّ وَٱلفِضِّيِّ – وَقالَ : « إِنَّ تِلْكَ ٱلأَشْياءَ الَّتي تَبْدو جَميلةً في مَظْهَرِها لا تَكونُ دائِمًا جَميلةً في جَوْهَرِها . إِنَّ الصُّنْدوقَ الرَّصاصيَّ لا يَعِدُني بِشَيْءٍ . إِنَّهُ يَطْلُبُ مِنّي أَنْ أَكونَ عَلى اسْتِعْدادٍ كَيْ أُعْطِيَ كُلَّ شَيْءٍ لِمَنْ أُحِبُّ ؛ وَلِذٰلِكَ سَأَخْتارُهُ . » وَفَتَحَ الصُّنْدوقَ ، فَرَأى فيهِ صُورةَ بُورْشِيا ، ثُمَّ قَرَأَ قُصاصةَ ٱلوَرَقِ الَّتي بِالصُّنْدوقِ . وَكانَتْ بِها هٰذِهِ ٱلكَلِماتُ : « إِنْ كُنْتَ مَسْرورًا بِهٰذا ، فَتَوَجَّهْ إِلى امْرَأَتِكَ ، وَقَبِّلْها . » حينَئِذٍ ٱلْتَفَتَ بَسّانْيو إِلى بُورْشِيا وَقالَ لَها : « سَيِّدَتي ٱلعَزيزةَ ، هَلْ تَقْبَلينَ بي زَوْجًا ؟ »

أَجابَتْ : « أَتَمَنّى لَوْ كُنْتُ أَجْمَلَ أَلْفَ مَرَّةٍ ، وَأَغْنى عَشَرةَ آلافِ مَرَّةٍ ،

حَتّى أَكونَ جَديرةً بِكَ ؛ إِنَّني أَهَبُكَ نَفْسي ، وَكُلَّ ما أَمْلِكُ . » وَخَلَعَتْ خاتَمًا مِنْ إِصْبَعِها ، وَأَعْطَتْهُ إِيّاهُ قائِلةً : « خُذْ هٰذا ٱلخاتَمَ ، وَإِذا فَقَدْتَهُ ، أَوْ أَعْطَيْتَهُ لِأَحَدٍ ، فَسَيَكونُ هٰذا نِهايةَ لِحُبِّنا . »

رَدَّ عَلَيْها بَسّانْيو قائِلًا : « إِنْ فارَقَ هٰذا ٱلخاتَمُ إِصْبَعي ، فارَقَتْني ٱلحَياةُ . » وَبَيْنَما هُما يَتَجاذَبانِ أَطْرافَ ٱلحَديثِ ، انْضَمَّ إِلَيْهِما غراشْيانو وَنِرِيسّا ٱلَّتي قالَتْ : « نَتَمَنّى لَكُما السَّعادةَ في حَياتِكُما الزَّوْجِيَّةِ . وَسَوْفَ نَتَزَوَّجُ أَنا وَغراشْيانو أَيْضًا . »

رِسالةٌ مِنْ أَنْطُونْيُو

في ٱلوَقْتِ ٱلَّذي كانَ فيهِ السُّعَداءُ ٱلأَرْبعةُ يُرَتِّبونَ أُمورَ زَواجِهِمْ ، وَصَلَ ثَلاثةُ أَصْدِقاءَ مِنَ ٱلبُنْدُقِيَّةِ وَمَعَهُمْ خِطابٌ مِنْ أَنْطُونْيُو . فَتَحَ بَسّانْيو ٱلخِطابَ ، وَبَدَأَ يَقْرَأُهُ . نَظَرَتْ بُورْشِيا إِلى وَجْهِ بَسّانْيو ، وَأَدْرَكَتْ أَنَّ هُناكَ أَمْرًا بالِغَ السُّوءِ قَدْ حَدَثَ ، فَقالَتْ لَهُ : « أَنا شَريكةُ عُمْرِكَ وَيَنْبَغي أَنْ أُشارِكَكَ مَتاعِبَكَ . أَخْبِرْني ماذا حَدَثَ ؟! »

قالَ لَها : « هُنا كَلِماتٌ قَليلةٌ ، وَلٰكِنَّها أَسْوَأُ ما كُتِبَ . » ثُمَّ أَخْبَرَها بِوَعْدِ أَنْطُونْيُو لِشَيْلُوك .

سَأَلَتْهُ : « كَمْ يَجِبُ أَنْ يَدْفَعَ أَنْطُونْيُو لِشَيْلُوك ؟ »

أَجابَها : « ثَلاثةَ آلافِ دُوكات . »

قالَتْ : « ثَلاثَةَ آلافٍ فَحَسْبُ ؟ ! إنَّ لَدَيَّ مِنَ ٱلمالِ أَكْثَرَ مِنْ ذٰلِكَ بِكَثيرٍ ، فَلْتُعْطِهِ سِتَّةَ آلافٍ أَوْ تِسْعَةً .. اِقْرَأْ عَلَيَّ خِطابَهُ . »

وَقَرَأَ بَسّانْيو الرِّسالَةَ :

« لَقَدْ فَقَدْتُ كُلَّ سُفُني . وَلَمْ يَعُدْ لَدَيَّ مالٌ أُسَدِّدُ بِهِ دَيْنَ شَيْلوك ؛ لِذا سَأُعْطيهِ رَطْلًا مِنْ لَحْمي . وَفي هٰذا نِهايَةُ حَياتي بِالتَّأْكيدِ ، لِذٰلِكَ أَرْجو أَنْ تَنْسى ما اقْتَرَضْتَهُ مِنّي . وَكُلُّ ما أَتَمَنّاهُ هُوَ أَنْ أَراكَ قَبْلَ مَوْتي . »

طَلَبَتْ بورْشِيا ٱلكَريمَةُ مِنْ بَسّانْيو أَنْ يَذْهَبَ إلى صَديقِهِ بَعْدَ أَنْ يَتَزَوَّجَها ، حَتّى يُمْكِنَهُ عِنْدَئِذٍ أَنْ يَأْخُذَ مالَها ، وَيُسَدِّدَ مِنْهُ دَيْنَ شَيْلوك ، وَلِهٰذا تَزَوَّجا ، وَبادَرَ بَسّانْيو بِالذَّهابِ إلى ٱلبُنْدُقِيَّةِ لَدى صَديقِهِ ٱلحَميمِ أَنْطونْيو .

بَعْدَ رَحيلِ بَسّانْيو وَغراشْيانو فَكَّرَتْ بورْشِيا في طَريقَةٍ لإنْقاذِ أَنْطونْيو . وَلِهٰذا قَرَّرَتْ أَنْ تَذْهَبَ إلى ٱلبُنْدُقِيَّةِ بِنَفْسِها .

وَكانَ لِبورْشِيا صَديقٌ طَيِّبٌ مِنَ ٱلقُضاةِ ٱلمَشْهورينَ ، فَطَلَبَتْ مِنْهُ أَنْ يُعيرَها مَلابِسَهُ ، وَأَوْراقَهُ ٱلخاصَّةَ بِٱلقَضاءِ .

اِرْتَدَتْ مَلابِسَ ٱلقُضاةِ ، وَتَظاهَرَتْ بِأَنَّها قاضٍ ، وَأَلْبَسَتْ خادِمَتَها نِريسّا مَلابِسَ خادِمِ ٱلقاضي .

قالَتْ بورْشِيا لِنِريسّا : « سَأَتَصَرَّفُ مِثْلَ شابٍّ حَديثِ السِّنِّ ، وَسَأَتَحَدَّثُ بِصَوْتٍ يَجْمَعُ بَيْنَ صَوْتِ الرِّجالِ وَٱلأَوْلادِ ، وَسَأُحاوِلُ أَنْ أَمْشِيَ كَالرِّجالِ . » ثُمَّ انْطَلَقا مَعًا إلى مَدينَةِ ٱلبُنْدُقِيَّةِ .



أَنْطُونْيُو في خَطَرٍ

كانَ شَيْلُوك غاضِبًا أَشَدَّ ٱلغَضَبِ مِنْ أَنْطُونْيُو ، لِأَنَّ أَحَدَ أَصْدِقاءِ أَنْطُونْيُو هَرَبَ مَعَ ابْنَةِ شَيْلُوك ٱلجَميلَةِ لِيَتَزَوَّجا .. فَقَدْ كانَ كُلٌّ مِنْهُما يُحِبُّ ٱلآخَرَ . وَأَخَذا مَعَهُما أَيْضًا بَعْضَ أَمْوالِ شَيْلُوك ، وَجَواهِرِهِ .

أَغْضَبَ هٰذا ٱلتَّصَرُّفُ شَيْلُوك ، وَجَعَلَهُ يَجْري كَٱلمَجْنونِ في شَوارِعِ ٱلبُنْدُقِيَّةِ ، وَيَصيحُ أَمامَ كُلِّ مَنْ يُصادِفُهُ ، وَيَحْكي ما بَدَرَ مِنِ ابْنَتِهِ ، وَعَنِ المالِ ٱلَّذي أَخَذَتْهُ . وَلِهٰذا سارَ وَراءَهُ كُلُّ ٱلصِّبْيَةِ في ٱلمَدينَةِ يَضْحَكونَ عَلَيْهِ ، وَيَصيحُونَ : « مُجَوْهَراتُهُ ، وَابْنَتُهُ ، وَمالُهُ ! »

عِنْدَما سَمِعَ شَيْلُوك ٱلغاضِبُ أَنَّ أَنْطُونْيُو فَقَدَ سُفُنَهُ في ٱلبَحْرِ ، فَرِحَ فَرَحًا غامِرًا ، وَأَدْرَكَ أَنَّهُ يَسْتَطيعُ آنذاكَ أَنْ يَقْتُلَهُ . وَلِذٰلِكَ عِنْدَما طَلَبَ أَنْطُونْيُو مِنْ شَيْلُوك أَنْ يَمْنَحَهُ مُهْلَةً لِدَفْعِ الدَّيْنِ رَفَضَ . كَما رَفَضَ أَنْ يَسْتَمِعَ إِلَيْهِ ، وَقالَ لِلرَّجُلِ ٱلَّذي اقْتادَ أَنْطُونْيُو إلى السِّجْنِ : « راقِبْهُ جَيِّدًا ؛ وَلا تَطْلُبْ مِنّي أَنْ أَعْفُوَ عَنْهُ ؛ وَلا تُحَدِّثْني عَنِ الرَّحْمَةِ وَٱلمَغْفِرَةِ ؛ فَلَنْ أَرْحَمَهُ ، وَسَأَقْتَطِعُ مِنْهُ رَطْلَ ٱللَّحْمِ . »

قالَ أَحَدُ أَصْدِقاءِ أَنْطُونْيُو : « لَعَلَّ دُوقَ ٱلبُنْدُقِيَّةِ يَسْتَطيعُ أَنْ يُوقِفَ شَيْلُوك عِنْدَ حَدِّهِ . »

لَمْ يَرْغَبْ أَنْطُونْيُو أَنْ يُغَيِّرَ الدُّوقُ ٱلقانُونَ ، وَقالَ : « لَنْ يَثِقَ ٱلغُرَباءُ في ٱلبُنْدُقِيَّةِ إذا نَحْنُ غَيَّرْنا ٱلقانُونَ لِمَصْلَحَةِ فَرْدٍ واحِدٍ ، وَسَيُمَثِّلُ هٰذا خَطَرًا شَديدًا ، لِأَنَّ ٱلبُنْدُقِيَّةَ مَرْكَزٌ كَبيرٌ مِنْ مَراكِزِ التِّجارَةِ . »

وَلَمْ يَطْلُبْ أَنْطُونْيُو الشُّجاعُ مِنْ شَيْلُوك الرَّحْمَةَ ، فَقَدْ كانَ يَعْرِفُ أَنَّهُ يَقْصِدُ قَتْلَهُ ؛ وَلِذٰلِكَ كانَ ما يُريدُهُ هُوَ أَنْ يَرى صَديقَهُ بَسّانْيُو مَرَّةً أُخْرى .

المَحْكَمَةُ

اُقْتيدَ أَنْطُونْيُو إلى ٱلمَحْكَمَةِ وَبَدَأَتِ ٱلمُحاكَمَةُ . قالَ دُوقُ ٱلبُنْدُقِيَّةِ لِشَيْلُوك : « كُنْ رَحيمًا بِأَنْطُونْيُو . إِنَّ ٱلجَميعَ يَعْتَقِدونَ أَنَّكَ تَتَظاهَرُ بِالشَّرِّ فَقَطْ ، وَلٰكِنَّكَ سَتَرْحَمُهُ في نِهايَةِ ٱلأَمْرِ . »

قالَ شَيْلُوك : « لَقَدْ وَعَدْتُ أَنْ آخُذَ رَطْلَ ٱللَّحْمِ . وَإِنْ لَمْ تُمَكِّنّي مِنْ ذٰلِكَ فَسَيَكونُ هٰذا أَمْرًا سَيِّئًا بِالنِّسْبَةِ لِلْبُنْدُقِيَّةِ ، وَلَنْ يَثِقَ أَحَدٌ بِقَوانينِكُمْ ، وَسَتَفْقِدُ ٱلبُنْدُقِيَّةُ عَظَمَتَها ... إِنَّ أَنْطُونْيُو عَدُوّي ، وَأَنا أَكْرَهُهُ . »

قالَ بَسّانْيُو : « هَلْ يَقْتُلُ ٱلإِنْسانُ كُلَّ مَنْ لا يُحِبُّهُ ؟! »

عِنْدَئِذٍ قالَ أَنْطُونْيُو : « مِنَ ٱلعَبَثِ أَنْ تُحاوِلُوا التَّفاهُمَ مَعَ شَيْلُوك ، فَلا تَنْتَظِرُوا أَكْثَرَ مِنْ هٰذا ، وَأَصْدِروا ٱلحُكْمَ عَلَيَّ ، وَأَعْطُوهُ ما يُريدُ . »

قالَ بَسّانْيُو : « سَأُعْطيكَ سِتَّةَ آلافِ دُوكات في مُقابِلِ الثَّلاثَةِ آلافِ ٱلَّتي اقْتَرَضَها أَنْطُونْيُو . »

قالَ شَيْلُوك : « لَوْ عَرَضْتَ عَلَيَّ سِتَّةَ أَضْعافِ ٱلمَبْلَغِ ٱلَّذي عَرَضْتَهُ ٱلآنَ ، فَإِنَّني سَأَظَلُّ أَطْلُبُ رَطْلَ ٱللَّحْمِ – فَلْتُعْطِني رَطْلَ ٱللَّحْمِ . »

سَأَلَ الدُّوقُ شَيْلُوك : « كَيْفَ تَأْمُلُ في الرَّحْمَةِ ، وَأَنْتَ لا تُظْهِرُ أَيَّ رَحْمَةٍ ؟! »

أجابَهُ شَيْلُوك : «إنَّني لَمْ أَرْتَكِبْ خطأً ، وَلا أخافُ مِنَ ٱلمَحْكَمةِ . أَعْطِني رَطْلَ اللَّحمِ .»

بُورْشِيا في ٱلمَحْكَمةِ

بَيْنَما انْتابَتِ ٱلحَيْرَةُ دُوقَ ٱلبُنْدُقيَّةِ فِيما يَفْعَلُ ، وَصَلَ خادِمٌ وَمَعَهُ رِسالَةٌ ، وَكانَتْ هٰذِهِ الرِّسالَةُ مِنَ ٱلقاضِي ٱلمَشْهُورِ ٱلَّذِي زارَتْهُ بُورْشِيا . لَمْ يَكُنِ ٱلخادِمُ سِوى نِرِيسّا مُرْتَدِيَةً مَلابِسَ شابٍّ صَغِيرٍ .

وَبَيْنَما كانَ الدُّوقُ يَتَحَدَّثُ مَعَ نِرِيسّا ، بَدَأَ شَيْلُوك يَسْتَعِدُّ لِقَطْعِ رَطْلِ اللَّحْمِ مِنْ جَسَدِ أَنْطُونْيُو .

عِنْدَئِذٍ قُرِئَتِ الرِّسالَةُ لِيَسْمَعَها كُلُّ مَنْ في ٱلمَحْكَمةِ :

«لَقَدْ أَصابَني مَرَضٌ شَدِيدٌ . وَعِنْدَما وَصَلَني خِطابُكَ ، كانَ عِنْدِي عالِمٌ شابٌّ مِنْ مَدِينَةِ رُوما ، يُدْعى بَلْثاذار . وَقَدْ أَخْبَرْتُهُ عَنِ النِّزاعِ بَيْنَ شَيْلُوك وَأَنْطُونْيُو ، وَتَدارَسْنا ٱلكَثِيرَ مِنْ كُتُبِ ٱلقانونِ ، وَهُوَ يَعْرِفُ ما سَأَقُولُهُ في هٰذِهِ ٱلقَضِيَّةِ . وَإِنَّني أَطْلُبُ مِنْكَ أَنْ تَجْعَلَهُ يَأْخُذُ مَكاني في كُرْسِيِّ ٱلقَضاءِ ، وَيُصْدِرُ حُكْمَهُ . إِنَّهُ في مُقْتَبَلِ ٱلعُمْرِ ، وَلٰكِنَّني لَمْ أَعْرِفْ أَبَدًا شابًّا في مِثْلِ هٰذِهِ السِّنِّ الصَّغِيرةِ ، وَلَهُ عَقْلٌ مِثْلُ عَقْلِهِ الرَّاجِحِ .»

وَبَعْدَ قِراءَةِ ٱلخِطابِ في ٱلمَحْكَمةِ ، دَخَلَتْ بُورْشِيا ٱلقاعَةَ ٱلكَبِيرَةَ ، مُرْتَدِيَةً مَلابِسَ ٱلقُضاةِ ، وَكانَتْ تَبْدُو وَكَأَنَّها قاضٍ حَقِيقيٌّ ، لِدَرَجَةِ أَنَّ بَسّانْيُو لَمْ يَسْتَطِعْ أَنْ يَتَعَرَّفَ عَلَيْها .

أَخَذَتْ مَكانَها على مِنَصَّةِ ٱلقاضِي ، وَسَأَلَتْ : «هَلْ أَنْتَ أَنْطُونْيُو ؟ أَهٰذا هُوَ ٱلعَقْدُ ٱلَّذِي بَيْنَكَ وَبَيْنَ شَيْلُوك ؟»

أَجابَ أَنْطُونْيُو : «نَعَمْ .»

فَقالَتْ : «يَجِبُ أَنْ يَكُونَ شَيْلُوك رَحِيمًا ! يَجِبُ أَنْ يَكُونَ رَحِيمًا بِأَنْطُونْيُو !»

عِنْدَئِذٍ ، قالَ شَيْلُوك : «لِماذا أَرْحَمُهُ ؟ أَخْبِرْني !»

أَجابَتْ بُورْشِيا : «إِنَّ الرَّحْمَةَ كَالنَّدى يَنْزِلُ مِنَ ٱلسَّماءِ إِلى ٱلأَرْضِ . إِنَّها بَرَكَةٌ لِمَنْ يَمْنَحُها ، وَلِمَنْ يَنالُها . إِنَّ ٱللهَ رَحِيمٌ بِنا : وَكُلُّنا نَدْعُو اللهَ أَنْ يُسْبِغَ عَلَيْنا رَحْمَتَهُ وَٱلرَّحْمَةُ في أَعْماقِ قُلُوبِ ٱلمُلُوكِ . وَلِذٰلِكَ يَجِبُ أَنْ نُظْهِرَ الرَّحْمَةَ لِلآخَرِينَ . وَٱلآنَ ، أَمازِلْتَ تُرِيدُ هٰذا ٱلرَّطْلَ مِنَ ٱللَّحْمِ ؟»

أَجابَ شَيْلُوك : «إِنَّني أَطْلُبُ ما هُوَ لي بِٱلقانونِ !»

يا لَكَ مِنْ قاضٍ شابٍّ حَكِيمٍ !

قالَ بَسّانْيُو : «إِنَّني أَعْرِضُ عَلَيْكَ عَشَرَةَ أَمْثالِ ٱلمَبْلَغِ ٱلَّذِي اقْتَرَضَهُ أَنْطُونْيُو . وَأَرْجُو أَنْ تُدْخِلَ تَعْدِيلًا يَسِيرًا عَلى تَنْفِيذِ ٱلقانونِ حَتّى نُنْقِذَ أَنْطُونْيُو .»

قالَتْ بُورْشِيا : «إِنَّنا لا نَسْتَطِيعُ تَغْيِيرَ ٱلقانونِ ، لِأَنَّنا إِنْ غَيَّرْنا قانونًا ، فَسُرْعانَ ما سَيَطْلُبُ ٱلآخَرُونَ تَغْيِيرَ قَوانِينَ أُخْرى .»

عِنْدَئِذٍ ، صاحَ شَيْلُوك : « يا لَكَ مِنْ قاضٍ شابٍّ حَكيمٍ ! »

قالَتْ بُورْشِيا : « دَعْني أَرَى هٰذا ٱلِاتِّفاقَ ، هٰذا ٱلوَعْدَ ٱلَّذي قَطَعَهُ أَنْطُونْيُو عَلى نَفْسِهِ . »

أَجابَ شَيْلُوك وَهوَ يُناوِلُها ٱلعَقْدَ : « ها هُوَ ذا . »

حِينَئِذٍ قالَتْ بُورْشِيا : « نَعَمْ ، إِنَّ ٱلقانونَ يَسْمَحُ لِشَيْلُوك بِأَنْ يَقْطَعَ رَطْلًا مِنْ لَحمِ أَنْطُونْيُو مِنْ أَقْرَبِ جُزْءٍ .. مِنَ ٱلقَلْبِ . ٱلرَّحْمةَ يا شَيْلُوك ! دَعْني أُمَزِّقْ هٰذِهِ ٱلوَرَقَةَ .. لا ! لا ! أَلا تُريدُني أَنْ أُمَزِّقَها ؟ وَٱلآنَ ، اسْتَعِدَّ يا أَنْطُونْيُو .. وَأَنْتَ يا شَيْلُوك ، خُذْ سِكِّينَكَ . »

وَصاحَ شَيْلُوك مَرَّةً أُخْرَى : « يا لَكَ مِنْ قاضٍ عالِمٍ ! يا لَكَ مِنْ شابٍّ حَكيمٍ ! »

سَأَلَتْ بُورْشِيا شَيْلُوك : « هَلْ أَحْضَرْتَ شَيْئًا تَزِنُ بِهِ اللَّحْمَ ؟ »

أَجابَها : « نَعَمْ ، كُلُّ شَيْءٍ جاهِزٌ هُنا . »

سَأَلَتْهُ : « هَلْ أَحْضَرْتَ طَبيبًا ، لِيُوقِفَ نَزْفَ دَمِ أَنْطُونْيُو ؟ »

أَجابَ شَيْلُوك : « لَمْ يَتَضَمَّنِ اتِّفاقُنا شَيْئًا مِنْ هٰذا . »

سَأَلَتْ بُورْشِيا أَنْطُونْيُو : « أَتُريدُ أَنْ تَقولَ شَيْئًا ؟ »

أَجابَ أَنْطُونْيُو ٱلشُّجاعُ : « لَمْ يَعُدْ عِنْدي ما أَقولُهُ سِوَى ٱلوَداعِ

يا بَسّانْيُو ، وَلا تَحْزَنْ عَلَيَّ . أَخْبِرْ زَوْجَتَكَ عَنّي ، وَعَنْ مَدَى حُبِّي لَكَ .. وَإِنْ قَطَّعَ شَيْلُوك بِسِكِّينِهِ في أَعْماقي ، فَسَأُسَدِّدُ دَيْني لَهُ مِنْ أَعْماقِ قَلْبي . »

صاحَ بَسّانْيُو : « إِنَّني أُحِبُّكَ أَكْثَرَ مِنْ حَياتي ، وَأَكْثَرَ مِنْ زَوْجَتي ، وَأَكْثَرَ مِنَ ٱلعالَمِ كُلِّهِ ، وَإِنَّني عَلى اسْتِعْدادٍ لِأَنْ أَفْقِدَ كُلَّ شَيْءٍ لِإِنْقاذِكَ . »

قالَتْ بُورْشِيا : « لَوْ كانَتْ زَوْجَتُكَ هُنا ، لَما أَحَبَّتْ سَماعَ ما قُلْتَهُ . »

بَعْدَ ذٰلِكَ ، تَحَدَّثَ غراشْيانُو – ٱلَّذي كانَ يُحِبُّ أَنْ يَحْذُوَ حَذْوَ بَسّانْيُو – فَقالَ : « إِنَّ لي زَوْجَةً أُحِبُّها حُبًّا عَميقًا ، وَلٰكِنَّني أَتَمَنَّى أَنْ تَصْعَدَ رُوحُها إِلى السَّماءِ ، لِتَتَوَسَّلَ إِلى ٱللهِ أَنْ يُعينَ أَنْطُونْيُو في مِحْنَتِهِ . »

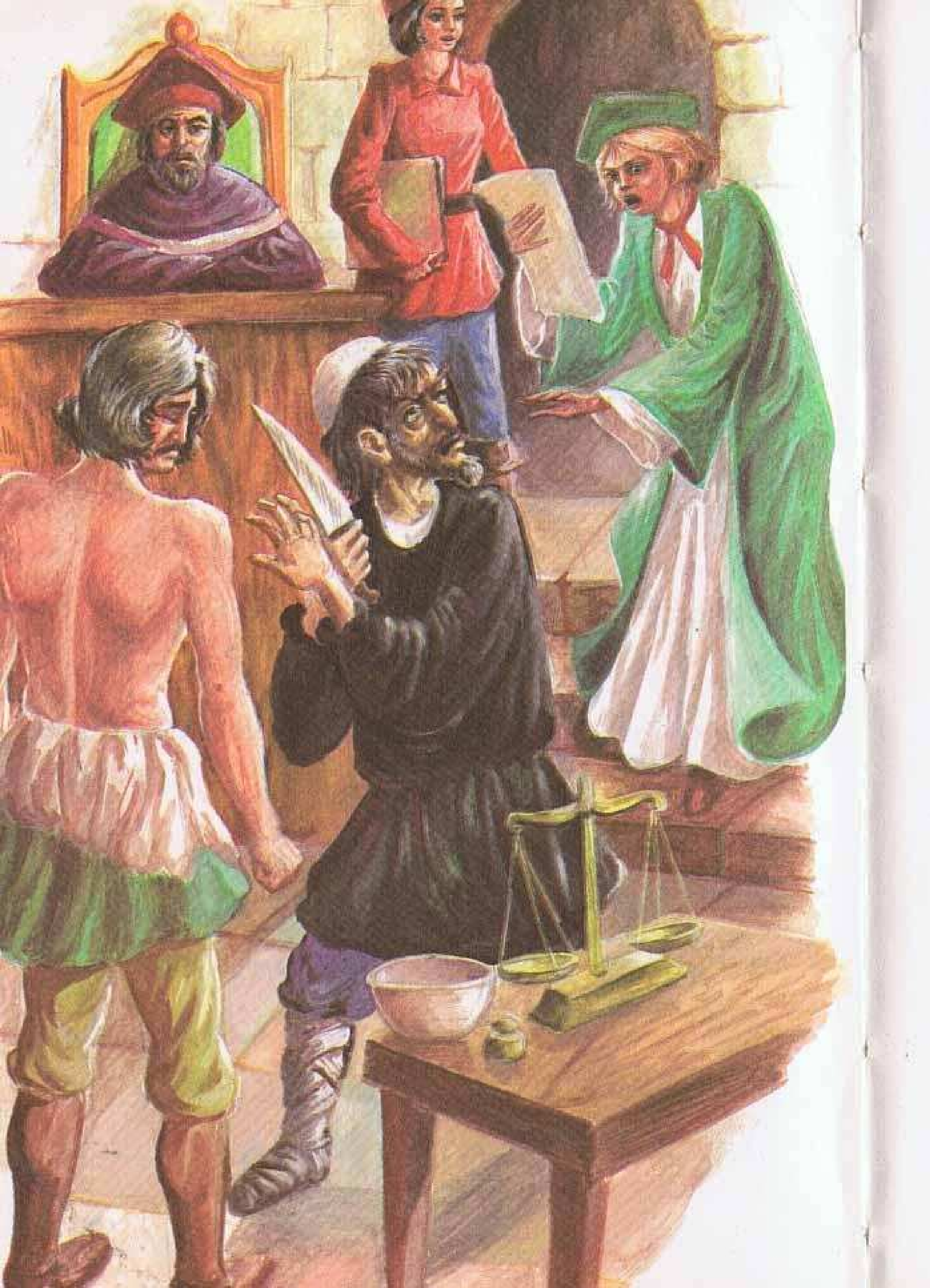
اِبْتَسَمَتْ نِرِيسّا حِينَما سَمِعَتْ ما قالَهُ زَوْجُها غراشْيانُو ، وَقالَتْ : « مِنْ حُسْنِ حَظِّكَ أَنَّكَ تَتَمَنَّى هٰذِهِ ٱلأُمْنِيَّةَ في غِيابِها ، لِأَنَّها لَوْ كانَتْ حاضِرَةً ، لَسَبَّبَ لَكَ ذٰلِكَ ٱلمَتاعِبَ في ٱلبَيْتِ . »

مِنْ دُونِ نُقْطَةِ دَمٍ واحِدَةٍ

قالَ شَيْلُوك : « إِنَّنا نُضَيِّعُ ٱلوَقْتَ . »

قالَتْ بُورْشِيا : « خُذْ رَطْلَ اللَّحْمِ . فَٱلقانونُ يَسْمَحُ لَكَ بِهٰذا ، وَٱلمَحْكَمَةُ تُعْطيكَ هٰذا ٱلحَقَّ . »

وَبَيْنَما كانَ شَيْلُوك يَتَحَرَّكُ نَحْوَ أَنْطُونْيُو ، صاحَتْ بُورْشِيا : « اِنْتَظِرْ ! هُناكَ شَيْءٌ آخَرُ .. لَقَدْ وَعَدَ أَنْطُونْيُو بِإِعْطائِكَ رَطْلًا مِنْ لَحْمِهِ ، وَلٰكِنَّهُ لَمْ يَعِدْ



بِإِعْطائِكَ نُقْطةَ دَمٍ واحِدةً ، فَإِنْ جَعَلْتَ دَمَهُ يَسيلُ ، فَستَفْقِدُ كُلَّ أَرْضِكَ وَمالِكَ . »

فَصاحَ غراشْيانُو : « يالَكَ مِنْ قاضٍ عالِمٍ ! يالَكَ مِنْ شابٍّ حَكيمٍ ! »

سَأَلَ شَيْلُوك : « أَهٰذا هُوَ ٱلقانونُ ؟ »

أُجابَتْ بُورْشِيا : « سَتَرَى القانونَ . لَقَدْ أَرَدْتَ ٱلحُكْمَ ، وَسَتَنالُ أَكْثَرَ مِمَّا طَلَبْتَ . »

فَقالَ شَيْلُوك : « سَآخُذُ ٱلمالَ ، سآخُذُ ثَلاثَةَ أَمْثالِ ما اقْتَرَضَهُ أَنْطُونْيُو مِنِّي . »

فَصاحَ بَسّانْيُو وَقَدْ غَمَرَهُ ٱلفَرَحُ : « ها هُوَ ذا ٱلمالُ . »

وَلٰكِنَّ بُورْشِيا مَنَعَتْهُ ، قائِلةً : « اِنْتَظِرْ ! إِنَّ شَيْلُوك قَدْ رَفَضَ أَخْذَ ٱلمالِ في بِدايَةِ ٱلمُحاكَمةِ ، وَلَمْ يَكُنْ يُريدُ سِوَى رَطْلٍ مِنَ اللَّحْمِ . وَهٰذا هُوَ كُلُّ ما يُمْكِنُ أَنْ يَأْخُذَهُ ٱلآنَ ، لا أَكْثَرَ وَلا أَقَلَّ .. رَطْلٌ واحِدٌ فَحَسْبُ مِنْ دُونِ نُقْطةِ دَمٍ واحِدةٍ . »

اِلْتَفَتَ شَيْلُوك ناحيةَ بابِ ٱلخُروجِ وَهَمَّ بِمُغادَرةِ قاعةِ ٱلمَحْكَمةِ .

أُطْلُبِ ٱلرَّحْمةَ

لَمْ تَكُنْ بُورْشِيا قَدِ انْتَهَتْ بَعْدُ مِنْ أَمْرِ شَيْلُوك ، فَصاحَتْ : « اِنْتَظِرْ يا شَيْلُوك ! إِنَّ قانونَ مَدينةِ ٱلبُنْدُقيَّةِ يَنُصُّ عَلى أَنَّهُ إذا حاوَلَ أَحَدٌ أَنْ يَقْتُلَ

مُواطِنًا ، فإنَّهُ يَفْقِدُ كُلَّ ما يَمْلِكُ : فَنِصْفُ أَمْوالِهِ وَمُمْتَلَكاتِهِ لِلْمَدينَةِ ، وَالنِّصْفُ الآخَرُ لِلشَّخْصِ الَّذي حاوَلَ قَتْلَهُ . أَمَّا حَياتُكَ فَهِيَ الآنَ بَيْنَ يَدَيْ دُوقِ البُنْدُقِيَّةِ ، وَتَحْتَ رَحْمَتِهِ ، فارْكَعْ على رُكْبَتَيْكَ ، وَاطْلُبِ الرَّحْمَةَ . »

قالَ الدُّوقُ العَظيمُ : « إِنَّني لَنْ أَقْتُلَكَ . وَلٰكِنْ صارَتْ نِصْفُ أَمْوالِكَ الآنَ مِلْكًا لِأَنْطونْيو ، وَيَجِبُ أَنْ تُعْطِيَ مَدينَةَ البُنْدُقِيَّةِ النِّصْفَ الآخَرَ . »

صاحَ شَيْلُوك : « خُذْ حَياتي أَيْضًا . فَإِنَّ مالي ، وَمُمْتَلَكاتي عَزيزَةٌ لَدَيَّ ، مِثْلُ حَياتي نَفْسِها . فَإِنْ أَخَذْتَ ما أَمْلِكُ ، فَإِنَّكَ تَكونُ بِذٰلِكَ قَدْ أَخَذْتَ حَياتي . »

قالَ أَنْطونْيو : « يُسْعِدُني أَنْ أَتَنازَلَ عَنْ نَصيبي في مالِ شَيْلُوك ، وَلٰكِنْ عَلَيْهِ أَنْ يَعِدَ بِأَنْ يَتْرُكَ مالَهُ لِابْنَتِهِ وَلِزَوْجِها عِنْدَ مَوْتِهِ . »

وَعَدَ شَيْلُوك بِأَنْ يَفْعَلَ ذٰلِكَ ، وَقالَ : « دَعُوني لِأَعودَ إلى بَيْتي ، فَإِنَّني أَشْعُرُ بِأَنَّني لَسْتُ عَلى ما يُرامُ . »

عِنْدَئِذٍ ، أَطْلَقَ الدُّوقُ سَراحَ أَنْطونْيو ، وَشَكَرَ لِبُورْشِيا كُلَّ ما قامَتْ بِهِ ، وَطَلَبَ مِنْها أَنْ تَصْحَبَهُ لِتَتَناوَلَ مَعَهُ طَعامَ الغَداءِ في بَيْتِهِ . وَلٰكِنَّها اعْتَذَرَتْ بِسَبَبِ اضْطِرارِها لِلْعَوْدَةِ بِسُرْعَةٍ إلى بَيْتِها .

الخاتَمــانِ

ظَلَّتْ بُورْشِيا وَحْدَها مَعَ أَنْطونْيو وَبَسَّانْيو ، وَكانا مُقَدِّرَيْنِ لَها جَميلَ صُنْعِها .

قالَ بَسَّانْيو لِبُورْشِيا : « أَوَدُّ لَوْ أَخَذْتَ الثَّلاثَةَ آلافِ دوكات الَّتي أَعْطاها لَنا شَيْلُوك . » وَلٰكِنَّ بُورْشِيا رَفَضَتْ أَنْ تَأْخُذَ أَيَّ شَيْءٍ .

فَقالَ بَسَّانْيو : « يا سَيِّدي العَزيزَ ، أَرْجو أَنْ تَأْخُذَ شَيْئًا ، حَتَّى تَتَذَكَّرَنا . إِنَّنا نَعْلَمُ أَنَّكَ لا تُريدُ شَيْئًا ، وَلٰكِنَّنا نُريدُ أَنْ نُقَدِّمَ ما يُعَبِّرُ عَنْ شُكْرِنا لَكَ . »

تَظاهَرَتْ بُورْشِيا فَجْأَةً بِرُؤْيَةِ الخاتَمِ الجَميلِ الَّذي في يَدِ بَسَّانْيو – وَهُوَ الخاتَمُ الَّذي كانَتْ قَدْ أَعْطَتْهُ إِيَّاهُ في بِلْمونْت – فَقالَتْ : « أَعْطِني خاتَمَكَ ، وَسَأَلْبَسُهُ حَتَّى أَتَذَكَّرَكَ دائِمًا . »

كانَ بَسَّانْيو قَدْ وَعَدَ بُورْشِيا أَنْ يَلْبَسَ هٰذا الخاتَمَ مَدى الحَياةِ ، فَقالَ : « إِنَّ هٰذا الخاتَمَ أَرْخَصُ مِنْ أَنْ أُقَدِّمَهُ لَكَ هَدِيَّةً . »

قالَتْ بُورْشِيا : « لَنْ آخُذَ سِواهُ . »

فَقالَ لَها : « سَأُعْطيكَ أَجْمَلَ وَأَغْلى خاتَمٍ في البُنْدُقِيَّةِ ، فَأَنا لا أَسْتَطيعُ أَنْ أُعْطِيَكَ هٰذا الخاتَمَ ، لِأَنَّ زَوْجَتي أَعْطَتْني إِيَّاهُ ، وَقَدْ وَعَدْتُها أَلَّا أَبيعَهُ ، أَوْ أُعْطِيَهُ أَيَّ شَخْصٍ ، أَوْ أَفْقِدَهُ أَبَدًا . »

قالَتْ بُورْشِيا وَقَدْ هَمَّتْ بِالرَّحيلِ غاضِبَةً : « لَوْ عَلِمَتْ زَوْجَتُكَ ما فَعَلْتُهُ لَكَ ، ما طَلَبَتْ مِنْكَ أَنْ تَحْتَفِظَ بِالخاتَمِ . »

قالَ لَهُ أَنْطونْيو : « قَدِّمِ الخاتَمَ لِلْقاضي ، فَإِنَّهُ جَديرٌ بِأَنْ يَأْخُذَ أَثْمَنَ مِنْهُ مُقابِلَ ما قامَ بِهِ مِنْ أَجْلِنا . »

عادَ بَسَّانْيو يُفَكِّرُ في أَمْرِ الخاتَمِ ، وَشَعَرَ بِأَنَّهُ يَجِبُ أَنْ يُعَبِّرَ عَنْ شُكْرِهِ

ٱلعَميقِ لِلْقاضي الشّابِّ ، وَعَرَفَ أَنَّ أَنْطونْيو كانَ عَلى حَقٍّ . وَفي ٱلنِّهايَةِ غَيَّرَ رَأْيَهُ ، وَأَعْطى خادِمَهُ غراشْيانو ٱلخاتَمَ ، وَطَلَبَ مِنْهُ أَنْ يَلْحَقَ بِٱلقاضي وَيُعْطِيَهُ إِيّاهُ .

وَفي ٱللَّحْظَةِ ٱلَّتي أَعْطى فيها بُورْشِيا ٱلخاتَمَ أَقْبَلَتْ نِريسّا ، وَكانَتِ ٱلسَّيِّدَتانِ ما زالَتا مُرْتَدِيَتَيْنِ مَلابِسَ ٱلرِّجالِ ، وَلِهٰذا لَمْ يَعْرِفْ حَقيقَتَها .

وَكانَتْ نِريسّا قَدْ أَعْطَتْ غراشْيانو خاتَمًا كَذٰلِكَ في بِلْمونْت ، فَقالَتْ لِبورْشِيا في هُدُوءٍ : « سَأَرى ، إِنْ كانَ في مَقْدوري أَنْ أَحْصُلَ عَلى خاتَمِ زَوْجي أَمْ لا .. فَقَدْ وَعَدَني أَنْ يَحْتَفِظَ بِهِ إِلى ٱلأَبَدِ . »

غراشْيانو وَنِريسّا

عادَتْ بُورْشِيا وَنِريسّا إِلى بِلْمونْت ، وَبَيْنَما هُما تَقْتَرِبانِ مِنَ ٱلمَنْزِلِ ، رَأَتْ بُورْشِيا ٱلمِصْباحَ ٱلصَّغيرَ مُضاءً داخِلَ صالَةِ ٱلمَنْزِلِ ، فَقالَتْ : « ما أَوْسَعَ ٱنْتِشارَ نورِ هٰذا ٱلمِصْباحِ ٱلصَّغيرِ ! إِنَّهُ كَٱلعَمَلِ ٱلطَّيِّبِ في عالَمٍ مُظْلِمٍ . »

عِنْدَما وَصَلَ بَسّانْيو أَخَذَ أَنْطونْيو إِلى بُورْشِيا وَأَخْبَرَها بِكُلِّ ما حَدَثَ . وَبَيْنَما كانَ ٱلثَّلاثَةُ يَتَجاذَبونَ أَطْرافَ ٱلحَديثِ ، بَدَأَ غراشْيانو وَنِريسّا يَتَشاجَرانِ .

سَأَلَتْهُما بُورْشِيا : « أَشِجارٌ في ٱلحالِ ؟ ما ٱلخَبَرُ ؟! »

أَجابَ غراشْيانو : « إِنَّهُ فَقَطْ بِسَبَبِ خاتَمٍ صَغيرٍ مُتَواضِعِ ٱلقيمَةِ أَعْطَتْنيهِ نِريسّا . »

حاوَلَ غراشْيانو أَنْ يَبْتَسِمَ لِهٰذا ٱلأَمْرِ ، وَلٰكِنَّ نِريسّا تَظاهَرَتْ بِأَنَّها مُسْتاءَةٌ لِلْغايَةِ . وَصاحَتْ قائِلَةً : « لَقَدْ وَعَدْتَني أَنْ تَحْتَفِظَ بِٱلخاتَمِ في إِصْبَعِكَ حَتَّى ٱلمَماتِ . »

فَقالَ غراشْيانو : « لَقَدْ أَعْطَيْتُهُ شابًّا في طُولِ قامَتِكِ ، وَهُوَ خادِمُ ٱلقاضي ٱلحَكيمِ بَعْدَ أَنْ طَلَبَهُ مِنّي . »

كانَتْ بُورْشِيا تَسْتَمْتِعُ بِذٰلِكَ ٱلمَوْقِفِ ، وَلٰكِنَّها لَمْ تَضْحَكْ ، وَقالَتْ بِكَلِماتٍ جادَّةٍ : « لَقَدْ أَخْطَأْتَ ، يا غراشْيانو حينَ تَنازَلْتَ عَنْ هٰذا ٱلخاتَمِ . لَقَدْ وَعَدْتَها أَنْ تَلْبَسَهُ إِلى ٱلأَبَدِ . وَقَدْ أَعْطَيْتُ – أَنا أَيْضًا – زَوْجي خاتَمًا ، وَلَنْ يَتَنازَلَ عَنْهُ في مُقابِلِ كُلِّ أَمْوالِ ٱلعالَمِ . »

ٱلنِّهايَةُ ٱلسَّعيدَةُ

قالَ غراشْيانو : « إِنَّ بَسّانْيو قَدْ وَهَبَ خاتَمَهُ أَيْضًا لِلْقاضي ٱلشّابِّ ٱلحَكيمِ ، وَبَعْدَ ذٰلِكَ رَغِبَ ٱلفَتى – خادِمُ ٱلقاضي – أَنْ يَأْخُذَ خاتَمي . »

ٱلْتَفَتَتْ بُورْشِيا إِلى بَسّانْيو وَقالَتْ : « لَقَدْ حَنِثْتَ بِوَعْدِكَ لي ، وَلَنْ أَمْنَحَكَ حُبّي حَتّى أَرى ٱلخاتَمَ مَرَّةً ثانِيَةً . »

قالَ بَسّانْيو : « لَقَدْ أَعْطَيْتُ ٱلقاضي ٱلخاتَمَ بَعْدَ أَنْ رَفَضَ أَنْ يَأْخُذَ ٱلثَّلاثَةَ آلافِ دُوكاتٍ ٱلَّتي عَرَضْتُها عَلَيْهِ عِنْدَما أَنْقَذَ حَياةَ أَعَزِّ أَصْدِقائي . ما كانَ في وُسْعي أَنْ أَفْعَلَ غَيْرَ هٰذا . »

قالَ أَنطُونْيُو : « أَتَوسَّلُ إِلَيْكِ أَنْ تَصفَحي عَنْهُ ، فَإِنَّني قَدْ غامَرْتُ بِنَفسي يَوْمًا حَتّى يَتَمَكَّنَ بَسّانْيُو مِنْ أَنْ يَتَزَوَّجَكِ . وَلَوْ لَمْ يُنْقِذْني ٱلقاضي ، لَأَصْبَحْتُ ٱلآنَ في عِدادِ ٱلأَمْواتِ . أَعِدُكِ بِحَياتي أَنْ يَظَلَّ بَسّانْيُو دائِمًا زَوْجًا صالِحًا لَكِ . »

أَجابَتْ بُورْشِيا : « أَعْطِهِ هٰذا ٱلخاتَمَ ، وَاطْلُبْ مِنْهُ أَنْ يَحْتَفِظَ بِهِ ، بِصُورَةٍ أَفْضَلَ مِنَ ٱلخاتَمِ ٱلآخَرِ . »

صاحَ بَسّانْيُو : « إِنَّهُ نَفْسُ ٱلخاتَمِ ٱلَّذي أَعْطَيْتُهُ لِلْقاضي الشّابِّ ٱلحَكيمِ . »

قالَتْ بُورْشِيا : « إِنَّني كُنْتُ ذٰلِكَ ٱلقاضيَ الشّابَّ ، وَهاهُوَ ذا خادِمي ، ذٰلِكَ ٱلفَتَى الصَّغيرُ .. لَقَدْ كانَتْ نِرِيسّا خادِمي ! »

لَمْ يُصَدِّقْ بَسّانْيُو أَنَّ بُورْشِيا هِيَ ٱلَّتي حَكَمَتْ في ٱلقَضِيَّةِ بِتِلْكَ ٱلمَهارَةِ . وَلَمْ يَكُنْ هٰذا كُلَّ شَيْءٍ ، فَقَدْ أَعْطَتْ بُورْشِيا أَنْطُونْيُو رِسالَةً تَتَضَمَّنُ أَنْباءً عَنْ عَوْدَةِ ثَلاثٍ مِنْ سُفُنِهِ إِلى ٱلبُنْدُقِيَّةِ سالِمَةً .

عِنْدَئِذٍ قالَتْ بُورْشِيا : « تَعالَوا ! إِنَّ النَّهارَ عَلى ٱلأَبْوابِ ، وَإِنَّني مُتَأَكِّدَةٌ أَنَّنا جَميعًا لَدَيْنا أَسْئِلَةٌ كَثيرَةٌ أُخْرى نُريدُ أَنْ نَطْرَحَها وَنَعْرِفَ إِجاباتِها . دَعُونا نَدْخُلِ ٱلبَيْتَ ، وَنُجيبُ عَنْ كُلِّ شَيْءٍ بِالتَّفْصيلِ . »

قالَ غراشْيانُو : « لِيَكُنْ هٰذا ! » ثُمَّ وَجَّهَ حَديثَهُ إِلى نِرِيسّا مُداعِبًا : « تَعالَ أَيُّها ٱلخادِمُ الصَّغيرُ ، خادِمُ ٱلقاضي ٱلحَكيمِ . » ثُمَّ سَأَلَها : « أَمْ تُفَضِّلينَ أَنْ أُناديكِ بِزَوْجَتي ؟ »

حُلْمُ لَيْلَةِ صَيْفٍ

تَزَوَّجي دِيمِيتْرِيَس وَ إِلَّا ..

يُحْكَى أَنَّه كانَ في بِلادِ ٱليُونانِ ، في قَديمِ الزَّمانِ ، قانونٌ جَلَبَ التَّعاسَةَ لِلْفَتَياتِ . وكانَ يَنُصُّ عَلى أَنَّ مِنْ حَقِّ والِدِ ٱلفَتاةِ أَنْ يَخْتارَ أَيَّ رَجُلٍ لِلزَّواجِ بِابْنَتِهِ .

فَكانَ يَحْدُثُ أَحْيانًا أَلّا يَهْتَمَّ ٱلأَبُ بِشُعورِ ابْنَتِهِ ، وَرَغْبَتِها فيمَنِ اخْتارَهُ زَوْجًا لَها .

ذاتَ يَوْمٍ اصْطَحَبَ رَجُلٌ عَجوزٌ ابْنَتَهُ ٱلجَميلَةَ هِيرْمِيا إِلى دُوق أَثِينا ، أَكْبَرِ مُدُنِ ٱليُونانِ . وَكانَ الدُّوقُ رَجُلًا ذا قُوَّةٍ وَبَأْسٍ شَديدَيْنِ ، وَكانَ ٱلجَميعُ يَدينونَ لَهُ بِالطّاعَةِ وَٱلوَلاءِ .

قالَ ٱلعَجوزُ لِلدُّوقِ : « لَقَدْ جِئْتُ لِأُحَدِّثَكَ عَنِ ابْنَتي هِيرْمِيا . » وَالْتَفَتَ وَأَشارَ إِلى شابَّيْنِ حَضَرا مَعَ هِيرْمِيا : أَحَدُهُما يُدْعى دِيمِيتْرِيَس ، وَٱلآخَرُ يُدْعى لايسانْدَر . ثُمَّ قالَ : « لَقَدْ أَمَرْتُ ابْنَتي أَنْ تَتَزَوَّجَ دِيمِيتْرِيَس ، لٰكِنَّها لا تُريدُ ذٰلِكَ ؛ لِأَنَّها تُحِبُّ لايسانْدَر ، وَتُريدُ أَنْ تَتَزَوَّجَهُ . فَأَرْجو أَنْ تُخْبِرَها بِقانونِ أَثِينا ٱلقَديمِ ، ٱلَّذي يَنُصُّ عَلى أَنَّها يَجِبُ أَنْ تَتَزَوَّجَ مَنْ أَخْتارُ . »

قالَ لَها الدُّوقُ : « يَنْبَغي أَنْ تَفْعَلي ما يُريدُهُ والِدُكِ .. فَدِيمِيتْرِيَس رَجُلٌ صالِحٌ . »



قالَتْ هِيرْمِيا : « وَكَذٰلِكَ لايسانْدَر ، فَهُوَ رَجُلٌ صالِحٌ أَيْضًا . » ثُمَّ سأَلَتْ في حُزْنٍ : « ماذا يَحْدُثُ لي ، لَوْ لَمْ أَتَزَوَّجْ دِيمِيتْرِيَس ؟ »

أَجابَ الدُّوق : « سَتَمُوتِينَ ، أَوْ تَقْضينَ بَقِيَّةَ عُمْرِكِ بِدُونِ زَواجٍ ؛ فَتعيشِينَ في أَحَدِ ٱلأَدْيِرةِ . إنَّ اللَّائِي يَعِشْنَ في ٱلأَدْيِرةِ طَيِّباتٌ صالِحاتٌ تَقِيّاتٌ ، وَلٰكِنْ مَنْ تَتزَوَّجُ وَتُنْجِبُ أَطْفالًا أَسْعَدُ حالًا . »

تَحَدَّثَ لايسانْدَر إلى والِدِ هِيرْمِيا ، وَإلى الدُّوق قائِلًا : « إنَّني رَجُلٌ صالِحٌ ، وَغَنِيٌّ مِثْلُ دِيمِيتْرِيَس ، كَما أَنَّني أُحِبُّ هِيرْمِيا ، وَهِيَ تُحِبُّني ، فَلِماذا لا أَتَزَوَّجُها ؟! »

لٰكِنَّ لايسانْدَر لاحَظَ أَنَّ الدُّوقَ لَمْ يَتَأَثَّرْ كَثِيرًا بِكَلِماتِهِ ، فَأَضافَ : « هُناكَ أَمْرٌ آخَرُ أَيْضًا ، وَهُوَ أَنَّ دِيمِيتْرِيَس كانَ يُحِبُّ هِيلِينا صَدِيقَةَ هِيرْمِيا ، وَهِيَ تُحِبُّهُ أَيْضًا .. فَلْيَتَزَوَّجْ دِيمِيتْرِيَس هِيلِينا . »

كانَ الدُّوقُ شَدِيدَ ٱلبَأْسِ ، عَطوفًا لِلْغايَةِ ، غَيْرَ أَنَّهُ لَمْ يَكُنْ بِاسْتِطاعَتِهِ أَنْ يُغَيِّرَ قَوانِينَ أَثِينا .. فَقالَ لِهِيرْمِيا : « يَجِبُ عَلَيْكِ أَنْ تَمْتَثِلي لِما يَقولُهُ أَبُوكِ . فَكِّري مَلِيًّا في هٰذا ٱلأَمْرِ . وَفي خِلالِ أَرْبَعَةِ أَيّامٍ يَنْبَغي أَنْ تَتزَوَّجي دِيمِيتْرِيَس ، وَإلَّا نُفِّذَ فِيكِ ٱلقانُونُ – كَما ذَكَرْتُ . »

هِيلِينــــا

حِينَ انْفَرَدَ لايسانْدَر وَهِيرْمِيا بِبَعْضِهِما – فِيما بَعْدُ – قالَ لَها : « هَيّا بِنا نَهْرُبْ مِنْ أَثِينا ، وَنَتزَوَّجْ . غادِري مَنْزِلَ أَبِيكِ مَساءَ ٱلغَدِ ، وَسَأَلْتَقي بِكِ في

ٱلغابةِ خارجَ أَثينا . »

قالَتْ هِيرْمِيا : « سَأُقابِلُكَ هُناكَ . إنّي أَعِدُكَ بِذٰلِكَ ! »

قالَ لايْساندَر : « حافِظي على وَعْدِكِ يا عَزيزَتي هِيرْمِيا . أُنْظُري ، أُنْظُري ! هاهِيَ ذي هِيلِينا قادِمَةٌ ! »

صاحَتْ هِيرْمِيا : « ماذا يا هِيلِينا ٱلجَميلةُ ! أَيْنَ أَنْتِ ذاهِبَةٌ ؟ »

قالَتْ هِيلِينا : « لا تُنادِيني بِٱلجَميلةِ ، فَإنَّ دِيمِيتْرِيَس يُحِبُّكِ أَنْتِ .. إنَّهُ يَعْشَقُ عَيْنَيْكِ ، وَصَوْتَكِ ، وَكُلَّ ما فيكِ . آهٍ يا هِيرْمِيا .. عَلِّميني كَيْفَ تُظْهِرينَ جَمالَكِ ، وَكَيْفَ تَتَحَدَّثينَ ، حَتّى أَسْتَطيعَ أَنْ أَفوزَ بِحُبِّهِ ! »

قالَتْ هِيرْمِيا : « إنَّني لا أُريدُ حُبَّ دِيمِيتْرِيَس ، وَلٰكِنْ كُلَّما كَرِهْتُهُ ، ازْدادَ حُبًّا لِي وَتَعَلُّقًا بِي . »

قالَتْ هِيلِينا : « وَأَنا ، كُلَّما أَحْبَبْتُهُ كَرِهَني ! »

قالَتْ هِيرْمِيا : « لا تَبْتَئِسي ، فَلَنْ يَرى وَجْهي بَعْدَ ٱلآنَ . فَغَدًا سَأُغادِرُ أَنا وَلايْساندَر أَثينا ، وَسَنَلْتَقي في تِلْكَ ٱلغابةِ ، ٱلَّتي كُنّا أَنا وَأَنْتِ نَلْعَبُ فِيها ، وَمِنْ هُناكَ سَنَذْهَبُ إلى أَيِّ مَكانٍ آخَرَ ، نَجِدُ فِيهِ أَصْدِقاءَ جُدُدًا .. وَعِنْدَئِذٍ آمُلُ أَنْ يَكونَ دِيمِيتْرِيَس لَكِ . »

عِنْدَما اخْتَلَتْ هِيلِينا بِنَفْسِها أَخَذَتْ تُفَكِّرُ في هِيرْمِيا وَلايْساندَر ، وَقالَتْ في نَفْسِها : « إنَّ دِيمِيتْرِيَس لا يُحِبُّني ، لِأَنَّهُ يُحِبُّ هِيرْمِيا ، وَلِهٰذا سَأَذْهَبُ لِأُخْبِرَهُ بِخُطَّتِهِما .. وَحِينَئِذٍ يُمْكِنُهُ أَنْ يَلْحَقَ بِهِيرْمِيا ، إنَّهُ لا يُحِبُّني .. لٰكِنَّهُ

سَيَشْكُرُني – عَلى ٱلأَقَلِّ – لِأَنَّني أَبْلَغْتُهُ بِٱلأَمْرِ ، وَسَيُمْكِنُني أَنْ أَذْهَبَ إلى ٱلغابةِ وَأَعودَ مَعَهُ . »

تايْتانْيا وَأُوبِيرُون

في ٱللَّيْلَةِ ٱلتّالِيَةِ ، كانَ هُنالِكَ في ٱلغابةِ جَمْعٌ كَبيرٌ مِنَ ٱلنّاسِ ، حَيْثُ رَتَّبَ لايْساندَر لِقاءَهُ مَعَ هِيرْمِيا . لٰكِنَّ هٰذا ٱلجَمْعَ لَمْ يَكُنْ مِنْ أَفْرادٍ عادِيِّينَ ، بَلْ كانَ مِنَ ٱلحُورِيّاتِ ، وَمَعَهُمْ أُوبِيرُون ٱلمَلِكُ وَتايْتانْيا ٱلمَلِكَةُ ، يَقُومانِ بِرَقَصاتِ ٱلمَساءِ في ٱلغابةِ .

لٰكِنَّ شِجارًا نَشِبَ بَيْنَ ٱلمَلِكِ وَٱلمَلِكَةِ – قَبْلَ ذٰلِكَ بِقَليلٍ – فَقَدْ كانَ عِنْدَ تايْتانْيا صَبِيٌّ صَغيرٌ يَخْدُمُها ، وَلَمْ تَكُنْ تُريدُ أَنْ تَتْرُكَ هٰذا ٱلصَّبِيَّ ٱلصَّغيرَ لِأُوبِيرُون .. وَلِهٰذا غَضِبَ غَضَبًا شَديدًا ، وَكانَ كُلَّما ٱلْتَقى بِتايْتانْيا في ٱلغابةِ كُلَّ مَساءٍ تَشاجَرَ مَعَها .. وَحِينَئِذٍ يَنْتابُ ٱلخَوْفُ جَميعَ ٱلحُورِيّاتِ ٱلأُخْرَياتِ وَيَخْتَبِئْنَ داخِلَ ٱلزُّهورِ . وَفي تِلْكَ ٱللَّيْلَةِ كانَتْ تايْتانْيا تَمْشي في ٱلغابةِ مَعَ جَميعِ خادِماتِها مِنَ ٱلحُورِيّاتِ ، وَعِنْدَما ٱلْتَقَتْ بِأُوبِيرُون قالَ لَها : « يا لَهُ مِنْ لِقاءٍ سَيِّئٍ في لَيْلَةٍ جَميلَةٍ . »

فَصاحَتْ تايْتانْيا : « أَهُوَ أَنْتَ ؟ أَيَّتُها ٱلحُورِيّاتُ ، اُهْرُبْنَ سَريعًا ! إنَّني لا أُريدُ أَنْ أَبْقى مَعَ أُوبِيرُون . »

قالَ أُوبِيرُون : « اِنْتَظِري ! إنَّني سَيِّدُكِ ، فَلِماذا تَتَشاجَرينَ مَعي ؟ إنَّني أَطْلُبُ مِنْكِ طَلَبًا واحِدًا ، هُوَ أَنْ تَتْرُكي لي هٰذا ٱلصَّبِيَّ ٱلصَّغيرَ . »

قالَتْ : « لا تَطْلُبْهُ مِنّي بَعْدَ آلآنَ ! إنَّ كُلَّ أَمْوالِ آلحُورِيّات لا تَكْفيني لِأَتْرُكَ هٰذا الصَّبِيَّ . فَإِنَّ أُمَّهُ قَدْ ماتَتْ ، وَكانَتْ إِحْدى خادِماتي لمُفضَّلاتِ . هَيَّا بِنا أَيَّتُها آلحُورِيّاتُ ، فَسَيَتَمَلَّكُنا آلغَضَبُ إنْ بَقِينا . »

وَكانَتْ تايْتانْيا وَآلحُورِيّاتُ يَرْقُصْنَ - وَهُنَّ يَبْتَعِدْنَ - تَحْتَ ضَوْءِ آلقَمَرِ السّاطِعِ .

وَصاحَ أُوبيرُون : « حَسَنًا ، فَلْتَذْهَبي ! وَلٰكِنْ قَبْلَ أَنْ تُغادِري هٰذِهِ آلغابَةَ سَأَجْعَلُكِ تَنْدَمينَ عَلى ماقُلْتِهِ . »

بَــــكْ

عِنْدَئِذٍ اسْتَدْعى أُوبيرُون رَئِيسَ خَدَمِهِ بَكْ ، آلَّذي كانَ يَسْتَطيعُ أَنْ يَطيرَ إلى أَيِّ مَكانٍ بِسُرْعَةٍ كَبيرةٍ . وَكانَ يُحِبُّ أَنْ يُعَكِّرَ صَفْوَ آلنَّاسِ ، أَوْ يَجْعَلَ آلآخَرينَ يَضْحَكونَ عَلَيْهِمْ . فَقَدْ كانَ يَتَقَدَّمُ آلمُسافِرينَ لَيْلًا ، وَيَقُودُهُمْ إلى أَماكِنَ غَريبَةٍ عَلَيْهِمْ ، ثُمَّ يَضْحَكُ عَلى مايَقَعونَ فِيهِ مِنْ مَتاعِبَ .

كانَ أَحْيانًا يَتَحَوَّلُ إلى تُفّاحةٍ بَرِّيَّةٍ ، وَيَخْتَبِئُ في كُوبِ سَيِّدَةٍ عَجوزٍ تُثَرْثِرُ كَثيرًا . وَعِنْدَما تَرْفَعُ آلكُوبَ لِتَشْرَبَ ، يَسْكُبُ الشَّرابَ عَلى مَلابِسِها . وَبَيْنَما تَحْكي سَيِّدَةٌ عَجوزٌ قِصَّةً حَزِينةً لِأَصْدِقائِها ، كانَ يَدْفَعُ آلمَقْعَدَ مِنْ تَحْتِها بَعيدًا عَنْها ، فَتَقَعُ عَلى آلأَرْضِ ، وَيَضْحَكُ عَلَيْها آلجَميعُ .

صاحَ أُوبيرُون : « تَعالَ هُنا يا بَكْ . أَحْضِرِ الزَّهْرَةَ آلَّتي تُسَمِّيها آلفَتَياتُ « زَهْرَةَ الثّالُوثِ آلبَرِّيَّةَ » - تِلْكَ الزَّهْرَةَ ذاتَ الرَّحيقِ ، آلَّذي إنْ سَكَبْناهُ في عَيْنَي

إِنْسانٍ نائِمٍ ، وَقَعَ في حُبِّ أَوَّلِ شَخْصٍ أَوْ شَيْءٍ يَراهُ . أَحْضِرْ هٰذِهِ الزَّهْرَةَ بِأَقْصى سُرْعَةٍ . »

قالَ بَكْ وَهُوَ يَطيرُ بَعيدًا : « سَأَدُورُ حَوْلَ آلأَرْضِ في أَرْبَعينَ دَقيقةً . »

قالَ أُوبيرُون : « سَأَسْكُبُ قَليلًا مِنْ رَحيقِ هٰذِهِ الزَّهْرَةِ في عَيْنَيْ تايْتانْيا وَهِيَ نائِمةٌ ، فَإِذا مااسْتَيْقَظَتْ وَقَعَتْ في حُبِّ أَوَّلِ شَخْصٍ أَوْ شَيْءٍ تَراهُ ، حَتَّى وَلَوْ كانَ دُبًّا ، أَوْ أَيَّ حَيوانٍ آخَرَ . وَسَأَجْعَلُها تَتْرُكُ لي ذٰلِكَ الصَّبِيَّ الصَّغيرَ ، قَبْلَ أَنْ أُزيلَ أَثَرَ السّائِلِ السِّحْرِيِّ مِنْ عَيْنَيْها . »

هِيلِينا وَديمِيتْرِيَس

بَيْنَما كانَ بَكْ يَبْحَثُ عَنِ الزَّهْرَةِ السِّحْرِيَّةِ ، مَرَّ دِيمِيتْرِيَس وَهِيلِينا عَبْرَ آلغابَةِ ، بِآلقُرْبِ مِنْ أُوبيرُون .

كانَ دِيمِيتْرِيَس - بِالطَّبْعِ - يَتَعَقَّبُ هِيرْمِيا وَلايْساندَر ، وَلٰكِنَّهُ لَمْ يَكُنْ يُريدُ أَنْ تَذْهَبَ هِيلِينا مَعَهُ ، فَقالَ لَها : « لا تُلاحِقِيني يا هِيلِينا ، فَأَنا لا أَسْتَطيعُ أَنْ أُحِبَّكِ أَبَدًا . »

قالَتْ هِيلِينا : « وَلٰكِنِّي أُحِبُّكَ ، وَكُلُّ ما أَطْلُبُهُ هُوَ أَنْ تُعامِلَني مِثْلَما تُعامِلُ قِطَّتَكَ ، وَتَجْعَلَني أَتْبَعُكَ . »

كانَ أُوبيرُون يُراقِبُهُما ، وَلَمْ يَكُنْ بِاسْتِطاعَتِهِما أَنْ يُشاهِداهُ ، وَلٰكِنَّهُ كانَ يَرى وَيَسْمَعُ كُلَّ مايَقُومانِ بِهِ . وَقَدْ شَعَرَ بِآلحُزْنِ حِينَما سَمِعَ دِيمِيتْرِيَس يَقولُ لِهِيلِينا إِنَّهُ لايُحِبُّها . وَاشْتَدَّ بِهِ آلحُزْنُ عِنْدَما سَمِعَ رَدَّ هِيلِينا الرَّقيقَ .

عادَ بَكْ بِسُرْعةٍ وَمعَهُ الزَّهْرةُ السِّحْرِيَّةُ . فَأَخَذَ أُوبيرُون جُزْءًا مِنها لِيَضَعَهُ في عَيْنَيْ تايْتانْيا . وَفي الحالِ تَذَكَّرَ هيلينا المِسْكينةَ ؛ فَقَرَّرَ أَنْ يُساعِدَها .

قالَ أُوبيرُون يَأْمُرُ بَكْ : « خُذْ جُزْءًا مِنْ هٰذِهِ الزَّهْرةِ ، وَابْحَثْ في الغابَةِ بِعِنايَةٍ ، حَتَّى تَجِدَ فَتاةً حُلْوةً مِنْ أَثينا تُحِبُّ شابًّا لا يَشْعُرُ نَحْوَها بِأَيِّ حُبٍّ ، ثُمَّ ضَعْ قَليلًا مِنْ رَحيقِ هٰذِهِ الزَّهْرةِ في عَيْنَيْهِ وَهُوَ نائِمٌ . وَلٰكِنْ تَأَكَّدْ أَنَّ تِلْكَ الفَتاةَ الَّتي تُحِبُّهُ قَريبةٌ مِنْهُ . وَسَتَعْرِفُ الرَّجُلَ مِنَ المَلابِسِ الَّتي يَرْتَديها . ثُمَّ قابِلْني هُنا قَبْلَ أَنْ يَطْلُعَ النَّهارُ . » وَطارَ بَكْ لِيُنَفِّذَ أَوامِرَ أُوبيرُون .

السّائِلُ السِّحْرِيُّ

قالَ أُوبيرُون : « إِنَّني أَعْرِفُ ضِفَّةَ نَهْرٍ مُغَطّاةً بِزُهورٍ عَطِرَةٍ ، وَهُناكَ تَنامُ تايْتانْيا . » وَوَجَدَها تُصْدِرُ أَوامِرَها لِلْخَدَمِ مِنَ الحُورِيّاتِ ، قَبْلَ أَنْ تَنامَ . وَكانَتْ تَقولُ : « أَوَّلًا ، غَنِّينَ لي حَتَّى أَنامَ ، ثُمَّ اذْهَبْنَ لِأَداءِ أَعْمالِكُنَّ . »

بَعْدَ أَنِ اسْتَغْرَقَتْ تايْتانْيا في النَّوْمِ ، انْطَلَقَتِ الحُورِيّاتُ كَيْ يَقُمْنَ بِالأَعْمالِ الَّتي أَمَرَتْهُنَّ مَلِكَتُهُنَّ بِأَدائِها . وَجاءَ أُوبيرُون ، وَسَكَبَ السّائِلَ السِّحْرِيَّ في عَيْنَيْها ، وَصاحَ : « سَتَقَعينَ في حُبِّ أَوَّلِ شَيْءٍ تَقَعُ عَلَيْهِ عَيْناكِ حينَ تَسْتَيْقِظينَ . فَلْتَفْتَحي عَيْنَيْكِ عِنْدَما يَكونُ بِجِوارِكِ شَيْءٌ قَبيحٌ . »

بُوتُم وَرَأْسُ الحِمارِ

بَيْنَما أُوبيرُون يَسْكُبُ السّائِلَ السِّحْرِيَّ في عَيْنَيْ تايْتانْيا ، كانَ بَكْ يَبْحَثُ في كُلِّ مَكانٍ عَنْ ديميتْرِيس . وَرَأى في طَريقِهِ في الغابَةِ الكَبيرةِ بَعْضَ العُمّالِ

البُسَطاءِ مِنْ أَثينا ، وَكانوا يَسْتَعِدُّونَ لِأَداءِ تَمْثيلِيَّةٍ يُقَدِّمونَها في حَفْلِ زَواجِ دُوق أَثينا .

ظَنَّ بَكْ أَنَّ هَؤُلاءِ المُمَثِّلينَ في غايةِ الحَماقةِ ، وَأَنَّ أَكْثَرَهُمْ حَماقةً شَخْصٌ يُدْعَى بُوتُم .

عِنْدَما تَرَكَ بُوتُم المُمَثِّلينَ الآخَرينَ ، لَحِقَ بِهِ بَكْ ، وَحَوَّلَ رَأْسَهُ إِلى رَأْسِ حِمارٍ . وَلَمْ يَكُنْ بُوتُم يَدْري أَنَّ شَكْلَ رَأْسِهِ قَدْ تَغَيَّرَ ، وَعادَ إِلى أَصْدِقائِهِ في الوَقْتِ الَّذي كانَ عَلَيْهِ أَنْ يَتَحَدَّثَ في التَّمْثيلِيَّةِ .

عِنْدَما رَأى العُمّالُ الآخَرونَ بُوتُم بِرَأْسِ حِمارٍ هَرَبوا .. فَتَساءَلَ بُوتُم في دَهْشَةٍ : « لِماذا هَرَبوا ؟ إِنَّهُمْ يُحاوِلونَ بَثَّ الخَوْفِ في نَفْسي ، لٰكِنَّني لَسْتُ خائِفًا ! سَأُغَنّي لِيَعْرِفوا أَنَّني لَسْتُ خائِفًا . » وَشَرَعَ يُغَنّي بِصَوْتٍ مُرْتَفِعٍ – بِصَوْتِ حِمارٍ !

كانَتْ تايْتانْيا نائِمةً في مَكانٍ غَيْرِ بَعيدٍ ، فاسْتَيْقَظَتْ فَجْأَةً حينَما سَمِعَتِ الضَّجيجَ . وَفَتَحَتْ عَيْنَيْها ، وَمِنَ الطَّبيعيِّ أَنْ يَكونَ أَوَّلُ شَخْصٍ تَراهُ هُوَ بُوتُم .

بَدَأَ يَظْهَرُ تَأْثيرُ رَحيقِ الزَّهْرةِ السِّحْرِيَّةِ ، إِذْ وَقَعَتْ تايْتانْيا في حُبِّ بُوتُم الضَّخْمِ القَبيحِ .

قالَتْ لَهُ : « أَيُّ جِنِّيٍّ جَميلٍ أَيْقَظَني مِنَ النَّوْمِ ؟! أَرْجو أَنْ تُغَنّي ثانِيةً ، فَإِنَّني أُحِبُّ أَنْ أَراكَ وَأَسْمَعَ صَوْتَكَ . » وَعاوَدَ بُوتُم الغِناءَ ، وَأَخَذَ يَتَحَدَّثُ بِبَلاهةٍ ، وَلٰكِنْ كانَ كُلُّ ما يَقولُهُ يَبْدو لِتايْتانْيا حِكَمًا .



قالَتْ لَهُ : « إنَّكَ حَكيمٌ ، بِقَدْرِ ما أَنْتَ جَميلٌ . »

أَجابَ بُوتُم : « لَوْ كُنْتُ حَكيمًا ، لَخَرَجْتُ مِنْ هٰذِهِ آلغابَةِ . »

صاحَتْ تايْتانْيا : « لا ! لا ! يَنْبَغي أَنْ تَبْقى هُنا ، فَأَنا أُحِبُّكَ . تَعالَ مَعي ، وَسَأُعْطيكَ حُورِيَّاتٍ يَقُمْنَ عَلى خِدْمَتِكَ ، وَيُعْطينَكَ آلجَواهِرَ ، وَيُغَنِّينَ لَكَ . »

بُوتُم بَيْنَ آلحُورِيَّاتِ

اسْتَدْعَتْ تايْتانْيا أَرْبَعًا مِنْ خادِماتِها آلحُورِيَّاتِ ، وَقالَتْ لَهُنَّ : « تَرَفَّقْنَ في



خِدْمَةِ هٰذا السَّيِّدِ آلوَسيمِ . اِرْقُصْنَ حَوْلَهُ ، وَالْعَبْنَ أَمامَ ناظِرَيْهِ . أَطْعِمْنَهُ فاكِهةً . وَقَدِّمْنَ لَهُ عَسَلَ النَّحْلِ . »

وَبِالرَّغْمِ مِنْ أَنَّ تايْتانْيا كانَتْ غارِقَةً في حُبِّ بُوتُم آلأَبْلَهِ ، إِلَّا أَنَّها سَئِمَتْ حَديثَهُ بِسُرْعَةٍ ؛ فَأَصْدَرَتْ أَمْرَها إلى آلحُورِيَّاتِ بِأَنْ يُحْضِرْنَهُ إلى حَديقَةِ آلحُورِيَّاتِ ، وَيَرْبُطْنَ لِسانَهُ .

شَعَرَ بُوتُم بِالزَّهْوِ ، وَأَحَبَّ أَنْ يَكونَ عِنْدَهُ خَدَمٌ مِنَ آلحُورِيَّاتِ ، فَصاحَ بِصَوْتٍ مُرْتَفِعٍ : « أَيْنَ پِيز – بْلُوسُوم ؟ »

فَأجابَتْهُ : « إنّي مُسْتَعِدَّةٌ لِتَلْبِيَةِ أوامِرِكَ ؟ »

فَقالَ يَأْمُرُها : « حُكّي لي رَأْسي ، يا پيز – بْلُوسُوم . » ثُمَّ طَلَبَ حُورِيَّةً أُخْرَى ، تُدْعَى كُوبْويب ، وَقالَ لَها : « أُريدُ قَليلًا مِنَ ٱلعَسَلِ .. عَسَلِ النَّحْلِ ٱلحُلْوِ . »

وَسَأَلَ : « أَيْنَ مَسْتَرْد – سِيْد ؟ »

فَأجابَتْهُ : « لَبَّيْكَ ! ماذا تُريدُ ؟ »

أجابَ بُوتُم : « لا شَيْءَ . » ثُمَّ أَخَذَ يُفَكِّرُ ثانِيَةً ، وَقالَ : « ساعِديني يا پيز – بْلُوسُوم في حَكِّ رَأْسي . يَجِبُ أَنْ أَسْتَدْعِيَ مَنْ يَقُصُّ لي شَعْري ، فَإِنَّني أَعْتَقِدُ أَنَّ وَجْهي غَزيرُ الشَّعْرِ . »

سَأَلَتْهُ تايْتانْيا : « ماذا تُريدُ أَنْ تَأْكُلَ يا حَبيبِيَ ٱلجَميلَ ؟ »

أجابَ بُوتُم : « أُريدُ بَعْضَ ٱلعُشْبِ ٱلجافِّ ، وَلٰكِنْ لا تَجْعَلي أَحَدًا يُوقِظُني ، فَإِنَّني أَظُنُّ أَنَّ النَّوْمَ يُداعِبُ جُفوني . »

فَقالَتْ تايْتانْيا : « نَمِ ٱلآنَ بَيْنَ ذِراعَيَّ ، فَإِنَّني مُتَيَّمَةٌ بِكَ . »

هيرْميا وَلايْسانْدَر

بَعْدَ أَنْ أَعْطَى بَكْ بُوتُم رَأْسَ حِمارٍ ، ذَهَبَ لِلْبَحْثِ عَنْ ديمِيتْرِيَس ، وَفي النِّهايَةِ رَأَى شابًّا مِنْ أَثينا في ٱلغابَةِ . وَعَلى مَسافَةٍ غَيْرِ بَعيدَةٍ مِنْهُ ، كانَتْ تَنامُ فَتاةٌ جَميلَةٌ . فَقالَ : « لا بُدَّ أَنْ يَكونَ هٰذا هُوَ الشّابَّ الَّذي رَآهُ أُوبيرُون . »

وَتَأَكَّدَ بَكْ أَنَّ ٱلفَتاةَ ٱلجَميلَةَ كانَتْ قَريبَةً جِدًّا مِنَ الشّابِّ ، فَسَكَبَ قَليلًا مِنَ السّائِلِ السِّحْرِيِّ في عَيْنَيِ الرَّجُلِ ، وَقالَ ضاحِكًا وَهُوَ يَطيرُ لِيُخْبِرَ أُوبيرُون بِما فَعَلَ : « سَيَراها حينَما يَسْتَيْقِظُ ، وَسَيَقَعُ في حُبِّها . »

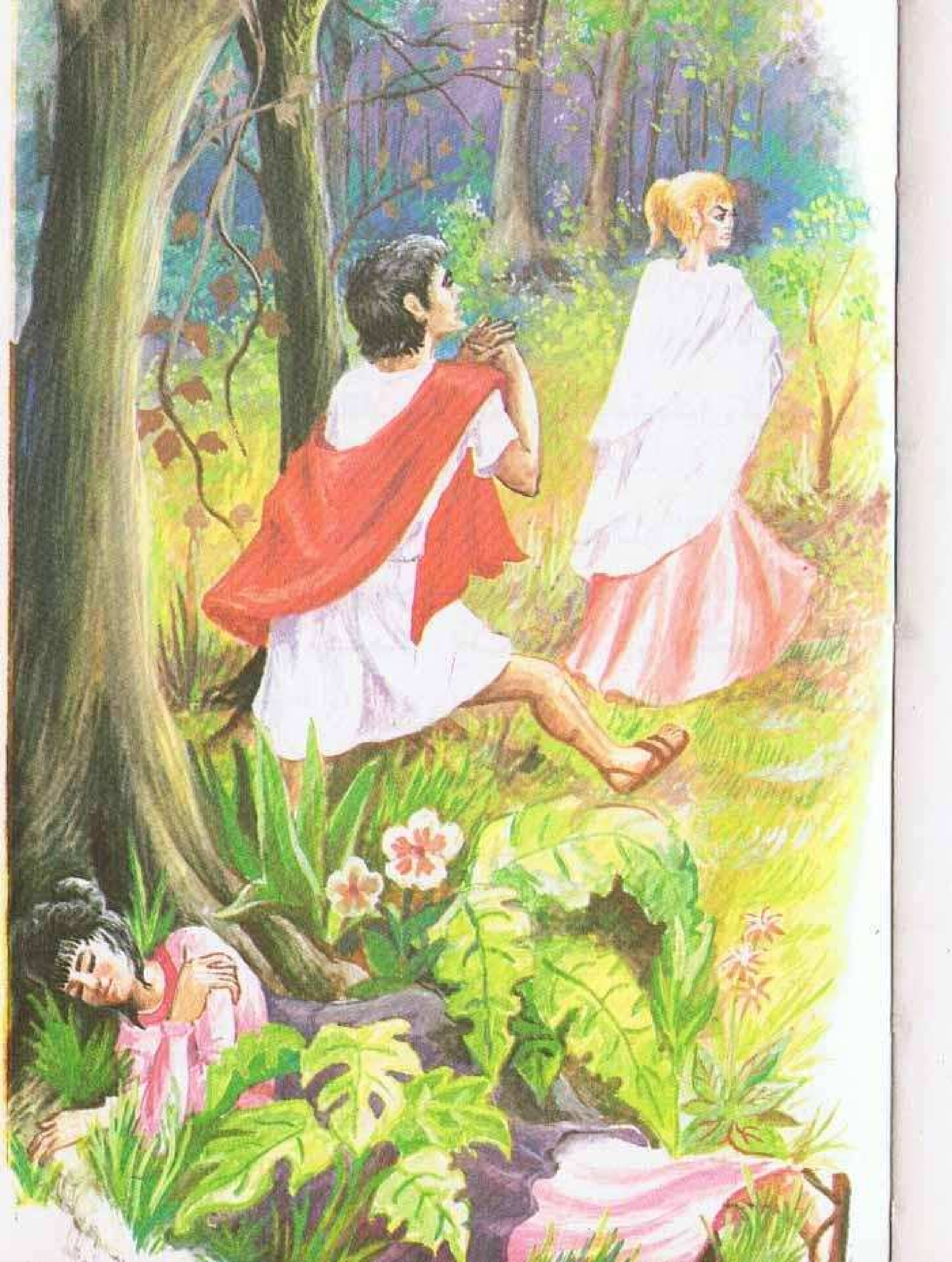
وَلٰكِنَّ بَكْ لَمْ يَكُنْ يَعْرِفُ أَنَّ الشّابَّ الَّذي رَآهُ هُوَ لايْسانْدَر ، وَلَيْسَ ديمِيتْرِيَس .

كانَتِ ٱلفَتاةُ ٱلجَميلَةُ النّائِمَةُ – عَلى مَسافَةٍ غَيْرِ بَعيدَةٍ مِنْهُ – هِيَ هيرْميا . وَلَوِ اسْتَيْقَظَ لايْسانْدَر وَرَأَى هيرْميا ، لَسارَتِ ٱلأُمورُ عَلى خَيْرِ حالٍ ، وَلٰكِنَّ ذٰلِكَ لَمْ يَحْدُثْ .

لَقَدْ أَصابَ هيلينا التَّعَبُ مِنَ ٱلجَرْيِ وَراءَ ديمِيتْرِيَس ، وَعَجَزَتْ عَنْ مُلاحَقَتِهِ ؛ فَأَخَذَتْ تَجوبُ ٱلغابَةَ في حُزْنٍ . وَسَرْعانَ ما وَصَلَتْ إلى ٱلمَكانِ الَّذي يَنامُ فيهِ لايْسانْدَر . وَعِنْدَما رَأَتْهُ ، تَساءَلَتْ إذا كانَ نائِمًا أَمْ مَيِّتًا . وَلَمّا لَمْ تَجِدْ أَيَّ دَمٍ أَوْ جُرْحٍ ، راحَتْ تُوقِظُهُ .

فَتَحَ عَيْنَيْهِ ، وَظَهَرَ أَثَرُ السّائِلِ السِّحْرِيِّ .. فَقَدْ وَقَعَ في حُبِّ هيلينا .. فَقَدْ كانَتْ أَوَّلَ شَخْصٍ رَآهُ ؛ فَصاحَ : « هيلينا ! إنَّكِ في غايَةِ ٱلجَمالِ ! إنَّني عَلى اسْتِعْدادٍ أَنْ أَخوضَ النّيرانَ مِنْ أَجْلِكِ . أَتَمَنَّى لَوْ لَمْ أُحِبَّ هيرْميا قَطُّ ، لِأَنَّني لا أُحِبُّ ٱلآنَ سِواكِ . فَإِنَّكِ أَجْمَلُ كَثيرًا مِنْها . لَقَدْ كانَ ديمِيتْرِيَس قاسِيًا عَلَيْكِ ، وَلِذٰلِكَ سَأَقْتُلُهُ . »

قالَتْ هيلينا : « لا تَقُلْ هٰذا ، فَإِنَّ ديمِيتْرِيَس يُحِبُّ هيرْميا ، وَلٰكِنَّها تُحِبُّكَ أَنْتَ ، كَما أَنَّكَ تُحِبُّها . »



قالَ لايْسانْدَر : «لا ، إنَّني لا أُحِبُّها ، إنَّني لا أُحِبُّ هِيرْمِيا . إنَّني أُحِبُّكِ يا هِيلِينا .»

سَأَلَتْهُ هِيلِينا : «لِماذا تَقْسو عَلَيَّ بِهٰذِهِ الصُّورةِ ؟ لِماذا تَسْخَرُ مِنِّي ؟!»

ثُمَّ مَشَتْ في ٱلغابَةِ مَرَّةً أُخْرَى وَهِيَ حَزينةٌ ، وَلٰكِنَّ لايْسانْدَر لَمْ يَكُنْ يَتَظاهَرُ بِٱلحُبِّ ، فَقَدْ كانَ في ٱلحَقيقَةِ يُحِبُّها في ذٰلِكَ ٱلوَقْتِ ؛ وَلِذٰلِكَ تَرَكَ هِيرْمِيا وَحيدةً في ٱلغابَةِ وَجَرَى وَراءَ هِيلِينا .

وَبَعْدَ أَنْ تَرَكَ لايْسانْدَر هِيرْمِيا . اسْتَيْقَظَتْ هِيَ في ٱلحالِ ، وَصَرَخَتْ في خَوْفٍ بِسَبَبِ كابُوسٍ رَأَتْهُ وَهِيَ نائِمةٌ ، وَنادَتْ عَلى لايْسانْدَر ، وَلٰكِنَّهُ لَمْ يَكُنْ بِٱلقُرْبِ مِنْها . لَقَدْ تَرَكَها وَحيدةً خائِفةً .

صاحَتْ : «أَيْنَ لايْسانْدَر ؟ لا بُدَّ أَنْ أَجِدَهُ .»

هِيرْمِيا وَدِيمِيتْرِيَس

انْطَلَقَتْ هِيرْمِيا تَبْحَثُ عَنْ لايْسانْدَر الَّذي أَحَبَّتْهُ دائِمًا ، وَلٰكِنَّها الْتَقَتْ بِدِيمِيتْرِيَس فَصاحَتْ بِهِ غاضِبةً : «أَيْنَ لايْسانْدَر ؟»

قالَ : «لِماذا تَغْضَبينَ مِنِّي ، وَأَنا أُحِبُّكِ كُلَّ هٰذا ٱلحُبِّ ؟»

أَجابَتْ : «إنَّني غاضِبةٌ ، لِأَنَّني أَعْتَقِدُ أَنَّكَ قَتَلْتَ لايْسانْدَر ، فَإِنْ كُنْتَ قَدْ قَتَلْتَهُ ، فَلْتَقْتُلْني أَنا أَيْضًا ، أَوْ قُلْ لي : أَيْنَ هوَ ؟»

قالَ : «إنَّني لَمْ أَقْتُلْهُ .»

قالَتْ : « فَلْتَقُلْ لي : إنَّهُ ما زالَ حَيًّا .. وَعِنْدَئِذٍ ، سَأَنْصَرِفُ ، وَلَنْ تَراني مَرَّةً أُخْرَى . »

قالَ : « إنَّني لا أَعْرِفُ أَيْنَ هوَ . »

وَلَّتْ هيرْميا ٱلأَدْبارَ ، فَقالَ دِيمِيتْرِيَس : « مِنَ ٱلعَبَثِ أَنْ أَلْحَقَ بِها ، وَهِيَ بِهٰذِهِ ٱلحالِ . سَأَبْقَى هُنا ، وَآخُذُ قِسْطًا مِنَ ٱلنَّوْمِ . »

كانَ أُوبيرُون وَبَكْ يُراقِبانِ دِيمِيتْرِيَس وَهيرْميا ، وَيَسْتَمِعانِ إلى كُلِّ كَلِمَةٍ تَفَوَّها بِها .

قالَ أُوبيرُون لِبَكْ : « ماذا فَعَلْتَ ؟ لَقَدْ وَضَعْتَ السَّائِلَ في عَيْنَيْ رَجُلٍ آخَرَ ! وَلِذٰلِكَ سَأَقُومُ أنا بِوَضْعِ ٱلسَّائِلِ في عَيْنَيْ هٰذا الرَّجُلِ ، لِأَنَّهُ مِنَ ٱلواجِبِ أَنْ يَصْحوَ وَيُحِبَّ هيلينا . اِذْهَبْ ! اِذْهَبْ سَريعًا ، وَأَحْضِرْ هيلينا إلى هُنا قَبْلَ أَنْ يَسْتَيْقِظَ . »

العُشّاقُ ٱلأَرْبَعةُ ٱلمُخْتَلِطونَ بَعْضُهُمْ بِبَعْضٍ

أَرْشَدَ بَكْ هيلينا إلى حَيْثُ يَنامُ دِيمِيتْرِيَس ، وَكانَ يَتْبَعُها لايْسانْدَر وَهُوَ يُحَدِّثُها عَنْ حُبِّهِ لَها .

قالَتْ هيلينا لِلايْسانْدَر : « لِماذا تَسْخَرُ مِنّي ؟ »

قالَ : « إنَّني أُحِبُّكِ ! »

قالَتْ لَهُ : « قُلْ هٰذا ٱلكَلامَ لِهيرْميا ! »

أَيْقَظَ كلامُهُما دِيمِيتْرِيَس مِنْ نَوْمِهِ ، وَكانَت هيلينا أَوَّلَ فَتاةٍ تَقَعُ عَلَيْها عَيْناهُ ؛ فَأَحَبَّها .

صاحَ : « هيلينا ! إنَّ عَيْنَيْكِ مِثْلُ جَوْهَرَتَيْنِ ! دَعيني أُقَبِّلْكِ يا أَميرَتي ! »

قالَتْ : « إنَّني أَرى أَنَّ كُلًّا مِنْكُما يُريدُ السُّخْرِيَةَ مِنّي ! فَلْتُبْدِيا ٱلكَراهِيَةَ الَّتي أَعْلَمُ أَنَّكُما تُكِنّانِها لي ، وَلٰكِنْ ، لا تَجْتَمِعا عَلى إيذاءِ شُعوري . »

قالَ لايْسانْدَر : « إنَّكَ قاسٍ يا دِيمِيتْرِيَس .. إنَّكَ تُحِبُّ هيرْميا ، وَأَنا أَعْلَمُ ذٰلِكَ . إنَّني أَتْرُكُ لَكَ هيرْميا ، وَلٰكِنْ دَعْ هيلينا لي ، فَإنَّني أُحِبُّها ، وَسَأَظَلُّ أُحِبُّها حَتَّى أَموتَ . »

صاحَ دِيمِيتْرِيَس : « اِحْتَفِظْ بِهيرْميا لِنَفْسِكَ يا لايْسانْدَر ، لِأَنَّ كُلَّ حُبّي لَها قَدْ ذَهَبَ أَدْراجَ ٱلرِّياحِ . »

وَهٰكَذا صَرَّحَ كُلٌّ مِنْهُما لِهيلينا بِحُبِّهِ .

وَعِنْدَئِذٍ جاءَتْ هيرْميا ، وَرَأَتْ لايْسانْدَر ، فَسَأَلَتْهُ : « لِماذا تَرَكْتَني بِمُفْرَدي في ٱلغابَةِ ؟ »

قالَ لَها : « لَقَدْ تَرَكْتُكِ لِأَنَّني أُحِبُّ هيلينا ٱلآنَ . »

سَأَلَتْ هيلينا هيرْميا في غَضَبٍ : « لِماذا شارَكْتِ في هٰذِهِ ٱلسُّخْرِيَةِ مِنّي ؟ إنَّها لَقَسْوَةٌ مِنْكِ أَنْ تَضْحَكي عَلَيَّ ! هَلْ نَسيتِ أَنَّنا كُنّا صَديقَتَيْنِ في ٱلمَدْرَسةِ ؟ لَيْسَ مِنَ الصَّداقَةِ في شَيْءٍ أَنْ تَشْتَرِكي مَعَهُما في ٱلاسْتِهْزاءِ بي !



لَقَدْ طَلَبْتِ مِنْ لايْسانْدَر أَنْ يَتْبَعَني ، وَجَعَلْتِ دِيمِيتْرِيَس يُناديني بِالجَميلةِ . يَنْبَغي أَلّا تَسْخَري مِنّي ! إِنَّكِ تَرَيْنَ كَمْ أَنا حَمْقاءُ ! وَلِهٰذا سَأَذْهَبُ إلى أَثينا ، وَلَنْ أَلْحَقَ بِكِ بَعْدَ الآنَ ، وَسَأَتْرُكُ وَراءَ ظَهْري قَلْبِيَ الأَحْمَقَ . »

هُنا صاحَ لايْسانْدَر : « إِنَّني أُحِبُّكِ يا هيلينا . »

صاحَ دِيمِيتْرِيَس : « إِنَّني أُحِبُّكِ أَكْثَرَ مِنْهُ . »

اِزْدادَ غَضَبُ كُلٍّ مِنْهُما مِنَ الآخَرِ ، فانْتَقَلا إلى مَوْضِعٍ آخَرَ مِنَ الغابةِ لِيَتَقاتَلا مِنْ أَجْلِ حُبِّ هيلينا .

أوبيرون يُصْدِرُ أوامِرَهُ

غَضِبَ أُوبيرُون مِنْ بَكْ غَضَبًا شَديدًا ، وَسَأَلَهُ : « هَلْ حَدَثَ هٰذا لِأَنَّكَ كُنْتَ مُهْمِلًا ، أَمْ لِأَنَّكَ قَصَدْتَ أَنْ تَضَعَ السّائِلَ السِّحْرِيَّ في عَيْنَي الشَّخْصِ غَيْرِ المَقْصودِ ؟ »

أَجابَ بَكْ : « صَدِّقْني أَيُّها المَلِكُ أُوبيرُون أَنَّ ذٰلِكَ حَدَثَ خَطَأً . فَقَدْ قُلْتَ إِنَّني سَأَعْرِفُ الرَّجُلَ مِنْ مَلابِسِهِ . » وَضَحِكَ قائِلًا : « وَلٰكِنَّني مَسْرورٌ لِما حَدَثَ . فإِنَّنا نَلْهو بِرُؤْيَتِهِمْ يَتَشاجَرونَ . »

قالَ أُوبيرُون : « لَقَدْ ذَهَبَ دِيمِيتْرِيَس وَلايْسانْدَر لِيَبْحَثا عَنْ مَكانٍ مُناسِبٍ لِلْمُبارَزَةِ . فَلْتُغَطِّ اللَّيْلَ بِسَحابَةٍ كَثيفةٍ سَوْداءَ ، وَلْتُبْعِدْ كُلًّا مِنْهُما عَنِ الآخَرِ ، وَعِنْدَما يُصيبُهُما التَّعَبُ ، سَيَرْقُدانِ وَيَنامانِ . ثُمَّ ضَعْ هٰذا السّائِلَ السِّحْرِيَّ في عَيْنَيْ لايْسانْدَر ، وَهٰذا سَيَجْعَلُ حُبَّ هيرْميا يَعودُ إِلَيْهِ ثانِيةً حينَما يَسْتَيْقِظُ . وَحينَئِذٍ سَيُصْبِحُ الجَميعُ سُعَداءَ ، وَسَيَظُنّونَ أَنَّ هٰذا كُلَّهُ كانَ مُجَرَّدَ حُلْمٍ جَميلٍ . »

لِذٰلِكَ اسْتَعَدَّ بَكْ لِلطَّيَرانِ لِيُنَفِّذَ هٰذِهِ الأَوامِرَ . وَقالَ لَهُ أُوبيرُون : « بَيْنَما تَقومُ بِهٰذا العَمَلِ ، سَأَذْهَبُ أَنا إلى تايْتانْيا ، وَسَآخُذُ مِنْها الصَّبِيَّ الصَّغيرَ ، ثُمَّ أُزيلُ عَنْها تَأْثيرَ السّائِلِ السِّحْرِيِّ ، وَبِذٰلِكَ تَتَوَقَّفُ عَنْ حُبِّ ذٰلِكَ الرَّجُلِ الأَحْمَقِ بُوتُم . »

كانَتْ تايْتانْيا نائِمةً عِنْدَما وَجَدَها أُوبيرُون ، وَقَدْ وَضَعَتْ أَزْهارًا جَميلةً حَوْلَ رَأْسِ بُوتُم – وَهُوَ رَأْسُ حِمارٍ – وَوَجَدَ أُوبيرُون أَنَّهُ مِنَ السَّهْلِ عَلَيْهِ أَخْذُ الصَّبِيِّ الصَّغيرِ مِنْها ، وَهِيَ نائِمةٌ . وَبَعْدَئِذٍ ، كانَ عَلى اسْتِعْدادٍ أَنْ يُزيلَ أَثَرَ السَّائِلِ السِّحْرِيِّ مِنْ عَيْنَيْها ، فَلَمَسَ عَيْنَيْها بِزَهْرةٍ أُخْرَى ، وَأَيْقَظَها بِلُطْفٍ .

صاحَتْ تايْتانْيا : « يا حَبيبي أُوبيرُون ! يا لَتِلْكَ ٱلأَحْلامِ الَّتي راوَدَتْني ! فَقَدْ كُنْتُ أَظُنُّ أَنَّني وَقَعْتُ في حُبِّ حِمارٍ . »

أَجابَها أُوبيرُون مُشيرًا إلى بُوتُم النَّائِمِ بِجِوارِها : « هاهُوَ ذا . »

سَأَلَتْ تايْتانْيا : « كَيْفَ حَدَثَ هٰذا ؟ إِنَّني لا أَحْتَمِلُ رُؤْيَتَهُ ٱلآنَ . »

عادَ بَكْ إلى أُوبيرُون بَعْدَ أَنْ نَفَّذَ ما أَمَرَهُ بِهِ ، وَٱلْتَفَتَ إِلَيْهِ أُوبيرُون قائِلًا : « اخْلَعْ رَأْسَ ٱلحِمارِ مِنْ فَوْقِ بُوتُم ، وَاجْعَلْ هٰؤُلاءِ ٱلخَمْسةَ – وَهُمْ : بُوتُم وَديميتْرِيَس وَلايْساندَر وَهيلينا وَهيرْمِيا – يَنامونَ نَوْمًا عَميقًا ، وَيَنْسونَ ما حَدَثَ . »

وَهُنا صاحَتْ تايْتانْيا : « فَلْتَعْزِفِ ٱلمُوسيقَى ! »

وَصاحَ أُوبيرُون أَيْضًا : « فَلْتَعْزِفِ ٱلمُوسيقَى ! وَٱلآنَ ، تَعالَيْ يا مَليكَتي ، وَيَدُكِ في يَدي لِنَرْقُصَ حَوْلَ ٱلعالَمِ بِسُرْعةٍ تَفوقُ دَوَرانَ ٱلقَمَرِ . »

في الصَّباحِ ٱلباكِرِ مِنْ ذٰلِكَ ٱليَوْمِ ، دَخَلَ دُوقُ أَثينا ، وَوالِدُ هيرْمِيا ٱلغابةَ ، وَمَعَهُما عَدَدٌ كَبيرٌ مِنَ ٱلأَصْدِقاءِ وَٱلخَدَمِ ، وَوَصَلوا إلى ٱلمَكانِ الَّذي تَنامُ فيهِ هيرْمِيا وَهيلينا وَلايْساندَر وَديميتْرِيَس . وَعِنْدَئِذٍ ، اسْتَيْقَظَ الشُّبَّانُ ٱلأَرْبَعةُ ، فَوْرَ سَماعِهِمْ أَصْواتَ الدُّوقِ وَأَصْدِقائِهِ .

كانَ لايْساندَر في ذٰلِكَ ٱلوَقْتِ يُحِبُّ هيرْمِيا وَحْدَها ، كَما أَنَّ ديميتْرِيَس لَمْ يَكُنْ يُحِبُّ سِوَى هيلينا .

وَعِنْدَئِذٍ قالَ ديميتْرِيَس : « إِنَّ حُبِّي لِهيرْمِيا قَدِ انْقَضَى ، مِثْلَ الثَّلْجِ حينَ يَذوبُ . وَمِثْلَ أَحْلامِ الطُّفولةِ حينَ تَتَبَدَّدُ ، إِنَّني ٱلآنَ لا أُحِبُّ سِوَى هيلينا . »

كانَ الدُّوقُ ٱلحَكيمُ يَعْلَمُ أَنَّ تِلْكَ نِهايةٌ طَيِّبةٌ . فَلَمْ يَكُنْ يُريدُ أَنْ يُزَوِّجَ هيرْمِيا لِديميتْرِيَس . وَكَذٰلِكَ تَبَيَّنَ والِدُ هيرْمِيا أَنَّهُ لا يُمْكِنُ بِأَيَّةِ حالٍ أَنْ يَأْمُرَ بِعَقْدِ قِرانِ ابْنَتِهِ عَلى ديميتْرِيَس .

قالَ الدُّوقُ : « سَيَتَزَوَّجُ لايْساندَر هيرْمِيا ، وَسَيَتَزَوَّجُ ديميتْرِيَس هيلينا . وَٱلآنَ ، تَعالَوا مَعي إلى أَثينا ، فَسَوْفَ أَتَزَوَّجُ أَنا أَيْضًا . هَيَّا نَرْجِعِ ٱلآنَ إلى أَثينا ، فَإِنَّنا جَميعًا سَنَتَزَوَّجُ ، وَسَتُقامُ ٱلأَفْراحُ . »

هَمْلِت

أحزانُ هَمْلِت

كانَتْ غِرْتْرود مَلِكةً على الدَّانمَرْك . وَبَعْدَ شَهْرَيْنِ مِنْ مَوْتِ زَوْجِها – مَلِكِ الدَّانمَرْك – تَزَوَّجَتْ بِأَخيهِ كلُودْيس ، وَلَمْ تَكُنْ تَعرِفُ أَنَّهُ شِرِّيرٌ . وَكانَ النَّاسُ يَعْتَقِدونَ أَنَّ كلُودْيس هُوَ الَّذي قَتَلَ أَخاهُ ، لِيَعْتَلِيَ العَرْشَ ، بَدَلًا مِنْ وَلِيِّ العَهْدِ هَمْلِت بن غِرْتْرود ، وَابنِ المَلِكِ القَتيلِ .

كانَ هَمْلِت يُحِبُّ أَباهُ حُبًّا قَوِيًّا ؛ لِذا تَمَلَّكَهُ حُزْنٌ شَديدٌ بَعْدَ مَقْتَلِ أَبيهِ . وَضاعَفَ مِنْ حُزْنِهِ زَواجُ أُمِّهِ ؛ فَسَئِمَ الحَياةَ ، وَأَظْلَمَتِ الدُّنيا في وَجْهِهِ . وَلَمْ يَعُدْ يَشْعُرُ بِأَيِّ سَعادةٍ أَوْ فَرَحٍ في أَيِّ عَمَلٍ اعتادَ أَنْ يَقومَ بِهِ ؛ فَتَوَقَّفَ عَنِ القِراءةِ وَاللَّعِبِ ، وَجَميعِ ما يُحِبُّهُ الشَّبابُ .. وَكانَ كُلُّ تَفكيرِهِ يَدورُ حَوْلَ : « لِماذا نَسِيَتْ أُمِّي أَبي بِهٰذِهِ السُّرْعةِ ؟ لَقَدْ كانَ أَبًا طَيِّبًا وَزَوْجًا صالِحًا ! »

دَعا كلُودْيس جَميعَ أَصْدِقائِهِ وَخَدَمِهِ ، وَعَبَّرَ لَهُمْ عَنْ حُزْنِهِ لِمَوْتِ والِدِ هَمْلِت ، وَعَنْ سَعادَتِهِ بِزَواجِهِ مِنْ غِرْتْرود . وَالتَفَتَ إلى هَمْلِت قائِلًا :

« وَالآنَ يا هَمْلِت ! إِنِّي أَعْتَبِرُكَ ابنًا لي ، فَلِماذا تُخَيِّمُ عَلَيْكَ هٰذِهِ السَّحابةُ مِنَ الحُزْنِ ؟! لِماذا كُلُّ هٰذِهِ الكآبةِ ؟! »

قالَتْ لَهُ أُمُّهُ : « يا بُنَيَّ ، حاوِلْ أَلَّا تُفكِّرَ كَثيرًا في مَوْتِ أَبيكَ ، وَأَنْتَ تَعْلَمُ أَنَّ كُلَّ نَفْسٍ ذائقةُ المَوْتِ ، فَلِماذا تَظَلُّ مَهْمومًا ؟! »

رَدَّ هَمْلِت : « إِنَّني لا أَتظاهَرُ بِالحُزْنِ . إِنَّني أَرْتَدي هٰذِهِ المَلابِسَ السَّوْداءَ ، لِأَنَّني حَزينٌ حَقًّا على مَوْتِ أَبي . »

وَلَمْ تَسْتَطِعْ أُمُّهُ ، أَوْ كلُودْيس أَنْ يَفْعَلا شَيْئًا لِإِسْعادِهِ ، وَلِهٰذا لَمْ يَخْلَعْ ثَوْبَ الحِدادِ ، وَلَمْ يَعُدْ يَشْعُرُ بِالرَّغْبةِ في الضَّحِكِ ؛ بَلْ كانَ الغَضَبُ يَغْلي في صَدْرِهِ بِسَبَبِ زَواجِ أُمِّهِ بِعَمِّهِ ، الَّذي سَيْطَرَ عَلَيْهِ الشَّرُّ . وَزادَتْ حَيْرَتُهُ وَدَهْشَتُهُ ، وَاشْتَدَّ غَضَبُهُ عِنْدَما تَمَّ هٰذا الزَّواجُ بَعْدَ فَتْرةٍ قَصيرةٍ جِدًّا مِنْ مَوْتِ أَبيهِ . وَأَخَذَ يُحَدِّثُ نَفْسَهُ قائِلًا : « إِنَّ عَمِّي مُخْتَلِفٌ تَمامًا عَنْ أَبي ؛ وَقَدْ تَزَوَّجَتْهُ أُمِّي بَعْدَ مَوْتِ أَبي بِفَتْرةٍ قَصيرةٍ جِدًّا .. إِنَّ قَلْبي لَيَنْفَطِرُ حُزْنًا ، لِأَنَّني لا أَسْتَطيعُ أَنْ أَبوحَ بِما في نَفْسي لِأَيِّ شَخْصٍ . »

حَديثُ هُوراشْيُو

جاءَ هُوراشْيُو صَديقُ هَمْلِت ، وَأَخَذَ يَقُصُّ عَلَيْهِ قِصَّةً غَريبةً ، فَقالَ : « لَقَدْ ظَهَرَ طَيْفُ (شَبَحُ) والِدِكَ على أَسْوارِ القَلْعةِ في مُنْتَصَفِ اللَّيْلِ ، على مَدى لَيْلَتَيْنِ أَوْ ثَلاثٍ ، الأَمْرُ الَّذي أَصابَ الحُرَّاسَ بِالفَزَعِ وَالرُّعْبِ . وَقَدْ رَأَيْتُهُ ، وَهُوَ يَرْتَدي حُلَّةَ القِتالِ ، الَّتي كانَ يَرْتَديها المَلِكُ قَبْلَ المَعْرَكةِ ، وَحاوَلْتُ أَنْ أُحَدِّثَهُ ، وَلٰكِنَّهُ لَمْ يَرُدَّ ، وَقَدْ رَفَعَ رَأْسَهُ مَرَّةً ، كَأَنَّهُ يُريدُ أَنْ يَتَحَدَّثَ ، وَلٰكِنَّهُ ظَلَّ صامِتًا . »

سَأَلَ هَمْلِت هُوراشْيُو : « هَلْ رَأَيْتُمْ وَجْهَهُ ؟ »

أَجابَهُ : « نَعَمْ ، وَكانَ يَبْدو عَلَيْهِ الحُزْنُ أَكْثَرَ مِنَ الغَضَبِ . »

قالَ هَمْلِت : « سَأَكُونُ مَعَكُمُ ٱللَّيْلَةَ بَيْنَ ٱلحادِيَةَ عَشْرَةَ وَٱلثّانِيَةَ عَشْرَةَ ، فَرُبَّما يَظْهَرُ ٱلطَّيْفُ مَرَّةً أُخْرى ؛ فَأُحَدِّثُهُ . وَأَرْجو أَلّا تُخْبِرَ أَحَدًا بِذٰلِكَ . »

اِنْصَرَفَ هُوراشْيُو ، وَأَخَذَ هَمْلِت يُفَكِّرُ في لِقاءِ ٱلطَّيْفِ ، وَيَقولُ في نَفْسِهِ : « إِنَّ في ٱلأَمْرِ سِرًّا ؛ فَالشَّرُّ لا يُمْكِنُ إِخْفاؤُهُ . وَعِنْدَما يُسْدِلُ ٱللَّيْلُ أَسْتارَهُ ، سَأَعْرِفُ ٱلحَقيقَةَ . »

الطَّيْفُ

عِنْدَما خَيَّمَ ٱللَّيْلُ ، انْضَمَّ هَمْلِت إِلى جُنودِ ٱلحِراسَةِ حَوْلَ أَسْوارِ ٱلقَلْعَةِ ، في ٱلمَكانِ ٱلَّذي ظَهَرَ فيهِ ٱلطَّيْفُ .

كانَ ٱلجَوُّ هُناكَ شَديدَ ٱلبُرودَةِ ، وَلٰكِنَّهُمْ كانُوا يَسْمَعونَ أَصْواتَ ضَحِكاتٍ وَغِناءٍ ، تَنْبَعِثُ مِنْ داخِلِ ٱلقَلْعَةِ .

فَجْأَةً صاحَ هُوراشْيُو : « لَقَدْ ظَهَرَ ٱلطَّيْفُ ! »

حينَ رَأى هَمْلِت طَيْفَ أَبيهِ ، زالَ عَنْهُ ٱلخَوْفُ في ٱلحالِ ، وَأَخَذَ يُكَلِّمُهُ بِكُلِّ شَجاعَةٍ . قالَ : « سَواءٌ أَكُنْتَ روحًا طَيِّبَةً ، أَمْ شَبَحًا شِرِّيرًا ، سَأُحَدِّثُكَ : إِنَّكَ تَبْدو شَديدَ ٱلشَّبَهِ بِأَبي . سَأُناديكَ بِاسْمِكَ ، يا مَوْلايَ ، أَبي ! قُلْ لي : لِماذا أَتَيْتَ ؟ ما ٱلَّذي نَفْعَلُهُ لِمُعاوَنَتِكَ ؟ »

رَفَعَ ٱلطَّيْفُ يَدَهُ عالِيًا ، وَأَشارَ بِيَدِهِ بَعيدًا عَنِ ٱلجُنودِ .

قالَ هُوراشْيُو : « إِنَّهُ يُريدُ أَنْ يُحَدِّثَكَ عَلى انْفِرادٍ . »

لٰكِنَّ أَحَدَ ٱلحُرّاسِ قالَ : « لا تَذْهَبْ مَعَهُ . »

أَضافَ هُوراشْيُو : « قَدْ يَقودُكَ إِلى ٱلبَحْرِ ، أَوْ يَصْعَدُ بِكَ إِلى قِمَّةِ صَخْرَةٍ عالِيَةٍ . » لٰكِنَّ هَمْلِت لَمْ يَشْعُرْ بِأَيِّ خَوْفٍ ، وَتَبِعَ ٱلطَّيْفَ .

وَعْدُ هَمْلِت

عِنْدَما انْفَرَدَ ٱلطَّيْفُ بِهَمْلِت قالَ لَهُ : « إِنَّني طَيْفُ أَبيكَ .. لَقَدْ كُتِبَ عَلَيَّ أَنْ أَهيمَ بِاللَّيْلِ ، حَتّى أُكَفِّرَ عَنِ ٱلخَطايا ٱلَّتي ارْتَكَبْتُها في حَياتي . أَنْصِتْ إِلَيَّ ! لَقَدْ قَتَلَ كْلُودْيَس أَباكَ بِأَنْ سَكَبَ ٱلسُّمَّ في أُذُنَيْهِ وَهوَ نائِمٌ . قَتَلَ أَخاهُ ، وَاسْتَوْلَى عَلى عَرْشِهِ وَزَوْجَتِهِ ! إِنَّ هٰذا ٱلرَّجُلَ كْلُودْيَس هوَ مَلِكُ ٱلدّانِمَرْكِ ٱلحالي . فَلابُدَّ أَنْ يُقْتَصَّ مِنَ ٱلشَّرِّ ! لابُدَّ أَنْ يَموتَ كْلُودْيَس . اِنْتَقِمْ مِنْهُ يا هَمْلِت ، وَلٰكِنْ لا تُؤْذِ أُمَّكَ . »

قالَ هَمْلِت : « أَعِدُكَ بِأَنْ أُنَفِّذَ ما تُريدُ . سَأَنْسى كُلَّ ما تَعَلَّمْتُهُ مِنَ ٱلكُتُبِ وَسَأَتَذَكَّرُ جَيِّدًا ما وَعَدْتُكَ بِهِ . »

أَسْرَعَ أَصْدِقاءُ هَمْلِت إِلَيْهِ ، وَطَلَبوا مِنْهُ أَنْ يُخْبِرَهُمْ بِما قالَهُ ٱلطَّيْفُ . لٰكِنَّ هَمْلِت لَمْ يُخْبِرْهُمْ بِشَيْءٍ ، وَأَخْفى هٰذا ٱلسِّرَّ حَتّى عَنْ أَقْرَبِ أَصْدِقائِهِ ، وَقالَ لَهُمْ :

« أَرْجو أَنْ تَعِدوني بِأَلّا تَبوحوا بِما رَأَيْتُمُ ٱللَّيْلَةَ لِأَيِّ شَخْصٍ ؛ وَإِذا بَدَرَتْ مِنّي تَصَرُّفاتٌ غَريبَةٌ في ٱلمُسْتَقْبَلِ ، فَأَرْجو أَلّا تَذْكُروا ٱلسَّبَبَ لِأَيِّ أَحَدٍ . »

أوفيليـــا

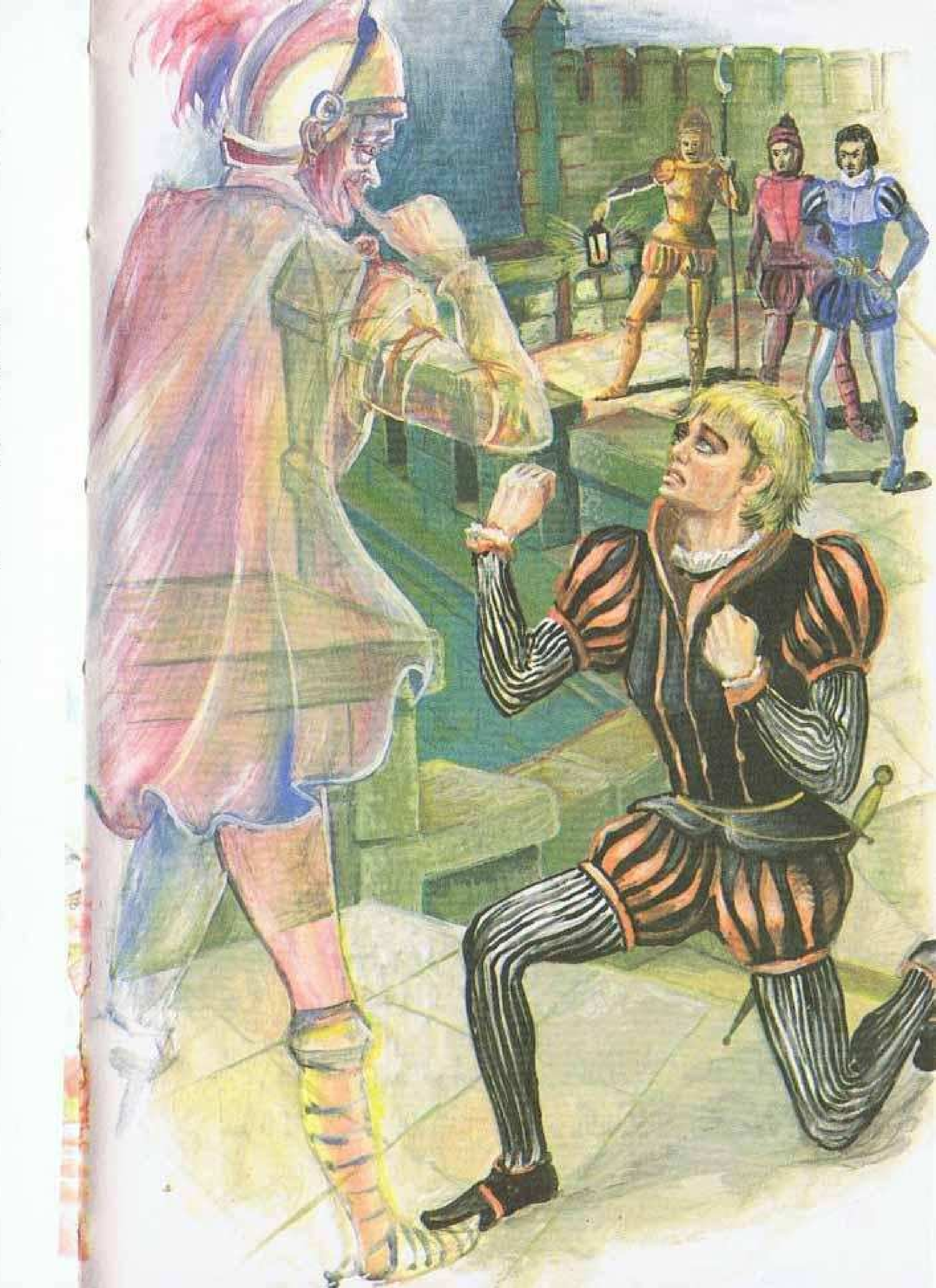
لَمْ يَكنْ هَمْلِت يُرِيدُ أَنْ يَجْعَلَ كْلُودْيَس يَرْتابُ في ٱلْأَمْرِ ، وَلِهٰذا تَصَنَّعَ ٱلجُنونَ ، حَتَّى مَعَ أُوفِيلْيا تِلْكَ ٱلفَتاةِ ٱلجَميلةِ ٱلَّتي أَحَبَّها . وَكانَ بُولُونْيَس والِدُ أُوفِيلْيا صَديقًا لِلْمَلِكِ ، وَكانَ يَعْتَقِدُ دائِمًا أَنَّ هَمْلِت لا يُحِبُّ ابْنَتَهُ فِعْلًا . وَلِذا أَمَرَ أُوفيلْيا بِأَلَّا تُقابِلَهُ بَعْدَ ذٰلِكَ ؛ وَلِهٰذا أَعادَتْ لِهَمْلِت خِطاباتِهِ ، وَأَخْبَرَتْهُ بِأَنَّها لا تَوَدُّ رُؤْيَتَهُ . وَعِنْدَما ٱلْتَقَتْ أُوفيلْيا بِهَمْلِت مَرَّةً أُخْرَى انْتابَتْها ٱلدَّهْشَةُ حينَ رَأَتْهُ مُرْتَدِيًا مَلابِسَ غَريبةً ، وَكانَ يَبْدُو غَيْرَ طَبيعيٍّ ، وَأَمْسَكَ ذِراعَها بِطَريقةٍ آلَمَتْها ، وَنَظَرَ إلى وَجْهِها مُدَّةً طَويلةً ثُمَّ ابْتَعَدَ عَنْها .

تَمَلَّكَ أُوفيلْيا حُزْنٌ شَديدٌ ، دَفَعَها إلى أَنْ تُخْبِرَ والِدَها بِتَصَرُّفاتِ هَمْلِت ٱلغَريبةِ ، ٱلْأَمْرُ ٱلَّذي جَعَلَهُ يَجْزِمُ بِأَنَّ هَمْلِت يُحِبُّ أُوفيلْيا حُبًّا جُنونيًّا ؛ وَلِهٰذا ذَهَبَ فَوْرًا لِمُقابَلةِ ٱلمَلِكِ .

بُولُونْيَس ٱلعَجوزُ

قالَ بُولُونْيَس لِلْمَلِكِ : « لَقَدِ اكْتَشَفْتُ سَبَبَ جُنونِ هَمْلِت . » ثُمَّ أَخْرَجَ أَحَدَ خِطاباتِ هَمْلِت إلى أُوفيلْيا ، وَقَرَأَهُ لِلْمَلِكِ وَٱلمَلِكةِ . وَكانَ هَمْلِت يَطْلُبُ فيهِ مِنْ أُوفيلْيا أَلَّا تَشُكَّ في حُبِّهِ أَبَدًا .

قالَ بُولُونْيَس : « لَقَدْ أَمَرْتُ أُوفيلْيا بِأَلَّا تُقابِلَ هَمْلِت مَرَّةً أُخْرَى ، وَأَلَّا تَتَلَقَّى خِطاباتٍ مِنْهُ . »



لَمْ يَقْتَنِعْ كْلُودْيَس بِأَنَّ حُبَّ أُوفِيلْيا هوَ سَبَبُ جُنونِ هَمْلِت ؛ فَقَرَّرَ أَنْ يُراقِبَ أُوفِيلْيا وَهِيَ تُقابِلُ هَمْلِت ، حَتَّى يَتَبَيَّنَ بِنَفْسِهِ كَيْفَ يَتَصَرَّفُ هَمْلِت .

قالَتِ ٱلْمَلِكَةُ : « أُنْظُرْ ! ها هُوَ ذا هَمْلِت قادِمٌ ٱلْآنَ . »

قالَ بُولُونْيَس : « هَمْلِت ، هَلْ تَعْرِفُني ؟ »

رَدَّ عَلَيْهِ هَمْلِت : « آهٍ ! نَعَمْ ، إِنَّني أَعْرِفُكَ جَيِّدًا . إِنَّكَ بائِعُ ٱلسَّمَكِ ! إِنَّ أُولٰئِكَ ٱلَّذينَ يَبيعونَ ٱلسَّمَكَ رِجالٌ طَيِّبونَ . وَٱلرِّجالُ ٱلطَّيِّبونَ قَليلونَ ؛ إِذْ لا يُوجَدُ رَجُلٌ طَيِّبٌ بَيْنَ كُلِّ عَشَرَةِ آلافٍ . »

أَجابَ بُولُونْيَس : « لا ، إِنَّني لا أَبيعُ ٱلسَّمَكَ . »

« هَلْ لَكَ ابْنَةٌ ؟ »

« نَعَمْ . »

« اِمْنَحْها كامِلَ رِعايَتِكَ ، وَلا تَدَعْها تَسيرُ في ٱلشَّمْسِ . »

تَرَكَهُ بُولُونْيَس ، وَعِنْدَئِذٍ قالَ هَمْلِت : « يا لَأُولٰئِكَ ٱلعَجائِزِ ٱلحَمْقى ! »

اعْتَقَدَ بُولُونْيَس أَنَّ هَمْلِت مَجْنونٌ تَمامًا ، غَيْرَ أَنَّهُ قالَ : « إِنَّني لَسْتُ مُتَأَكِّدًا مِنْ ذٰلِكَ ، وَلِهٰذا يَنْبَغي أَنْ أُرَتِّبَ لَهُ مُقابَلَةً مَعَ ابْنَتي . »

المُمَثِّلون

أَرْسَلَ كْلُودْيَس – ٱلَّذي لا يَثِقُ بِأَحَدٍ – في طَلَبِ اثْنَيْنِ مِنَ ٱلشُّبّانِ أَصْدِقاءِ

هَمْلِت مُنْذُ ٱلصِّغَرِ ، وَكانَ يُريدُ مِنْهُما أَنْ يَكْتَشِفا سَبَبَ تَصَرُّفاتِ هَمْلِت ٱلغَريبَةِ .

عِنْدَما رَآهُما هَمْلِت دارَ في ذِهْنِهِ تَساؤُلٌ حَوْلَ سَبَبِ زِيارَتِهِما لَهُ ، فَسَأَلَهُما : « لِماذا أَتَيْتُما إِلى هُنا ؟ . أَأَمَرَكُما أَحَدٌ بِٱلحُضورِ ، أَمْ أَتَيْتُما طَواعِيَةً ؟ »

أَجابا : « لَقَدِ اسْتُدْعينا لِلْحُضورِ . »

قالَ هَمْلِت : « سَأُخْبِرُكُما لِماذا أُرْسِلوا في طَلَبِكُما . لَقَدْ فَقَدْتُ في ٱلآوِنَةِ ٱلأَخيرَةِ كُلَّ سَعادَتي بِجَمالِ ٱلأَرْضِ وَٱلسَّماءِ . إِنَّ ٱلإِنْسانَ مَخْلوقٌ رائِعٌ ، بالِغُ ٱلحِكْمَةِ بالِغُ ٱلجَمالِ . وَلٰكِنِ ٱلآنَ – لا ٱلرَّجُلُ يَبْعَثُ في نَفْسي ٱلسُّرورَ ، وَلا ٱلمَرْأَةُ ! »

كانَ ٱلرَّدُّ : « مِنَ ٱلمُحْتَمَلِ أَنْ يُعْجِبَكَ هٰؤُلاءِ ٱلمُمَثِّلونَ ، فَهُمْ قادِمونَ لِتَمْثيلِ مَسْرَحِيَّةٍ في ٱلقَلْعَةِ . »

سَأَلَ هَمْلِت : « مَنْ هُمْ هٰؤُلاءِ ٱلمُمَثِّلونَ ؟ »

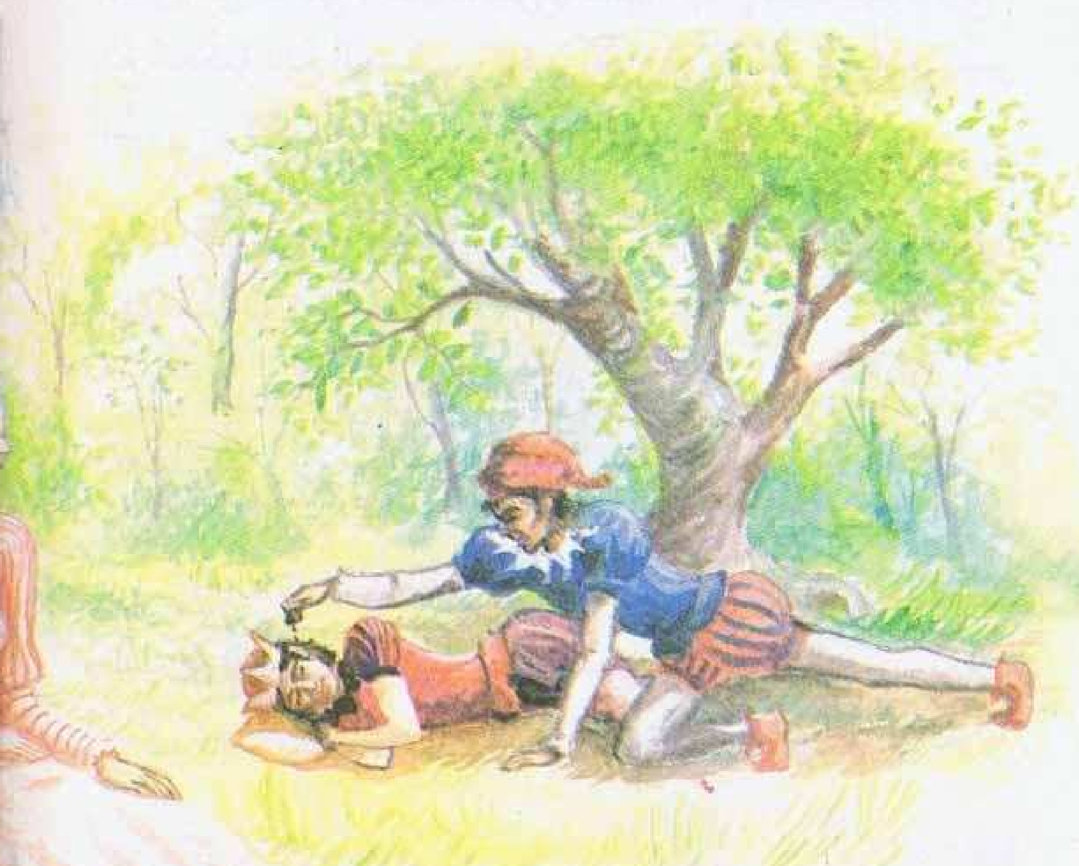
أَجابَ صَديقاهُ : « إِنَّهُمُ ٱلمُمَثِّلونَ ٱلَّذين تُحِبُّ مُشاهَدَتَهُمْ . »

وَسُرْعانَ ما حَضَرَ ٱلمُمَثِّلونَ ، وَكانَ هَمْلِت في غايَةِ ٱلسُّرورِ لِرُؤْيَتِهِمْ وَطَلَبَ مِنْ أَحَدِهِمْ أَنْ يُرَدِّدَ أَمامَهُ بِضْعَةَ أَسْطُرٍ عَنْ مَوْتِ مَلِكٍ قَديمٍ . فَحَكى ٱلمُمَثِّلُ كَيْفَ قُتِلَ ٱلمَلِكُ ، وَأُحْرِقَتْ مَدينَتُهُ ؛ ثُمَّ تَحَدَّثَ عَنِ ٱلمَلِكَةِ ٱلحَزينَةِ

ٱلَّتي أَخَذَتْ تَجْري في جَميعِ أَنْحاءِ ٱلْقَصْرِ ، وَقَدْ وَضَعَتْ عَلى رَأْسِها قِطْعَةَ قُماشٍ بَدَلًا مِنَ ٱلتّاجِ .

وَقَدْ أَجادَ ٱلْمُمَثِّلُ عَرْضَ ٱلْقِصَّةِ ، حَتّى إِنَّ ٱلدُّموعَ كانَتْ تَمْلَأُ عَيْنَيْهِ . وَعِنْدَما رَأى هَمْلِت ٱلْمُمَثِّلَ يَبْكي ، غَضِبَ مِنْ نَفْسِهِ ، وَأَخَذَ يُفَكِّرُ : « إِنَّ هٰذا ٱلْمُمَثِّلَ يَبْكي عَلى مَلِكَةٍ لَمْ يَعْرِفْها أَبَدًا ، في حينِ أَنَّني لَمْ أَفْعَلْ شَيْئًا لِمَوْتِ والِدي ! »

فَجْأَةً فَكَّرَ في خُطَّةٍ : « سَأَطْلُبُ مِنَ ٱلْمُمَثِّلينَ ٱلْقِيامَ بِعَرْضِ قِصَّةٍ شَبيهَةٍ بِمَوْتِ والِدي وَسَأَدْعو كْلُودْيَس لِمُشاهَدَةِ هٰذِهِ ٱلتَّمْثيلِيَّةِ ، لِيَرى ما اقْتَرَفَتْهُ



يَداهُ ، فَقَدْ يُثْبِتُ هٰذا لي أَنَّ كْلُودْيَس قَتَلَ والِدي فِعْلًا ، وَحينَئِذٍ أَتَأَكَّدُ تَمامًا أَنَّ ما قالَهُ ٱلطَّيْفُ كانَ حَقيقِيًّا . »

التَّمْثيلِيَّةُ

في هٰذِهِ ٱلْأُمْسِيَّةِ أَخْبَرَ هَمْلِت بَعْضَ ٱلْمُمَثِّلينَ بِما سَيَقومونَ بِهِ ، كَما قابَلَ هُوراشْيُو – صَديقَهُ ٱلْحَميمَ – وَقالَ لَهُ : « راقِبْ كْلُودْيَس جَيِّدًا أَثْناءَ ٱلتَّمْثيلِيَّةِ .. راقِبْ تَعْبيراتِ وَجْهِهِ . »

وَحينَما أَصْبَحَ ٱلْمُمَثِّلونَ مُسْتَعِدّينَ لِبَدْءِ ٱلتَّمْثيلِيَّةِ ، جَلَسَ هَمْلِت إِلى جانِبِ



أُوفِيليا . وَكانَ كْلُودْيَس – اَلَّذي لَمْ يَكُنْ يَعْرِفُ شَيْئًا عَنْ خُطَّةِ هَمْلِت – هُناكَ مَعَ اَلمَلِكَةِ وَجَميعِ أَصْدِقائِهِما .

بَدَأَتِ اَلتَّمْثيلِيَّةُ ، وَقالَتْ : « إِنَّ اَلنِّساءَ اَللَّاتي يَتَزَوَّجْنَ هُنَّ اَللَّاتي يَقْتُلْنَ أَزْواجَهُنَّ . »

وَنامَ اَلمَلِكُ – في اَلتَّمْثيلِيَّةِ – في اَلحَديقَةِ حَيْثُ قَتَلَهُ ابْنُ أَخيهِ . عِنْدَئِذٍ هَبَّ كْلُودْيَس واقِفًا لِأَنَّهُ لَمْ يَسْتَطِعْ أَنْ يَتَحَمَّلَ مِنَ اَلتَّمْثيلِيَّةِ أَكْثَرَ مِنْ ذٰلِكَ ، إِذْ إِنَّها كانَتْ تُشْبِهُ إِلى حَدٍّ كَبيرٍ اَلطَّريقَةَ اَلَّتي قَتَلَ بِها أَخاهُ .

سَأَلَتْهُ اَلمَلِكَةُ : « ماذا بِكَ يا سَيِّدي ؟ ما اَلأَمْرُ ؟ »

وَصَرَخَ بُولُونْيَس : « أَوْقِفوا اَلتَّمْثيلِيَّةَ ! »

وَصاحَ اَلمَلِكُ : « أَضيئُوا اَلأَنْوارَ ! اُخْرُجوا جَميعًا ! »

تَأَكَّدَ هَمْلِت أَنَّ ما قالَهُ اَلطَّيْفُ كانَ اَلحَقيقَةَ . لَقَدْ تَأَكَّدَ أَنَّ عَمَّهُ هُوَ اَلَّذي قَتَلَ أَباهُ ، وَلَمْ يَعُدْ أَمامَهُ سِوَى أَنْ يُنَفِّذَ أَمْرَ اَلطَّيْفِ .

أُمُّ هَمْلِت

أَرْسَلَتِ اَلمَلِكَةُ خادِمًا يَطْلُبُ مِنْ هَمْلِت أَنْ يَذْهَبَ إِلى غُرْفَتِها . وَبَيْنَما هُوَ في طَريقِهِ إِلى غُرْفَةِ أُمِّهِ ، رَأَى كْلُودْيَس راكِعًا يُصَلّي ، وَبَدا وَكَأَنَّهُ يَعْتَرِفُ إِلى اَللهِ بِالخَطايا اَلَّتي اقْتَرَفَها .

وَدارَتِ اَلأَفْكارُ في رَأْسِ هَمْلِت : « يُمْكِنُني أَنْ أَقْتُلَهُ اَلآنَ ، وَلٰكِنَّني إِذا

قَتَلْتُهُ – وَهُوَ يُصَلّي – فازَ بِالجَنَّةِ . يَجِبُ أَنْ أَخْتارَ اَلوَقْتَ اَلمُناسِبَ لِقَتْلِهِ – حينَما يَكونُ غاضِبًا ، أَوْ نائِمًا . »

كانَ بُولُونْيَس مُخْتَبِئًا وَراءَ سِتارَةٍ في غُرْفَةِ اَلمَلِكَةِ ، فَقَدْ وَعَدَ كْلُودْيَس أَنْ يَخْتَبِئَ لِيَسْمَعَ كُلَّ ما يَقولُهُ هَمْلِت . وَكانَتِ اَلمَلِكَةُ تَعْلَمُ أَنَّ بُولُونْيَس هُناكَ .

دَخَلَ هَمْلِت غُرْفَةَ اَلمَلِكَةِ ، وَسَأَلَها : « ما اَلخَبَرُ يا أُمّاهُ ؟ »

أَجابَتْ : « لَقَدْ أَغْضَبْتَ أَباكَ غَضَبًا شَديدًا . »

قالَ : « أَبي ! إِنَّ كْلُودْيَس لَيْسَ أَبي .. لَقَدْ أَخْطَأْتِ في حَقِّ أَبي كَثيرًا . »

سَأَلَتِ اَلمَلِكَةُ : « هَلْ نَسيتَ أَنَّني أُمُّكَ ؟ »

أَجابَ هَمْلِت : « لا ! إِنَّكِ اَلمَلِكَةُ ، زَوْجَةُ عَمّي ، وَأُمّي ! كَمْ تَمَنَّيْتُ أَلّا تَكوني كَذٰلِكَ ! لا ، لا تَتَحَرَّكي . اِجْلِسي حَتّى أُخْبِرَكِ بِكُلِّ شَيْءٍ عَنْ نَفْسِكِ . »

صَرَخَتْ قائِلَةً : « ماذا ؟ هَلْ تُريدُ أَنْ تَقْتُلَني ؟ ! » ثُمَّ صاحَتْ : « اَلنَّجْدة ! اَلنَّجْدةَ ! »

مَوْتُ بُولُونْيَس

عِنْدَما سَمِعَ بُولُونْيَس صَرْخَةَ اَلمَلِكَةِ صاحَ مِنْ وَراءِ اَلسِّتارَةِ . « اَلنَّجْدةَ ! اَلنَّجْدةَ ! »

صَرَخَ هَمْلِت : « ما هٰذا ؟ فَأْرٌ ؟ » وَسَلَّ سَيْفَهُ ، وَضَرَبَ بِهِ ضَرْبَةً شَقَّتِ

آلسِّتارةَ ؛ فَقَدْ كانَ يَظُنُّ أَنَّ كْلُودْيَس يَخْتَبِئُ وَراءَها ، وَتَمَنَّى أَنْ يَكونَ قَدْ قَتَلَهُ . وَأَزاحَ آلسِّتارةَ جانِبًا ، فاكْتَشَفَ أَنَّهُ قَتَلَ بُولُونْيَس .

وَصَرَخَتِ آلمَلِكة قائِلَةً : « آهٍ ! ماذا فَعَلْتَ ؟! »

قالَ هَمْلِت : « إِنَّ ما ارْتَكَبْتُهُ قَريبٌ إِلى حَدٍّ كَبيرٍ مِنْ قَتْلِ مَلِكٍ ، وَآلزَّواجِ بِأَخيهِ . »

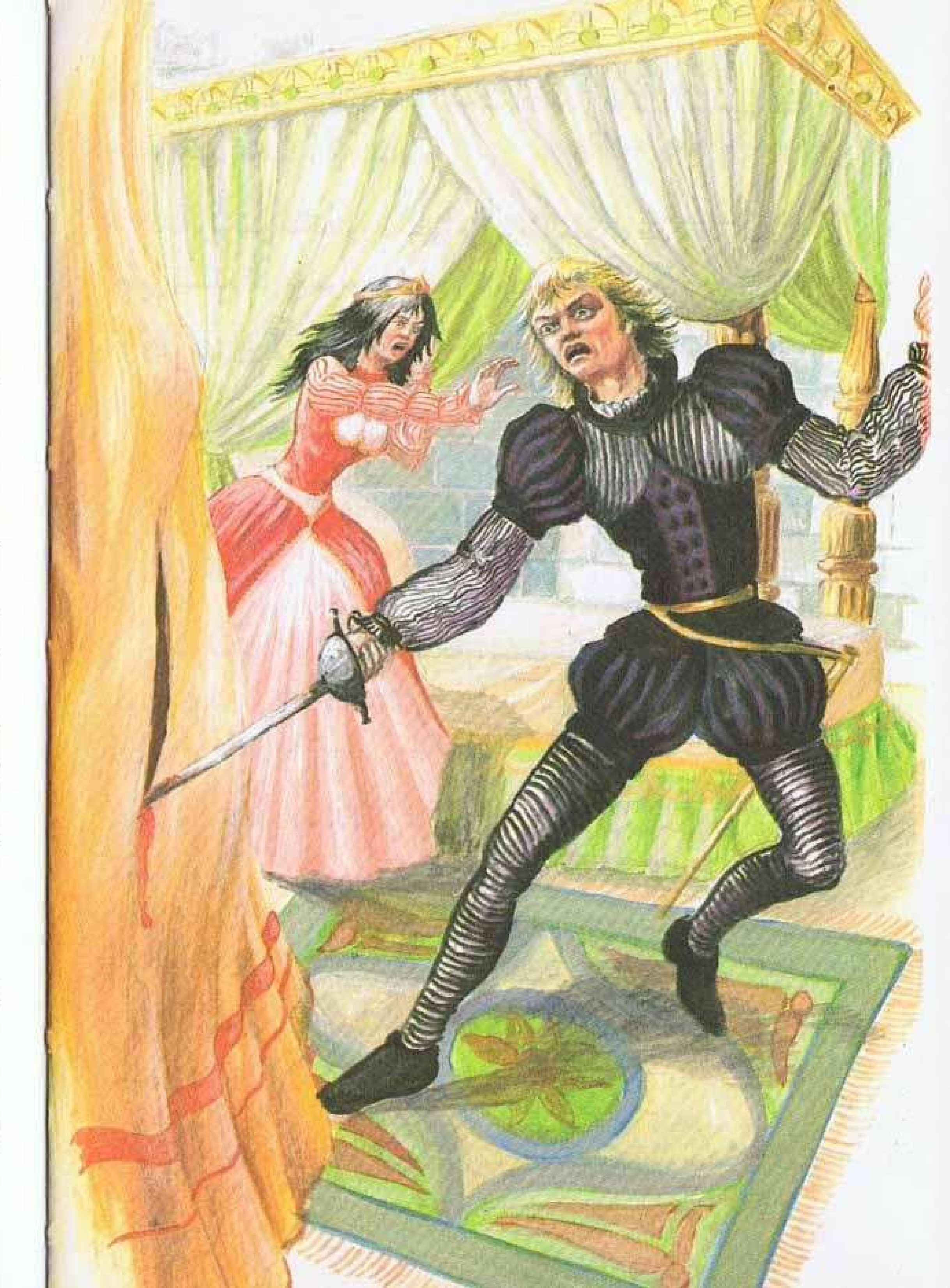
قالَتْ : « كَيْفَ تَجْرُؤُ أَنْ تُكَلِّمَني بِهٰذِهِ آلصُّورَةِ ؟! »

عِنْدَئِذٍ عَرَضَ عَلَيْها هَمْلِت صُورَتَيْنِ : إِحْداهُما لِأَبيهِ ، وَآلأُخْرَى لِعَمِّهِ كْلُودْيَس وَقالَ : « اُنْظُري إِلى هٰذِهِ آلصُّورَةِ ، ثُمَّ إِلى تِلْكَ آلصُّورَةِ . إِنَّهُما صورَتانِ لِأَخَوَيْنِ . اُنْظُري إِلى آلوَسامَةِ آلَّتي تُشِعُّ مِنْ وَجْهِ أَبي . إِنَّهُ يَبْدو كَأَحَدِ آلأَبْطالِ . وَآلآنَ ، انْظُري إِلى صُورةِ عَمِّي ! كَيْفَ يُمْكِنُكِ أَنْ تَنْسَيْ والِدي بِهٰذِهِ آلسُّرْعةِ ؛ وَأَنْ تَشْعُري بِآلسَّعادةِ مَعَ عَمِّي ؟ ماآلَّذي جَعَلَكِ تَتَزَوَّجينَهُ ؟ لا يُمْكِنُكِ أَنْ تُسَمِّي هٰذا حُبًّا ، لِأَنَّهُ في سِنِّكِ تَبْرُدُ آلعَواطِفُ . ماآلَّذي أَعْماكِ ؟ »

صاحَتِ آلمَلِكَةُ : « كَفَى يا هَمْلِت ! كَفَى ! »

عَوْدةُ آلطَّيْفِ

اِزْدادَ غَضَبُ هَمْلِت شَيْئًا فَشَيْئًا ، وَظَهَرَ آلطَّيْفُ أَمامَهُ ؛ فَصَرَخَ هَمْلِت : « آهٍ ! ، هَلْ أَتَيْتَ لِتُخْبِرَني بِأَنَّني – أَثْناءَ غَضَبي – نَسيتُ ما وَعَدْتُ بِهِ ؟ »



فَقالَتِ آلمَلِكةُ في نَفْسِها : « إنَّهُ مَجْنونٌ ! »

قالَ آلطَّيْفُ : « لا تَنسَ وَعْدَكَ ، وَلٰكِنِ اُنظُرْ إلى أُمِّكَ . كَمْ هِيَ خائِفةٌ ! تَكَلَّمْ مَعَها . ساعِدْها يا هَمْلِت . »

سَأَلَها هَمْلِت : « ماذا بِكِ يا أُمِّي ؟ »

أَجابَتِ آلمَلِكةُ : « ماذا أَلَمَّ بِكَ أَنْتَ ؟ إنَّكَ تَنظُرُ ، وَتَتَكَلَّمُ إلى لا شَيْءٍ ! إلى أَيِّ شَيْءٍ تَنْظُرُ يا بُنَيَّ ؟ »

قالَ هَمْلِت : « إنَّني أَنْظُرُ إلَيْهِ ! أَنْظُرُ إلَيْهِ ! »

سَأَلَتْهُ : « إلى مَنْ تَتَحَدَّثُ ؟ »

سَأَلَها : « أَلا تَرَيْنَ شَيْئًا هُناكَ ؟ أَلا تَسْمَعينَ شَيْئًا ؟ »

أَجابَتْ : « لا ، لا أَرى شَيْئًا آلْبَتَّةَ ! »

قالَ : « أُنْظُري هُناكَ ! أُنْظُري كَيْفَ يَتَحَرَّكُ بَعيدًا . إنَّهُ أَبي ! »

قالَتْ : « لا يُوجَدُ أَيُّ طَيْفٍ . إنَّكَ تَراهُ لِأَنَّكَ مَجْنونٌ ! »

قالَ : « إنَّني لَسْتُ مَجْنونًا . لَقَدْ جاءَ طَيْفُ أَبي إلى هُنا بِسَبَبِ ما فَعَلْتِهِ . صَلِّي لِلّٰهِ ، كَيْ يَعْفُوَ عَنْكِ . لا تَعودي لِلْمَلِكِ ، وَلا تَتَصَرَّفي كَزَوْجةٍ لَهُ بَعْدَ آلآنَ . »

قالَتْ : « إنَّكَ لَمَجْنونٌ ! »

قالَ : « إنَّني لَسْتُ مَجْنونًا ، وَلٰكِنْ يُمْكِنُكِ أَنْ تَجْعَلي كْلُودْيَس يَظُنُّ أَنَّني مَجْنونٌ . أَرْجو أَلّا تُخْبِريهِ بِما قُلْتُهُ لَكِ . عِديني بِهٰذا ! تُصْبِحينَ عَلى خَيْرٍ . »

إلى إنْجِلْترا

عِنْدَما رَأى كْلُودْيَس أُمَّ هَمْلِت عَرَفَ أَنَّ في آلأَمْرِ شَيْئًا ، فَسَأَلَها : « كَيْفَ حالُ هَمْلِت ؟ »

أَجابَتْ : « إنَّهُ مَجْنونٌ ، كَآلبَحْرِ وَآلرِّيحِ حينَما يَتَصارَعانِ . فَعِنْدَما سَمِعَ شَيْئًا يَتَحَرَّكُ وَراءَ آلسِّتارةِ ، صاحَ في غَضَبٍ : فَأْرٌ ! فَأْرٌ ! وَقَتَلَ بُولُونْيَس . »

قالَ كْلُودْيَس : « إنَّ آلأَميرَ آلشّابَّ آلمَجْنونَ خَطَرٌ عَلَيْنا . وَيَجِبُ أَنْ نُقْصِيَهُ إلى إنْجِلْترا . »

وَأَرْسَلَ في طَلَبِ هَمْلِت وَقالَ لَهُ : « سَأُرْسِلُكَ إلى إنْجِلْترا ، حَتّى تَكونَ في أَمانٍ مِنْ شَعْبِ آلدّانِمَرْك آلَّذي قَدْ يُحاوِلُ قَتْلَكَ بَعْدَ أَنْ يَسْمَعَ بِقَتْلِكَ بُولُونْيَس . إسْتَعِدَّ بِسُرْعةٍ ، فَإِنَّ آلسَّفينةَ تَنْتَظِرُ . »

لَمْ يُخْبِرْ كْلُودْيَس هَمْلِت بِأَنَّهُ أَرْسَلَ رِسالةً إلى مَلِكِ إنْجِلْترا مَعَ صَديقَيْ هَمْلِت آللَّذَيْنِ كانا يَعْرِفانِ أَنَّ كْلُودْيَس طَلَبَ – في هٰذِهِ آلرِّسالةِ – مِنَ آلمَلِكِ قَتْلَ هَمْلِت فَوْرَ وُصولِهِ إلى إنْجِلْترا .

هُروبُ هَمْلِت

في عُرْضِ ٱلْبَحْرِ ، بَدَأَ هَمْلِت يَتَأَكَّدُ أَنَّ كْلُودْيَس قَدْ بَيَّتَ لَهُ شَرًّا ، فَلَمْ يَكُنْ هَمْلِت يَثِقُ بِصَديقَيْهِ .

في إِحْدَى ٱللَّيالي ، اسْتَيْقَظَ ، وَبَحَثَ عَنِ ٱلخِطابِ ٱلَّذي كانَ يَحْمِلُهُ صَديقاهُ ، وَفَتَحَهُ وَقَرَأَ فيهِ أَنَّ كْلُودْيَس طَلَبَ مِنْ مَلِكِ إِنْجِلْترا قَتْلَهُ ؛ فَقامَ هَمْلِت بِوَضْعِ اسْمَيْ صَديقَيْهِ مَكانَ اسْمِهِ في ٱلْخِطابِ ، حَتَّى يَبْدُوَ أَنَّ ٱلمَطْلوبَ قَتْلُهُما .

هاجَمَ بَعْضُ ٱلْقَراصِنَةِ – في ٱلْيَوْمِ ٱلتَّالي – سَفينَةَ هَمْلِت لِيَسْتَوْلوا عَلى ما تَحْمِلُهُ مِنْ بَضائِعَ . وَفي أَثْناءِ ٱلمَعْرَكَةِ ، قَفَزَ هَمْلِت إِلى سَفينَةِ ٱلْقَراصِنَةِ لِيَشْتَبِكَ مَعَهُمْ . وَبَيْنَما هوَ عَلى ٱلسَّفينَةِ أَبْحَرَتْ سَفينَتُهُ بَعيدًا .

وَعِنْدَما عَلِمَ ٱلْقَراصِنَةُ أَنَّ هَمْلِت أَميرٌ ، تَرَفَّقوا في مُعامَلَتِهِ ، وَطَلَبوا مِنْهُ أَنْ يَعِدَهُمْ بِشَيْءٍ مُقابِلَ إِطْلاقِ سَراحِهِ . وَحينَذاكَ أَنْزَلوهُ في أَمانٍ عَلى شَواطِئِ ٱلدَّانْمَرْك .

وَمِنْ هٰذا ٱلمَكانِ كَتَبَ هَمْلِت رِسالَةً إِلى صَديقِهِ هُوراشْيُو يُخْبِرُهُ فيها بِمَعْرَكَتِهِ مَعَ ٱلْقَراصِنَةِ في ٱلْبَحْرِ ، وَبِعَوْدَتِهِ إِلى ٱلدَّانْمَرْك . وَطَلَبَ مِنْ هُوراشْيُو أَنْ يُرْسِلَ خِطابًا إِلى كْلُودْيَس .

في رِسالَتِهِ إِلى صَديقِهِ قالَ هَمْلِت : « لَقَدْ تَرَكَني ٱلْقَراصِنَةُ عَلى شاطِئِ

ٱلدَّانْمَرْك بِلا مالٍ أَوْ مَلابِسَ . أَرْجو أَنْ أَراكَ غَدًا ، وَسَأُخْبِرُكَ عَنْ عَوْدَتي ٱلغَريبَةِ إِلى ٱلدَّانْمَرْك . »

قَبْرُ أُوفيلْيا

عِنْدَما عادَ هَمْلِت إِلى مَوْطِنِهِ في ٱلْيَوْمِ ٱلتَّالي ، رَأَى رَجُلَيْنِ يَحْفِرانِ قَبْرًا ؛ فَسَأَلَهُما : « قَبْرُ مَنْ هٰذا ؟ » لٰكِنَّهُما لَمْ يُخْبِراهُ أَنَّهُ قَبْرُ أُوفيلْيا . فَقَدْ أَخَذَتْ أَعْراضُ ٱلجُنونِ تَظْهَرُ عَلى أُوفيلْيا مُنْذُ أَن قَتَلَ هَمْلِت أَباها بُولُونْيَس . فَلَمْ تَكُنْ تُصَدِّقُ أَنَّ ٱلرَّجُلَ ٱلَّذي أَحَبَّتْهُ ارْتَكَبَ مِثْلَ هٰذِهِ ٱلجَريمَةِ ؛ وَبَدَأَتْ تَجْمَعُ ٱلأَزْهارَ وَتُوَزِّعُها عَلى ٱلنَّاسِ في ٱلْبَلاطِ ٱلمَلَكيِّ .

وَفي يَوْمٍ مِنَ ٱلأَيَّامِ أَرادَتْ أَنْ تَقْطِفَ بَعْضَ ٱلزُّهورِ مِنْ غُصْنِ شَجَرَةٍ تُطِلُّ عَلى نَهْرٍ . وَبَيْنَما هِيَ تَتَسَلَّقُ غُصْنَ ٱلشَّجَرَةِ ، انْكَسَرَ فَجْأَةً . وَسَقَطَتْ في ٱلنَّهْرِ ، وَتَشَبَّعَ رِداؤُها بِٱلماءِ فَأَثْقَلَها ؛ وَغاصَتْ إِلى قاعِ ٱلنَّهْرِ وَماتَتْ . وَبَيْنَما كانَ هَمْلِت عِنْدَ ٱلقَبْرِ ، جاءَ ٱلمَلِكُ وَٱلمَلِكَةُ وَمَعَهُما ٱلخَدَمُ يَحْمِلونَ جُثْمانَ أُوفيلْيا، وَكانَ مَعَهُمْ أَخوها لارْتِيس .

لَمْ يَكُنْ هَمْلِت يَعْرِفُ ما حَدَثَ ، وَرَأَى لارْتِيس واقِفًا قَريبًا مِنَ ٱلقَبْرِ يَتَحَدَّثُ عَنْ أُوفيلْيا ، ثُمَّ رَأَى ٱلمَلِكَةَ تَنْثُرُ بَعْضَ ٱلأَزْهارِ عَلى ٱلقَبْرِ ، وَهِيَ تَقولُ : « إِنَّ ٱلأَزْهارَ ٱلجَميلَةَ لِلْفَتاةِ ٱلجَميلَةِ ! كَمْ تَمَنَّيْتُ أَنْ تَكوني زَوْجَةَ هَمْلِت ! كَمْ تَمَنَّيْتُ أَنْ أَنْثُرَ ٱلأَزْهارَ عَلى سَريرِ عُرْسِكِ ، لا عَلى قَبْرِكِ ! »

فَجْأَةً صَرَخَ لارْتِيس : « لا تُهيلوا مَزيدًا مِنَ ٱلتُّرابِ في ٱلقَبْرِ . دَعوني أَضُمُّها إِلى صَدْري مَرَّةً أُخْرى . » ثُمَّ قَفَزَ إِلى قَبْرِ أُوفِيلْيا مُسْتَسْلِمًا لِلْحُزْنِ . حينَئِذٍ تَقَدَّمَ هَمْلِت وَقَفَزَ إِلى ٱلقَبْرِ بِجانِبِ لارْتِيس صائِحًا : « لَقَدْ أَحْبَبْتُ أُوفِيلْيا حُبًّا يَفوقُ حُبَّ أَرْبَعينَ أَلْفَ أَخٍ . »

اِنْدَفَعَ لارْتِيس في تِلْكَ ٱللَّحْظَةِ يُقاتِلُ هَمْلِت ، لٰكِنَّ ٱلخَدَمَ ٱلواقِفينَ بِجوارِ ٱلقَبْرِ أَوْقَفوا ٱلرَّجُلَيْنِ ٱللَّذَيْنِ سَيْطَرَ عَلَيْهِما ٱلغَضَبُ ، وَأَخْرَجوهُما مِنَ ٱلقَبْرِ . وَلَمْ يَسْتَطِعْ هَمْلِت أَنْ يَفْهَمَ لِماذا كانَ لارْتِيس غاضِبًا مِنْهُ . فَلَمْ يَكُنْ يَعْرِفُ أَنَّ كْلُودْيَس أَوْعَزَ إِلى لارْتِيس أَنْ يَقْتُلَهُ ، بِأَنْ أَوْغَرَ صَدْرَهُ بِأَكاذيبَ عَنِ ٱلطَّريقَةِ ٱلَّتي قُتِلَ بِها أَبوهُ بُولُونْيَس .

مُؤامَرَةٌ لِقَتْلِ هَمْلِت

بَعْدَ أَنْ تَرَكَ هَمْلِت قَبْرَ أُوفِيلْيا تَحَدَّثَ كْلُودْيَس مَرَّةً أُخْرى مَعَ لارْتِيس عَنْ قَتْلِ هَمْلِت . وَكانَتْ خُطَّتُهُما تَقْضي بِأَنْ تُقامَ مُبارَزَةٌ بِٱلسَّيْفِ بَيْنَ لارْتِيس وَهَمْلِت . وَكانَتِ ٱلسُّيوفُ ٱلَّتي تُسْتَخْدَمُ في أَمْثالِ تِلْكَ ٱلمُبارَزَةِ مُغَطّاةَ ٱلأَطْرافِ ، لِذا لَمْ تَكُنْ تُشَكِّلُ خَطَرًا على ٱلمُتَبارِزينَ . وَلٰكِنَّ كْلُودْيَس طَلَبَ مِنْ لارْتِيس أَلّا يُغَطِّيَ طَرَفَ سَيْفِهِ ، كَيْ يُصْبِحَ غايَةً في ٱلخُطورَةِ ، وَبِهٰذا يَقْتُلُ أَيَّ إِنْسانٍ . وَأَرادَ لارْتِيس أَنْ يَتَأَكَّدَ مِنْ أَنَّهُ سَيَقْتُلُ هَمْلِت ، لِذٰلِكَ دَبَّرَ غَمْسَ طَرَفِ سَيْفِهِ في ٱلسُّمِّ ، وَوَعَدَهُ كْلُودْيَس بِتَقْديمِ شَرابٍ مَسْمومٍ لِهَمْلِت إِنْ لَمْ يُصِبْهُ لارْتِيس بِجُروحٍ .

ذَهَبَ أَحَدُ خَدَمِ ٱلمَلِكِ إِلى هَمْلِت ، وَأَبْلَغَهُ بِأَنَّهُ مَدْعوٌّ لِأَنْ يُبارِزَ لارْتِيس .

قالَ لَهُ هُوراشْيُو : « سَوْفَ يَهْزِمُكَ لارْتِيس ، إِذْ لا يُمْكِنُ لِأَحَدٍ أَنْ يَنْتَصِرَ عَلَيْهِ في مُبارَزَةٍ بِٱلسَّيْفِ . »

أَجابَ هَمْلِت : « لا أَظُنُّ ذٰلِكَ ، لِأَنَّني تَدَرَّبْتُ كَثيرًا عَلى ٱلمُبارَزَةِ بِٱلسَّيْفِ ، مُنْذُ أَنْ سافَرَ لارْتِيس إِلى فَرَنْسا حَتّى ٱلآنَ . لٰكِنَّني أَشْعُرُ بِأَنَّ في ٱلأَمْرِ شَيْئًا . إِنَّ هُناكَ مُؤامَرَةً لِقَتْلي . »

المُبارَزَة

دَخَلَ لارْتِيس قاعَةَ ٱلقَصْرِ ٱلكَبيرَةَ مَعَ ٱلمَلِكِ وَٱلمَلِكَةِ ، وَمَعَهُما ٱلخَدَمُ ، وَحاوَلَ هَمْلِت أَنْ يَتَصَرَّفَ بِدونِ أَنْ يُثيرَ أَيَّةَ رِيبَةٍ ، فَقالَ : « هَيّا ، دَعْنا نَتَبارَزْ مُبارَزَةً وُدِّيَّةً . »

بَدا هَمْلِت مُتَفَوِّقًا في بِدايَةِ ٱلمُبارَزَةِ ، فَقَدَّمَ لَهُ كْلُودْيَس ٱلكَأْسَ ٱلمَسْمومَةَ ، إِلّا أَنَّ هَمْلِت لَمْ يَشْرَبْها قائِلًا : « سَأَشْرَبُها فيما بَعْدُ . » غَيْرَ أَنَّ ٱلمَلِكَةَ أَرادَتْ أَنْ تُظْهِرَ لِهَمْلِت سَعادَتَها ٱلغامِرَةَ بِٱنْتِصارِهِ ؛ فَٱلْتَقَطَتِ ٱلكَأْسَ ٱلمَسْمومَةَ ، وَشَرِبَتْها .

وَسُرْعانَ ما أَصابَ لارْتِيس هَمْلِت بِجُرْحٍ بِسَيْفِهِ ٱلمَسْمومِ ، وَلٰكِنَّهُما واصَلا ٱلمُبارَزَةَ . وَسَقَطَ سَيْفا ٱلِاثْنَيْنِ عَلى ٱلأَرْضِ . وَٱلْتَقَطَ هَمْلِت سَيْفَ لارْتِيس ٱلمَسْمومَ خَطَأً ، وَأَصابَهُ بِهِ .



وَفَجْأَةً سَقَطَتِ ٱلمَلِكَةُ على ٱلأَرْضِ ، وَعِنْدَئِذٍ صَرَخَ هَمْلِت : « المَلِكَةُ ! ماذا حَدَثَ ؟ »

قالَ كْلُودْيَس : « لَقَدْ أُغْميَ عَلَيْهـا بِسَبَبِ مَنْظَرِ ٱلدَّمِ ٱلَّذي يَسيلُ مِنْ جُرْحِكَ . »

صَرَخَتِ ٱلمَلِكَةُ قَبْلَ أَنْ تَموتَ : « الشَّرابَ ! ٱلشَّرابَ ! إِنَّهُ مَسْمومٌ ! »

مَوْتُ هَمْلِت

صاحَ هَمْلِت : « أَغْلِقوا جَميعَ ٱلأَبْوابِ ! »

وَقَعَ لارْتِيس جَريحًا مَسْمومًا ، وَصاحَ : « لَيْسَ هُناكَ ما يُنْقِذُكَ يا هَمْلِت . لَقَدْ جُرِحْتَ بِسَيْفٍ مَسْمومٍ ، وَجُرِحْتُ أَنا أَيْضًا بِٱلسَّيْفِ نَفْسِهِ ! وَقَدْ شَرِبَتْ أُمُّكَ كَأْسًا مَسْمومَةً ! إِنَّ ٱلمَلِكَ هوَ ٱلَّذي فَعَلَ ذٰلِكَ كُلَّهُ . »

نَظَرَ هَمْلِت إلى ٱلسَّيْفِ ٱلَّذي في يَدِهِ ، وَقالَ : « سَيْفٌ مَسْمومٌ وَحادٌّ ! وَٱنْدَفَعَ بِٱلسَّيْفِ ناحيةَ كْلُودْيَس ، وَأَغْمَدَهُ في قَلْبِهِ صائِحًا : « هٰذا هوَ أَفْضَلُ مَكانٍ لِسَيْفٍ مَسْمومٍ . »

بَعْدَئِذٍ أَخَذَ يُراقِبُ كْلُودْيَس وَهوَ يَسْقُطُ ، ثُمَّ يَموتُ .

وَهُنا صَرَخَ لارْتِيس : « مِنَ ٱلعَدْلِ أَنْ يَموتَ ٱلمَلِكُ ، فَهوَ ٱلَّذي أَعَدَّ ٱلسُّمَّ ٱلَّذي ماتَ هوَ بِهِ ! أَرْجو أَنْ تَصْفَحَ عَنّي يا هَمْلِت ، فَلَمْ تَكُنْ أَنْتَ سَبَبَ مَوْتِ أَبي ، أَوْ مَوْتي . »

أَدْرَكَ هَمْلِت أَنَّهُ مَقْضِيٌّ عَلَيْهِ لا مَحالَةَ ؛ فالْتَفَتَ إلى أَعَزِّ أَصْدِقائِهِ هُوراشْيُو قائِلًا : « إِنَّني أَموتُ يا هُوراشْيُو ! اِحْكِ أَنْتَ لِلْعالَمِ ما حَدَثَ . »

صاحَ هُوراشْيُو : « مازالَ هُناكَ بَعْضُ ٱلسُّمِّ في ٱلكَأْسِ ، فَلْأَمُتْ أَنا أَيْضًا . »

وَصَرَخَ هَمْلِت : « لا تَشْرَبْهُ إِنْ كُنْتَ تُحِبُّني ! يَجِبُ أَنْ تَعيشَ كَيْ تَحْكِيَ قِصَّتي لِلْعالَمِ . وَعِنْدَئِذٍ سَيَعْرِفُ ٱلنّاسُ ٱلحَقيقَةَ . أَمّا أَنا فَسَأَموتُ ، وَأَصْمُتُ ، إِلى ٱلأَبَدِ . »

العاصِـــفَةُ

بْرُوسْبِرُو وَميرانْدا

كانَ يَعيشُ في إيطالْيا دوقٌ اشْتَهَرَ بِٱلحِكْمَةِ اسْمُهُ بْروسْبِرُو . وَقَدْ تَرَكَ شُؤونَ حُكْمِ ٱلبَلَدِ لِأَخيهِ ٱلأَصْغَرِ أَنْطونْيُو ، ٱلَّذي كانَ مَوْضِعَ ثِقَتِهِ ، وَكَرَّسَ مُعْظَمَ وَقْتِهِ لِقِراءَةِ ٱلكُتُبِ .

لٰكِنَّ أَنْطونْيُو أَخَذَ يَتَطَلَّعُ إلى أَنْ يُصْبِحَ هُوَ ٱلدُّوقَ ٱلحَقيقِيَّ ، وَٱلحاكِمَ ٱلفِعْلِيَّ لِلْبَلَدِ ؛ فَعَزَمَ عَلى أَنْ يَقْتُلَ بْروسْبِرُو لِيَأْخُذَ مَكانَهُ . وَلِذٰلِكَ دَبَّرَ أَنْطونْيُو مُؤامَرَةً مَعَ مَلِكِ نابُولِي – وَهوَ عَدُوٌّ قَديمٌ لِبْروسْبِرُو – وَوَعَدَهُ بِإِعْطائِهِ بَعْضَ ٱلمالِ كُلَّ عامٍ ، إذا ساعَدَهُ عَلى قَتْلِ بْروسْبِرُو .

وَفي لَيْلَةٍ مُظْلِمَةٍ ، أَمَرَ أَنْطونْيُو بِفَتْحِ أَبْوابِ ميلانو ، ٱلمَدينَةِ ٱلجَميلَةِ ٱلَّتي يَعيشُ فيها بْروسْبِرُو ؛ وَعِنْدَئِذٍ دَخَلَ مَلِكُ نابُولي بِجَيْشِهِ ، وَقَبَضَ عَلى بْروسْبِرُو وَٱبْنَتِهِ ٱلصَّغيرَةِ ميرانْدا . وَلَمْ يَجْرُؤْ أَنْطونْيُو عَلى قَتْلِ بْروسْبِرُو ، لِأَنَّهُ كانَ يَعْلَمُ مَدى حُبِّ أَهْلِ ميلانو لَهُ ؛ فَأَرادَ أَنْ يَعْتَقِدَ ٱلنّاسُ أَنَّ بْروسْبِرُو وَميرانْدا لَقِيا حَتْفَهُما صُدْفَةً . وَلِذٰلِكَ وَضَعَهُما ٱلجُنودُ في سَفينَةٍ ، وَعِنْدَما ابْتَعَدَتْ هٰذِهِ ٱلسَّفينَةُ عَنِ ٱلشّاطِئِ ، تَرَكوهُما في زَوْرَقٍ صَغيرٍ لِيَموتا في عُرْضِ ٱلبَحْرِ .

وَكانَ مَلِكُ نابُولي قَدْ أَصْدَرَ أَوامِرَهُ لِـغُونْزالُو ، ٱلرَّجُلِ ٱلطَّيِّبِ ٱلقَلْبِ ،

بِتَنفيذِ هٰذِهِ ٱلمُؤامَرةِ . وَكانَ عَلَيْهِ أَنْ يُطِيعَ ٱلأَوامِرَ ، وَلٰكِنَّهُ وَضَعَ في ٱلزَّوْرَقِ طَعامًا وَماءً وَمَلابِسَ وَكُتُبًا .

وَلَمْ تَكُنْ ميراندا قَدْ تَجاوَزَتِ ٱلثّالِثَةَ مِنْ عُمْرِها ، فَلَمْ تُدْرِكِ ٱلخَطَرَ ٱلَّذي تُواجِهُهُ . أَخَذَتْ تَتَكَلَّمُ وَتَضْحَكُ ، فَأَعْطَتْ أَباها أَمَلًا ، وَشَجَّعَتْهُ .

في ٱلنِّهايَةِ ، وَصَلا إِلى جَزيرةٍ . وَهُناكَ عاشا اثْنَيْ عَشَرَ عامًا . وَكَبِرَتْ ميراندا ٱلطِّفْلَةُ ٱلصَّغيرةُ ، وَصارَتْ شابَّةً جَميلةً .

كاليبان

عِنْدَما وَصَلَ بْروسْبِرو وَميراندا إِلى ٱلجَزيرةِ كانَ كاليبان هوَ ٱلشَّخْصَ ٱلوَحيدَ ٱلَّذي يَعيشُ فيها . وَكانَ أَقْرَبَ إِلى ٱلحَيَوانِ مِنْهُ إِلى ٱلإِنْسانِ .

أَخَذَ بْروسْبِرو كاليبان إِلى ٱلكَهْفِ ٱلَّذي يَعيشُ فيهِ مَعَ ميراندا ، وَهُناكَ عَلَّمَهُ كَيْفَ يَتَحَدَّثُ كَإِنْسانٍ . وَحاوَلَ أَنْ يُعامِلَهُ كَابْنٍ مِنْ أَبْنائِهِ ، وَلٰكِن كاليبان لَمْ يَكُنْ طَيِّبًا تَمامًا ، وَلِذٰلِكَ جَعَلَهُ بْروسْبِرو يَقومُ على خِدْمَتِهِ . وَكانَ بِٱلجَزيرةِ أَيْضًا جِنِّيٌّ يُدْعَى إِيرْيال ، وَكانَتْ أُمُّ كاليبان قَدْ سَجَنَتْهُ داخِلَ شَجَرةٍ قَبْلَ أَنْ تَموتَ ، فَقَضَى اثْنَيْ عَشَرَ عامًا داخِلَ ٱلشَّجَرةِ قَبْلَ أَنْ تَطَأَ قَدَمُ بْروسْبِرو أَرْضَ ٱلجَزيرةِ .

لَقَدْ تَعَلَّمَ بْروسْبِرو ٱلسِّحْرَ مِنَ ٱلكُتُبِ ٱلَّتي قَرَأَها ؛ فَتَمَكَّنَ مِنْ إِطْلاقِ سَراحِ إِيرْيال ٱلجِنِّيِّ ٱلطَّيِّبِ ٱللَّطيفِ ؛ فَوَعَدَ بِخِدْمَةِ بْروسْبِرو ، بِشَرْطِ أَنْ يَمْنَحَهُ ٱلحُرِّيَّةَ فيما بَعْدُ .

كانَ بِمَقْدورِ إِيرْيال أَنْ يُغَيِّرَ هَيْئَتَهُ إِلى أَيَّةِ صورةٍ يُريدُها ، وَأَنْ يَتَحَرَّكَ بِسُرْعةِ ٱلبَرْقِ . وَكانَ يُمْكِنُهُ أَنْ يَخْتَفِيَ عَنِ ٱلأَنْظارِ ؛ فَلا يَتَمَكَّنُ أَحَدٌ مِنْ أَنْ يَراهُ سِوى بْروسْبِرو .

العاصـــفة

ذاتَ يَوْمٍ ، بَعْدَ أَنْ قَضى بْروسْبِرو بِٱلجَزيرةِ اثْنَيْ عَشَرَ عامًا ، اسْتَخْدَمَ سِحْرَهُ في إِثارةِ عاصِفةٍ شَديدةٍ .

رَأَتْ ميراندا سَفينةً تُواجِهُ خَطَرَ ٱلعاصِفةِ ، فَقالَتْ لِأَبيها : « إِنْ كُنْتَ قَدِ اسْتَطَعْتَ بِما لَدَيْكَ يا أَبي مِنْ سِحْرٍ أَنْ تُثيرَ هٰذِهِ ٱلعاصِفةَ ٱلمُخيفةَ ، فَلْتُقَدِّمْ يَدَ ٱلعَوْنِ لِلَّذينَ على ظَهْرِ هٰذِهِ ٱلسَّفينةِ . أُنْظُرْ ! إِنَّ ٱلسَّفينةَ سَتَتَحَطَّمُ وَسَيَموتُ كُلُّ مَنْ عَلَيْها . »

قالَ بْروسْبِرو : « لا تَخافي ! فَقَدْ رَتَّبْتُ ٱلأَمْرَ بِحَيْثُ لا يُصابُ أَحَدٌ مِنْهُمْ بِأَذًى . »

وَكانَ على ٱلسَّفينةِ : أَنْطونيو وَمَلِكُ نابولي ، وَكَذٰلِكَ غونْزالو ٱلَّذي وَضَعَ ٱلطَّعامَ وَٱلمَلابِسَ وَٱلكُتُبَ في زَوْرَقِ بْروسْبِرو .

وَكانَ على ظَهْرِ ٱلسَّفينةِ أَيْضًا فِرْديناند ابْنُ ٱلمَلِكِ ، وَسِيباسْتيان شَقيقُ ٱلمَلِكِ .

قالَ بْروسْبِرو : « لَقَدْ فَعَلْتُ هٰذا كُلَّهُ مِنْ أَجْلِكِ يا ميراندا . هَلْ تَذْكُرينَ كَيْفَ جِئْتِ إِلى هٰذِهِ ٱلجَزيرةِ ؟ »

لٰكِنَّ مِيرانْدا لَمْ تَكُنْ تَذْكُرُ كَيْفَ وَصَلَتْ مَعَ أَبيها إلى ٱلجَزيرَةِ .

قالَ : « لَقَدْ حانَ ٱلوَقْتُ لِأُخْبِرَكِ بِما حَدَثَ . »

أَخْبَرَها كَيْفَ اسْتَوْلَى أَنْطونْيو عَلى مُلْكِهِ ، وَكَيْفَ تُرِكا في ٱلزَّوْرَقِ في عُرْضِ ٱلبَحْرِ .

« وَٱلآنَ ، لَقَدْ جاءَ أَعْدائي إلى ٱلجَزيرَةِ ، وَهٰذا هُوَ سَبَبُ إثارَتي هٰذِهِ ٱلعاصِفَةَ . »

ابْنُ ٱلمَلِكِ

اسْتَخْدَمَ بْروسْبِرو سِحْرَهُ في تَنْويمِ ابْنَتِهِ نَوْمًا عَميقًا ، ثُمَّ دَعا إيرْيال وَسَأَلَهُ : « هَلْ نَفَّذْتَ كُلَّ ما أَمَرْتُكَ بِهِ ؟ »

أَجابَ إيرْيال : « نَعَمْ يا سَيِّدي ! فَقَدْ دَخَلْتُ ٱلسَّفينَةَ ، وَأَشْعَلْتُ ٱلنِّيرانَ في كُلِّ جَوانِبِها لِأَبُثَّ ٱلخَوْفَ في قُلوبِ مَنْ فيها ؛ فَغادَروها ، وَقَفَزَ فِرْديناند إلى ٱلبَحْرِ . »

سَأَلَهُ بْروسْبِرو : « هَلْ جَميعُهُمْ بِخَيْرٍ ؟ »

أَجابَ إيرْيال : « نَعَمْ . وَقَدْ أَرْشَدْتُ فِرْديناند – ابْنَ ٱلمَلِكِ – إلى مِنْطَقَةٍ بَعيدَةٍ في ٱلجَزيرَةِ ، وَهوَ يَجْلِسُ هُناكَ ٱلآنَ وَحيدًا يَبْكي ، مُعْتَقِدًا أَنَّ والِدَهُ قَدْ ماتَ . وَقَدْ سَحَبْتُ ٱلسَّفينَةَ إلى خَليجٍ هادِئٍ آمِنٍ ، بَعْدَ أَنْ أَطْفَأْتُ ٱلنِّيرانَ ٱلَّتي أَشْعَلْتُها فيها ، ثُمَّ جَعَلْتُ كُلَّ ٱلبَحّارَةِ يَغُطّونَ في ٱلنَّوْمِ . »

قالَ بْروسْبِرو : « أَحْسَنْتَ يا إيرْيال ! وَلٰكِنْ أَمامَكَ ٱلآنَ مُهِمَّةٌ أَكْبَرُ . » وَهَمَسَ في أُذُنِهِ بِأَمْرٍ جَديدٍ .

عِنْدَئِذٍ ، طارَ إيرْيال إلى فِرْديناند ، فَوَجَدَهُ لا يَزالُ جالِسًا عَلى ٱلحَشائِشِ فَبَدَأَ إيرْيال يُغَنّي .

تَساءَلَ فِرْديناند : « مِنْ أَيْنَ تَأْتي هٰذِهِ ٱلموسيقَى ؟ هَلْ تَنْبَعِثُ مِنَ ٱلأَرْضِ أَمْ مِنَ ٱلسَّماءِ ؟ فَلْأَتْبَعْها . لَقَدْ تَوَقَّفَتِ ٱلآنَ ! هاهِيَ ذي تَعودُ ! إنَّها تَدْفَعُني لِلسَّيْرِ إلى ٱلأَمامِ . »

وَجَّهَ إيرْيال فِرْديناند إلى ٱلمَكانِ ٱلَّذي يَجْلِسُ فيهِ بْروسْبِرو مَعَ ابْنَتِهِ . قالَ بْروسْبِرو لَها : « أُنْظُري يا مِيرانْدا ! ماذا تَرَيْنَ هُناكَ ؟ »

لَمْ تَكُنْ مِيرانْدا قَدْ رَأَتْ رَجُلًا آخَرَ سِوَى والِدِها وَكاليبان . وَلِذٰلِكَ عِنْدَما رَأَتْ ذٰلِكَ ٱلشّابَّ ٱلوَسيمَ سَأَلَتْ : « ما هٰذا ؟ هَلْ هوَ روحٌ ؟ إنَّهُ جَميلٌ لِلْغايَةِ ؟ »

قالَ لَها أَبوها : « إنَّهُ يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ وَيَنامُ مِثْلَنا . إنَّهُ إنْسانٌ ، وَقَدْ كانَ عَلى ظَهْرِ ٱلسَّفينَةِ . »

رَأَى فِرْديناند مِيرانْدا فَقالَ في نَفْسِهِ : « إذًا هٰذِهِ جَزيرَةٌ مَسْحورَةٌ ، وَهاهِيَ ذي صاحِبَةُ ٱلموسيقَى . » ثُمَّ سَأَلَها : « أَيَّتُها ٱلمَخْلوقَةُ ٱلَّتي تُثيرُ في نَفْسي ٱلدَّهْشَةَ ! أَفَتاةٌ أَنْتِ أَمْ ماذا ؟ »

أَجابَتْهُ مِيرانْدا : « لَسْتُ شَيْئًا عَجيبًا يا سَيِّدي ؛ فَأَنا فَتاةٌ . »

قالَ لَها : « إنَّكِ تَتَكلّمينَ ، كَما تَتَكلَّمُ في نابُولي . إنَّني مِنْ مَدينَةِ نابُولي ، وَوالِدي مَلِكُها ؛ وَلَمْ أَرَهُ مُنْذُ أنِ احْتَرَقَتِ ٱلسَّفينَةُ . »

فِرْدِيناند وَميرانْدا

شَعَرَ بْروسْبِرُو بِٱلسُّرورِ ، لِأَنَّ ٱلحُبَّ بَدَأَ يَجْمَعُ بَيْنَ فِرْدِيناند وَمِيرانْدا بِسُرْعةٍ . وَلٰكِنَّهُ رَأى مِنَ ٱلحِكْمَةِ أَلّا يَجِدا كُلَّ شَيْءٍ مُيَسَّرًا .

أرادَ أَنْ يَتَأَكَّدَ مِنْ أَنَّهُما مُتَحابّانِ حَقًّا . وَلِهٰذا بَدَأَ يَتَحَدَّثُ إلى فِرْدِيناند بِجَفاءٍ ، فَسَأَلَهُ : « لِماذا أَتَيْتَ إلى هٰذِهِ ٱلجَزيرةِ سِرًّا ؟ هَلْ وَضَعْتَ خُطَّةً لِلاِسْتيلاءِ عَلَيْها ؟ هَيَّا مَعي .. فَسَوْفَ أَرْبُطُ عُنُقَكَ وَقَدَمَيْكَ مَعًا ، وَسَتَشْرَبُ ماءَ ٱلبَحْرِ ، وَتَأْكُلُ طَعامَ ٱلحَيَواناتِ . »

رَدَّ عَلَيْهِ فِرْدِيناند مُشْهِرًا سَيْفَهُ : « لَنْ أَذْهَبَ مَعَكَ . »

وَعِنْدَئِذٍ أَشَلَّ بْروسْبِرُو بِسِحْرِهِ حَرَكَةَ ٱلأَميرِ فِرْدِيناند .

صاحَتْ مِيرانْدا : « لِماذا تَقْسو عَلَيْهِ يا أَبي ؟ يَبْدو عَلَيْهِ أَنَّهُ رَجُلٌ طَيِّبٌ . »

قالَ بْروسْبِرُو : « اُصْمُتي ، يا بُنَيَّةُ . وَإذا تَفَوَّهْتِ بِكَلِمةٍ أُخْرَى ، فَسَيَكونُ غَضَبي مِنْكِ شَديدًا . إنَّكِ لَمْ تَرَيْ مِنَ ٱلرِّجالِ سِوَى اثْنَيْنِ : هٰذا ٱلشَّابِّ ، وَكالِيبان . وَمُعْظَمُ ٱلرِّجالِ أَفْضَلُ مِنْ هٰذا ٱلشَّابِّ كَثيرًا . »

صاحَتْ مِيرانْدا : « لا أُريدُ أَنْ أَرَى أَفْضَلَ مِنْهُ . »

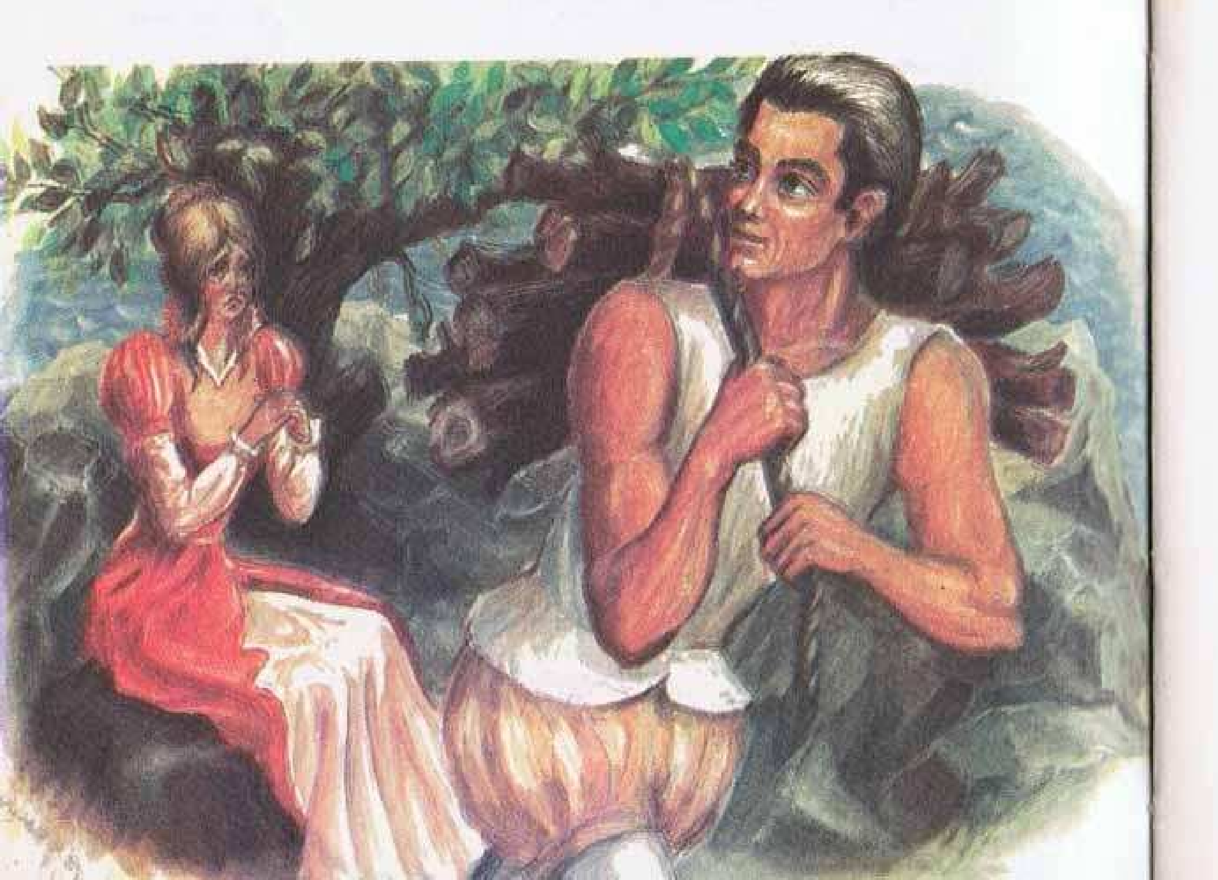
قالَ بْروسْبِرُو : « تَعالَ ، أَيُّها ٱلشَّابُّ ، اِتْبَعْني ، فَإنَّكَ لا تَمْلِكُ سِوَى أَنْ تُنَفِّذَ ما آمُرُكَ بِهِ . »

قالَ فِرْدِيناند في نَفْسِهِ : « إنَّني مُجْبَرٌ عَلى أَنْ أَتْبَعَهُ ؛ فَأَنا أَسيرُ كَما لَوْ كُنْتُ في حُلْمٍ . وَلٰكِنَّ وَطْأَةَ ضَعْفي وَقَسْوَةَ كَلامِهِ سَتَبْدُوانِ هَيِّنَتَيْنِ عَلى نَفْسي ، ما دُمْتُ سَأَرَى هٰذِهِ ٱلفَتاةَ ٱلجَميلةَ كُلَّ يَوْمٍ . »

قالَتْ مِيرانْدا لِفِرْدِيناند : « إنَّ أَبي أَكْثَرُ حَنانًا مِمّا يَبْدو ، وَإنَّهُ لَأَمْرٌ غَريبٌ جِدًّا أَنْ يُعامِلَكَ بِهٰذِهِ ٱلقَسْوَةِ . »

هَلْ تُحِبُّني ؟

اِسْتَمَرَّ بْروسْبِرُو في مُعامَلَةِ فِرْدِيناند بِقَسْوةٍ ، فَجَعَلَهُ يَحْمِلُ قِطَعًا ثَقيلةً مِنَ



آلخَشَبِ وَيُرَتِّبُها ، كَما يَفْعَلُ كاليبان تَمامًا .

وَوَجَدَ فِرْدِيناند مُتْعَةً في هٰذا آلعَمَلِ ، لِأَنَّهُ كانَ يَشْعُرُ أَنَّهُ يَخْدُمُ مِيراندا ، وَلٰكِنَّ مِيراندا كانَتْ تَبْكي كُلَّما رَأَتْهُ .

قالَتْ لَهُ مَرَّةً : « أَرْجوكَ أَلّا تُرْهِقَ نَفْسَكَ . خُذْ قِسْطًا مِنَ آلرّاحَةِ ؛ فَإِنَّ أَبي سَيَقْرَأُ كُتُبَهُ طَوالَ آلسّاعاتِ آلثَّلاثِ آلقادِمَةِ . »

قالَ فِرْدِيناند : « يا سَيِّدَتي آلعَزيزَةَ ، إِنَّني لا أَجْرُؤُ عَلى ذٰلِكَ ! وَيَنْبَغي أَنْ أَنْتَهِيَ مِنْ عَمَلي قَبْلَ أَنْ أَخْلُدَ إِلى آلرّاحَةِ . »

قالَتْ : « فَلْتَجْلِسْ أَنْتَ ، وَسَأَحْمِلُ أَنا آلخَشَبَ بَدَلًا مِنْكَ حَتّى تَسْتَريحَ . »

لٰكِنَّ فِرْدِيناند أَبى أَنْ تُعاوِنَهُ ، وَقالَ لَها : « إِنَّني أُفَضِّلُ أَنْ أَكْسِرَ ظَهْري ، عَلى أَنْ أَتَكاسَلَ وَأَجْعَلَكِ تَقومينَ بِعَمَلي . فَحينَما أَكونُ قَريبًا مِنْكِ ، لا أَشْعُرُ بِالتَّعَبِ . أَخْبِريني ما اسْمُكِ ؟ »

أَجابَتْ : « اسْمي مِيراندا . » ثُمَّ تَوَقَّفَتْ قائِلَةً : « آهٍ يا والِدي ! لَقَدْ وَعَدْتُكَ بِأَلّا أُخْبِرَ أَحَدًا بِاسْمي ! »

قالَ فِرْدِيناند : « لَقَدْ شَعَرْتُ بِالمَيْلِ نَحْوَ فَتَياتٍ كَثيراتٍ لِأَسْبابٍ عَديدَةٍ ، وَلٰكِنَّني لَمْ أَجِدْ في أَيَّةِ فَتاةٍ مِنْهُنَّ ما يَجْعَلُني أُحِبُّها بِصِدْقٍ . وَلٰكِنَّكِ يا مِيراندا جَمَعْتِ وَحْدَكِ أَجْمَلَ صِفاتِ آلفَتَياتِ كُلِّهِنَّ . »

قالَتْ مِيراندا : « إِنَّني لَمْ أَرَ أَيَّةَ فَتاةٍ أُخْرى ، أَوْ أَيَّ رَجُلٍ آخَرَ ، وَلا أُريدُ أَيَّ رَجُلٍ آخَرَ سِواكَ ؛ بَلْ إِنَّني لا أُفَكِّرُ في أَحَدٍ غَيْرِكَ . »

كانَ بْروسْبِرو يُراقِبُ ، وَيَسْمَعُ طَوالَ آلوَقْتِ . فَلَمْ يَكُنْ مَشْغولًا بِآلقِراءَةِ ، وَإِنَّما كانَ واقِفًا بِآلقُرْبِ مِنْهُما ، وَسَعِدَ بِكُلِّ ما سَمِعَهُ . بِآلرَّغْمِ مِنْ أَنَّ مِيراندا قَدْ حَنِثَتْ بِوَعْدِها لَهُ .

لَقَدْ تَأَكَّدَ مِنْ أَنَّ مِيراندا وَفِرْدِيناند يُحِبُّ كُلٌّ مِنْهُما آلآخَرَ حُبًّا عَميقًا ، وَقالَ في نَفْسِهِ : « إِنَّ هٰذا يَسيرُ تَمامًا كَما أُريدُ ، وَسَتُصْبِحُ آبْنَتي مَلِكَةَ نابولي . »

قالَ فِرْدِيناند لِمِيراندا : « إِنَّني أَميرٌ ، وَأَظُنُّ أَنَّني آلآنَ أَصْبَحْتُ مَلِكًا ! فَعِنْدَما رَأَيْتُكِ لِأَوَّلِ مَرَّةٍ اسْتَوْلَيْتِ عَلى قَلْبي . »

سَأَلَتْهُ مِيراندا : « هَلْ تُحِبُّني ؟ »

أَجابَ : « إِنَّني أُحِبُّكِ وَأُقَدِّرُكِ أَكْثَرَ مِنْ أَيِّ شَخْصٍ آخَرَ في هٰذا آلعالَمِ . »

قالَتْ : « يا لَغَبائي عِنْدَما أَبْكي مِنَ آلفَرْحَةِ . إِنَّني لَكَ إِنْ أَرَدْتَ أَنْ تَتَزَوَّجَني . »

قالَ : « يا أَعَزَّ آلنّاسِ عِنْدي ، هاهِيَ ذي يَدي . »

قالَتْ : « وَهاهِيَ ذي يَدي ، وَهاهُوَ ذا قَلْبي مَعَها . »

جاءَ بْروسْبِرو إِلى فِرْدِيناند قائِلًا : « لَقَدْ كُنْتُ قاسِيًا عَلَيْكَ ، وَلٰكِنَّ ذٰلِكَ كانَ اخْتِبارًا لِمَدى حُبِّكَ لِمِيراندا . وَآلآنَ أُوافِقُ عَلى أَنْ تَتَزَوَّجَ ابْنَتي ، وَهِيَ

حياتي ٱلَّتي كُنْتُ أَعيشُ مِنْ أَجْلِها . فَيُمْكِنُكَ – ٱلآنَ – أَنْ تَتَزَوَّجَها . »

مَلِكُ نابُولي في خَطَرٍ

بَحَثَ مَلِكُ نابُولي عَنْ ابْنِهِ في ناحِيَةٍ أُخْرَى مِنْ نَواحي ٱلجَزيرَةِ ، وَكانَ بِصُحْبَتِهِ ٱلرَّجُلُ ٱلطَّيِّبُ ٱلعَجوزُ غونْزالُو .

وَنامَ ٱلاِثْنانِ . أَمَّا أَنْطونْيُو وَسيبَاسْتِيان أخو ٱلمَلِكِ فَجَلَسا يَقِظَيْنِ .

قالَ أَنْطونْيُو لسيبَاسْتِيان : « لَوْ كانَ ٱلمَلِكُ مَيِّتًا ، بَدَلًا مِنْ أَنْ يَكونَ نائِمًا ، لَأَصْبَحْتَ مَلِكًا ياسيبَاسْتِيان . هَلْ تَفْهَمُني ؟ »

قالَ لَهُ : « نَعَمْ ، أَظُنُّ ذٰلِكَ . فَإِنَّني أَذْكُرُ أَنَّكَ أَخَذْتَ مَكانَ أَخيكَ بْروسْبِرو . »

قالَ أَنْطونْيُو : « هٰذا صَحيحٌ ، وَلْتَنْظُرْ كَمْ أَنا جَديرٌ بِهٰذا ٱلمَنْصِبِ . إِنَّني سَعيدٌ . اُقْتُلْ أَنْتَ غونْزالُو ، وَسَأَقْتُلُ أَنا ٱلمَلِكَ . »

سَحَبَ ٱلرَّجُلانِ سَيْفَيْهِما ، وَاسْتَعَدّا لِقَتْلِ ٱلمَلِكِ وَغونْزالُو ، غَيْرَ أَنَّ إِيرْيال جاءَ وَأَيْقَظَ ٱلمَلِكَ وَغونْزالُو .

عِنْدَما اسْتَيْقَظَ ٱلمَلِكُ سَأَلَ أَنْطونْيُو وَسيبَاسْتِيان : « لِماذا اسْتَلَّ كُلٌّ مِنْكُما سَيْفَهُ ؟ لِماذا تَبْدوانِ بِهٰذِهِ ٱلصّورَةِ ٱلغَريبَةِ ؟ »

صاحَ غونْزالُو : « ما ٱلأَمْرُ ؟ »

أَجابَ سيبَاسْتِيان : « لَقَدْ سَمِعْنا صَوْتًا ، مِثْلَ صَوْتِ وَحْشٍ . »

أَضافَ أَنْطونْيُو : « نَعَمْ . فَقَدْ كانَ صَوْتًا مُخيفًا صادِرًا عَنْ كَثيرٍ مِنَ ٱلحَيَواناتِ ٱلخَطِرَةِ . »

قالَ ٱلمَلِكُ : « إِنَّني لَمْ أَسْمَعْ شَيْئًا . » وَسَأَلَ غونْزالُو : « هَلْ سَمِعْتَ هٰذِهِ ٱلأَصْواتَ ياغونْزالُو ؟ »

أَجابَ ٱلرَّجُلُ ٱلعَجوزُ ٱلنَّبيلُ غونْزالُو : « إِنَّ صَوْتًا غَريبًا قَدْ أَيْقَظَني . وَإِنَّني أَدْعو اللهَ أَنْ يُبْعِدَ هٰذِهِ ٱلحَيَواناتِ عَنْ فِرْدِيناند ، وَأَنْ يَحْفَظَهُ سالِمًا . »

كانَ كُلٌّ مِنَ ٱلمَلِكِ وَغونْزالُو عَلى يَقينٍ مِنْ أَنَّ فِرْدِيناند لا يَزالُ في ٱلجَزيرَةِ ؛ وَلِهٰذا واصَلا ٱلبَحْثَ عَنْهُ ، وَتَبِعَهُما أَنْطونْيُو وَسيبَاسْتِيان .

بَعْدَ فَتْرَةٍ قالَ غونْزالُو : « لا يُمْكِنُني أَنْ أَمْشِيَ أَكْثَرَ مِنْ هٰذا ، وَلِهٰذا يَنْبَغي أَنْ أَسْتَريحَ هُنا . »

قالَ ٱلمَلِكُ : « اِجْلِسْ ، وَاسْتَرِحْ . يَنْبَغي أَلّا أُمَنِّيَ نَفْسي بِٱلأَمَلِ في أَنَّ ابْني ما زالَ حَيًّا . »

نَظَرَ أَنْطونْيُو إِلى سيبَاسْتِيان وَقالَ : « إِنَّني مَسْرورٌ ، لِأَنَّهُ فَقَدَ ٱلأَمَلَ في ٱلعُثورِ عَلى ابْنِهِ . وَسَنُحاوِلُ مَرَّةً أُخْرى . »

قالَ سيبَاسْتِيان : « سَنَغْتَنِمُ ٱلفُرْصَةَ ٱلقادِمَةَ . »

قالَ أَنْطونْيُو : « فَلْيَكُنْ ذٰلِكَ ٱللَّيْلَةَ . »

رَدَّ سيبَاسْتِيان : « نَعَمْ ، ٱللَّيْلَةَ ! »

سَمِعَ ٱلمَلِكُ وَأَصْدِقاؤُهُ موسيقى ، ثُمَّ مَدَّتْ أَشْباحٌ غَريبَةٌ مائِدَةً عامِرَةً بِٱلطَّعامِ ؛ وَراحَتْ تِلْكَ ٱلأَشْباحُ ٱلغَريبَةُ تَرْقُصُ ، ثُمَّ ٱخْتَفَتْ فَجْأَةً .

قالَ أَنْطونْيو : « الآنَ أُصَدِّقُ كُلَّ ٱلقِصَصِ ٱلغَريبَةِ ٱلَّتي يَرْويها أُولَئِكَ ٱلَّذينَ يُسافِرونَ إِلى مَناطِقَ بَعيدَةٍ . »

قالَ غونْزالو : « لَنْ يُصَدِّقَني أَحَدٌ في نابولي حينَ أَحْكي لَهُمْ ما رَأَيْناهُ ، وَأَنَّ هٰذِهِ ٱلأَشْباحَ ٱلغَريبَةَ تَبْدو أَكْثَرَ كَرَمًا وَلُطْفًا مِنَ ٱلبَشَرِ . وَإِنَّها قَدْ تَرَكَتْنا بِطَريقَةٍ تَدْعو إِلى ٱلدَّهْشَةِ . »

قالَ سِيباسْتِيان : « هٰذا لا يُهِمُّ ، وَلٰكِنَّ ٱلمُهِمَّ أَنَّ ٱلأَشْباحَ تَرَكَتْ طَعامَها هُنا ، وَقَدْ بَلَغَ بِنا ٱلجوعُ أَشُدَّهُ . »

وَما إِنْ مَدَّ ٱلمَلِكُ وَأَصْحابُهُ أَيْدِيَهُمْ إِلى ٱلطَّعامِ حَتَّى ظَهَرَ إِيرْيال ، وَكانَ قَدْ غَيَّرَ هَيْئَتَهُ إِلى شَكْلٍ في غايَةِ ٱلغَرابَةِ : كانَ لَهُ وَجْهُ وَجِسْمُ ٱمْرَأَةٍ ، وَجَناحا وَقَدَما طائِرٍ . وَعِنْدَما حَرَّكَ جَناحَيْهِ ، طارَ ٱلطَّعامُ كُلُّهُ في ٱلهَواءِ بَعيدًا عَنْهُمْ ، وَقالَ لَهُمْ : « إِنَّكُمْ لا تَصْلُحونَ لِلْعَيْشِ بَيْنَ ٱلنَّاسِ ، فَقَدْ قَذَفَتْ بِكُمُ ٱلعاصِفَةُ إِلى هٰذِهِ ٱلجَزيرَةِ . إِنَّ أَمْثالَكُمْ مِنَ ٱلرِّجالِ يَشْنُقونَ أَوْ يَقْتُلونَ أَنْفُسَهُمْ . فَأَنْتُمْ لا تَسْتَحِقُّونَ ٱلحَياةَ ! »

إِسْتَلَّ ٱلرِّجالُ ٱلثَّلاثَةُ سُيوفَهُمْ ، وَلٰكِنَّهُمْ لَمْ يَسْتَطيعوا ٱلحَرَكَةَ ، إِذْ إِنَّ بْروسْبِرو أَوْقَفَهُمْ بِسِحْرِهِ .

عِنْدَئِذٍ صاحَ فيهِمْ إِيرْيال : « أَيُّها ٱلحَمْقى ! ، إِنَّكُمْ لا تَسْتَطيعونَ إِيذاءَنا بِسُيوفِكُمْ . وَتَذَكَّروا أَنَّكُمْ وَضَعْتُمْ بْروسْبِرو وَٱبْنَتَهُ ٱلصَّغيرَةَ في قارِبٍ صَغيرٍ ، وَتَرَكْتُموهُما في عُرْضِ ٱلبَحْرِ لِيَموتا .

« إِنَّ ٱلبَحْرَ وَٱلأَرْضَ ، وَحَتَّى ٱلحَيَواناتِ غاضِبَةٌ مِنْكُمْ بِسَبَبِ ما ٱقْتَرَفْتُمْ . إِنَّ ٱلأَميرَ فِرْدِيناند بَعيدٌ عَنْكُمْ ، وَسَوْفَ تُعانونَ ٱلأَمَرَّيْنِ في هٰذِهِ ٱلجَزيرَةِ ٱلمَسْحورَةِ حَتَّى تَطْلُبوا ٱلصَّفْحَ . »

بْروسْبِرو يَعْفو عَنْ أَعْدائِهِ

عَجَزَ ٱلمَلِكُ وَأَنْطونْيو وَسِيباسْتِيان عَنِ ٱلخُروجِ مِنَ ٱلغابَةِ ، وَكانَ إِيرْيال يُراقِبُهُمْ وَعِنْدَما عادَ إِلى بْروسْبِرو أَخْبَرَهُ أَنَّ ٱلثَّلاثَةَ يَطْلُبونَ ٱلعَفْوَ عَمَّا بَدَرَ مِنْهُمْ . وَقالَ لَهُ : « إِنَّكَ حينَ تَراهُمُ ٱلآنَ ، سَتَشْعُرُ بِٱلأَسى لِسوءِ حالِهِمْ ، وَسَتَعْفو عَنْهُمْ . »

قالَ بْروسْبِرو : « إِذا كانَ جِنِّيٌّ مِثْلُكَ يَشْعُرُ بِٱلأَسى لِما أَصابَهُمْ ، فَجَديرٌ بِإِنْسانٍ مِثْلي أَنْ يُحِسَّ بِذٰلِكَ . أَحْضِرْهُمْ إِلى هُنا . »

وَسَرْعانَ ما عادَ إِيرْيال بِٱلمَلِكِ وَأَنْطونْيو وَسِيباسْتِيان وَغونْزالو ، وَوَضَعَهُمْ داخِلَ ٱلدَّائِرَةِ ٱلَّتي كانَ بْروسْبِرو قَدْ رَسَمَها عَلى ٱلأَرْضِ ، وَجَلَسوا داخِلَها في سُكونٍ وَصَمْتٍ ؛ فَقَدْ كانوا تَحْتَ تَأْثيرِ سِحْرِ بْروسْبِرو .

اِلْتَفَتَ بْروسْبِرو إِلى مَلِكِ نابولي وَسِيباسْتِيان أَخيهِ وَذَكَّرَهُما بِتَرْكِهِما لَهُ

وَلِابْنَتِهِ لِيَموتا في ٱلبَحْرِ . ثُمَّ كَلَّمَ أَخاهُ أَنْطونْيو ٱلَّذي اسْتَوْلَى عَلى مُلْكِهِ ، وَتَآمَرَ في ٱلجَزيرَةِ مَعَ سِيباسْتيان عَلى قَتْلِ مَلِكِ نابُولي .

وَقَدْ لاحَظَ بْروسْبِرو أَنَّهُمْ لَمْ يَتَعَرَّفوا عَلَيْهِ ؛ لِذا طَلَبَ مِنْ إيرْيال أَنْ يُحْضِرَ لَهُ ٱلمَلابِسَ ٱلَّتي كانَ يَرْتَديها وَهُوَ دُوق مِيلانو . وَعِنْدَما ارْتَداها قالَ لَهُمْ : «إِنَّني بْروسْبِرو دُوق مِيلانو ، وَإِنَّني سَعيدٌ بِرُؤْيَتِكُمْ جَميعًا هُنا .»

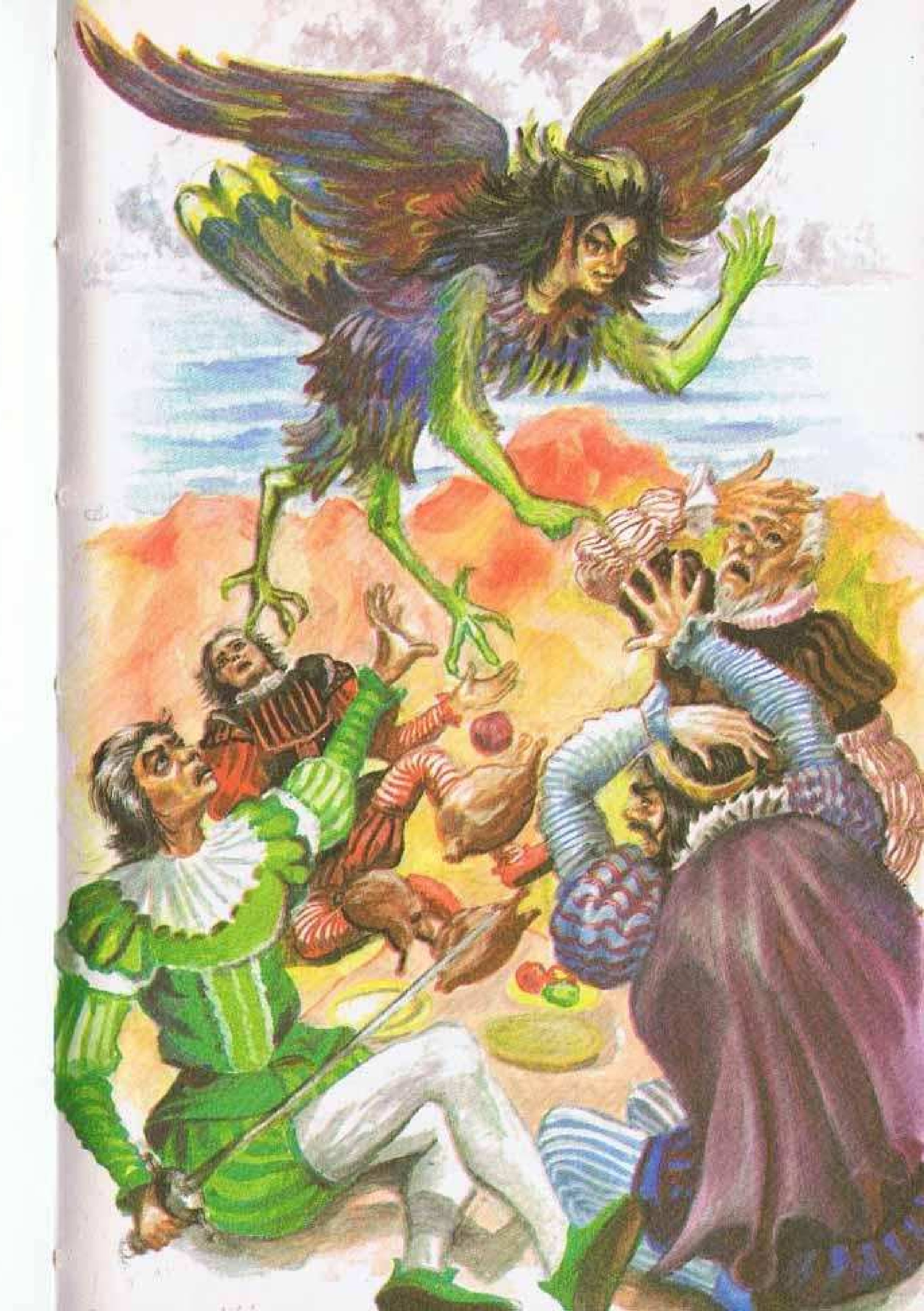
طَلَبَ مَلِكُ نابُولي مِنْ بْروسْبِرو أَنْ يَعْفُوَ عَنْهُ ، فَعَفا عَنِ ٱلجَميعِ ، حَتَّى عَنْ أَخيهِ أَنْطونْيو ، وَلٰكِنَّهُ قالَ لَهُ : «لَقَدْ عَفَوْتُ عَنْكَ ، غَيْرَ أَنَّهُ يَنْبَغي عَلَيْكَ أَنْ تُعيدَ لي مُلْكي .»

وَوَعَدَ مَلِكُ نابُولي بْروسْبِرو بِأَنَّهُ سَيَتَأَكَّدُ بِنَفْسِهِ أَنَّ ذٰلِكَ سَيُنَفَّذُ . وَهُنا قالَ لَهُ بْروسْبِرو : «ما دُمْتَ أَنَّكَ سَتُعيدُ إِلَيَّ مُلْكي ، فَسَأُقَدِّمُ لَكَ ما يُسْعِدُكَ .»

آخِرُ أَمْرٍ يُوَجَّهُ إِلى إيرْيال

اِصْطَحَبَ بْروسْبِرو ٱلمَلِكَ وَأَصْدِقاءَهُ إِلى ٱلكَهْفِ ، وَطَلَبَ مِنْهُمْ أَنْ يَنْظُروا داخِلَهُ . وَهُناكَ رَأَى ٱلمَلِكُ ابْنَهُ فِرْدِيناند ، ٱلَّذي ظَنَّ أَنَّهُ ماتَ ، يَتَحَدَّثُ مَعَ ميراندا في سَعادَةٍ ؛ فَسَأَلَ ابْنَهُ : «مَنْ هٰذِهِ ٱلفَتاةُ ؟ أَهِيَ حُورِيَّةٌ ؟»

أَجابَ فِرْدِيناند : «لا ، يا أَبي إِنَّها فَتاةٌ مِنْ بَني ٱلبَشَرِ ، وَقَدْ طَلَبْتُ أَنْ أَتَزَوَّجَها ، وَقَدْ وافَقَتْ . إِنَّها ميراندا ابْنَةُ بْروسْبِرو ٱلَّذي كانَ مِثْلَكَ يا أَبي في طِيبَتِهِ وَحَنانِهِ .»



قالَ آلمَلِكُ : «وَأنا سَأكونُ كَوالِدٍ لِميراندا .»

ذَهَبَ إيرْيال إلى سَفينةِ آلمَلِكِ ، وَأيْقَظَ جَميعَ آلبَحّارةِ آلنّائِمينَ ، وَأحْضَرَهُمْ إلى كَهْفِ بْروسْبِرو . وَأخْبَرَ آلبَحّارةُ آلمَلِكَ أنَّ سَفينَتَهُمْ في أمانٍ وَهِيَ بِآلقُرْبِ مِنَ آلشّاطِئِ ، وَأنّها مُجَهَّزةٌ لِلإبْحارِ في طَريقِ آلعَوْدةِ إلى نابولي .

قالَ بْروسْبِرو : «سَأصْحَبُكُمْ في آلصَّباحِ إلى سَفينَتِكُمْ ، ثُمَّ نُبْحِرُ إلى نابولي . وَهُناكَ آمَلُ أنْ أشْهَدَ زَواجَ فِرْديناند وَميراندا . وَبَعْدَ زَواجِهِما سَأعودُ إلى ميلانو .»

قَبْلَ أنْ يُغادِرَ بْروسْبِرو آلجَزيرةَ ، أطْلَقَ سَراحَ إيرْيال ، وَقالَ لَهُ : «يا صَغيري إيرْيال ، أرْسِلِ آلرِّياحَ آلطَّيِّبةَ آلَّتي تَحْمِلُ آلسَّفينةَ عَلى جَناحِ آلسُّرْعةِ إلى أرْضِ آلوَطَنِ ، وَهٰذا آخِرُ أمْرٍ أوَجِّهُهُ إلَيْكَ .»

يُولْيُوس قَيصَر

أنا قَيْصَر

مُنْذُ حَوالَى ألْفَيْ عامٍ ، كانَ يَحْكُمُ مَدينةَ روما رَجُلٌ عَظيمٌ يُدْعَى يُولْيُوس قَيْصَر . وَقَدِ آتَّسَمَ حُكْمُهُ لِروما بِآلحِكْمةِ ، وَلٰكِنَّ آلغُرورَ راحَ يَتَمَلَّكُهُ .

كانَتْ في يَدِهِ سُلُطاتٌ واسِعةٌ ، وَلٰكِنَّهُ شَرَعَ يَتَطَلَّعُ إلى آلمَزيدِ مِنْ هٰذِهِ آلسُّلُطاتِ ، حَتّى آعْتَقَدَ آلكَثيرونَ أنَّهُ يُريدُ أنْ يُصْبِحَ مَلِكًا . وَقَدْ عَرَضَ عَلَيْهِ أهْلُ روما آلتّاجَ ثَلاثَ مَرّاتٍ ، لٰكِنَّهُ كانَ يَرْفُضُ في كُلِّ مَرَّةٍ .

رَأى آلقَليلُ أنَّ لَهُ مِنَ آلسُّلُطاتِ أكْثَرَ مِمّا يَنْبَغي ، حَتّى إنَّ كاسْيَس ، أحَدَ رِجالِ روما آلبارِزينَ ، قالَ : «إنَّنا جَميعًا رِجالٌ أحْرارٌ ، فَقَدْ وَلَدَتْنا أمَّهاتُنا أحْرارًا . وَلي نَفْسُ آلحُرِّيَّةِ آلَّتي لِقَيْصَرَ ، وَلِذا يَنْبَغي ألّا يُصْبِحَ مَلِكًا أوْ إلٰهًا . إنَّهُ مُجَرَّدُ إنْسانٍ مِثْلي ، فَلِماذا يَجْعَلُهُ أهْلُ روما يَتَصَرَّفُ تَصَرُّفَ آلآلِهةِ ؟!»

كانَ بْروتَس صَديقًا لِقَيْصَرَ ، وَلٰكِنَّهُ كانَ أيْضًا مُنْزَعِجًا لِما يَحْدُثُ لِقَيْصَرَ ، وَلِهٰذا قالَ : «يُؤْسِفُني أنَّ آلنّاسَ تُريدُ أنْ يَكونَ قَيْصَرُ مَلِكًا ، وَأنا أحِبُّ قَيْصَرَ ، وَلٰكِنْ لا أريدُهُ مَلِكًا .»

تَذَكَّرَ كاسْيَس أنَّهُ كانَ يَخوضُ يَوْمًا ماءَ آلنَّهْرِ مَعَ قَيْصَرَ لِيَعْبُراهُ فَقالَ : «عِنْدَما حَمَلَ تَيّارُ آلماءِ قَيْصَرَ بَعيدًا عَنِ آلشّاطِئِ ، صاحَ طالِبًا آلنَّجْدةَ مِنّي . وَمَرَّةً أخْرى كانَ مَريضًا ، فَصَرَخَ طالِبًا آلماءَ وَكَأنَّهُ فَتاةٌ مَريضةٌ . إنَّ قَيْصَرَ لَيْسَ إلٰهًا ؛ إنَّهُ إنْسانٌ مِثْلُنا جَميعًا .»

كانَ مارْك أَنْطونْيو أَقْرَبَ صَديقٍ لِقَيْصَر ، وَكانَ قَيْصَر يَثِقُ بِهِ أَكْثَرَ مِنْ ثِقَتِهِ بِأَيِّ إِنْسانٍ آخَرَ .

وَعِنْدَما رَأى قَيْصَر كاسْيَس يَتَحَدَّثُ إلى بْروتَس قالَ : « إِنَّني أُريدُ رِجالًا ذَوي أَجْسامٍ مُمْتَلِئَةٍ يَلْتَفّونَ حَوْلي . إِنَّ كاسْيَس نَحيفٌ ، وَهُوَ يَبْدو كَإِنْسانٍ جائِعٍ . إِنَّهُ كَثيرُ التَّفْكيرِ . وَأَمْثالُ هٰذا الرَّجُلِ خَطِرونَ . »

قالَ لَهُ أَنْطونْيو : « لا تَخَفْ مِنْهُ ، فَهُوَ لَيْسَ خَطِرًا . »

قالَ قَيْصَر : « أَتَمَنّى لَوْ كانَ أَكْثَرَ بَدانَةً . إِنَّني لَسْتُ خائِفًا ، وَلٰكِنَّني أَتَجَنَّبُهُ . إِنَّهُ نَهِمٌ في القِراءَةِ ، يُراقِبُ الآخَرينَ ، وَلا يَضْحَكُ أَبَدًا . إِنَّ مِثْلَ هٰذا الرَّجُلِ لا يَشْعُرُ بِأَيَّةِ سَعادَةٍ ، حينَما يَجِدُ رَجُلًا أَعْظَمَ مِنْهُ . »

قالَ مارْك أَنْطونْيو : « لا تَخَفْ ! فَإِنَّ كاسْيَس لَيْسَ خَطِرًا . إِنَّهُ مُواطِنٌ رومانِيٌّ صالِحٌ . »

أَجابَهُ قَيْصَر في كِبْرِياءَ : « إِنَّني لَسْتُ خائِفًا مِنْهُ ، أَوْ مِنْ أَيِّ شَخْصٍ آخَرَ ، لِأَنَّني قَيْصَر . »

قَرارُ بْروتَس

في تِلْكَ اللَّيْلَةِ هَبَّتْ عاصِفَةٌ شَديدَةٌ ، وَحَدَثَتْ أَشْياءُ كَثيرَةٌ غَريبَةٌ . وَكانَتْ تِلْكَ العاصِفَةُ مِنْ أَعْتى العَواصِفِ الَّتي شَهِدَها النّاسُ ؛ فَقَدِ انْطَلَقَتِ الحَيَواناتُ المُتَوَحِّشَةُ تَجْري عَبْرَ شَوارِعِ المَدينَةِ ، وَلٰكِنَّها لَمْ تَكُنْ تُؤْذي أَحَدًا . وَكانَ المُسِنّونَ في المَدينَةِ يَعْلَمونَ أَنَّ شَرًّا سَيَقَعُ . وَقَدْ حالَ صَوْتُ العاصِفَةِ بَيْنَ كَثيرٍ مِنَ النّاسِ وَالنَّوْمِ .

وَكانَ بْروتَس أَحَدَ هٰؤُلاءِ الَّذينَ لَمْ يَسْتَطيعوا النَّوْمَ تِلْكَ اللَّيْلَةَ ، وَلٰكِنْ لَمْ تَكُنْ تِلْكَ العاصِفَةُ هِيَ الَّتي أَبْعَدَتِ النَّوْمَ عَنْ جُفونِهِ ، وَلٰكِنْ لِأَنَّهُ لَمْ يَكُنْ سَعيدًا بِأَمْرِ قَيْصَر ، وَلَمْ يَسْتَطِعْ أَنْ يَثِقَ بِهِ بَعْدَ حَديثِهِ مَعَ كاسْيَس .

كانَ ضَوْءُ النَّهارِ يوشِكُ أَنْ يَخْتَرِقَ حُجُبَ الظَّلامِ ، وَبْروتَس يَتَمَشّى في حَديقَةِ مَنْزِلِهِ . وَنادى خادِمَهُ ، وَقالَ لَهُ : « ضَعْ مِصْباحًا بِغُرْفَتي ، ثُمَّ أَخْبِرْني عِنْدَما تُضيءُ المِصْباحَ . » وَخَرَجَ الخادِمُ لِيُنَفِّذَ الأَمْرَ .

حينَذاكَ ، وَصَلَ بْروتَس إلى قَرارٍ : يَجِبُ أَنْ يَموتَ قَيْصَر ؛ إِنَّهُ لَيْسَ عَدُوًّا لي ، وَلٰكِنْ يَنْبَغي أَنْ يَموتَ ، وَذٰلِكَ لِمَصْلَحَةِ الجَميعِ . فَهُوَ يُريدُ أَنْ يُصْبِحَ مَلِكًا ، وَهٰذا سَيُغَيِّرُهُ ، وَيَجْعَلُهُ خَطِرًا عَلى روما .

عادَ الخادِمُ وَقالَ : « إِنَّ المِصْباحَ مُضيءٌ بِغُرْفَتِكَ يا سَيِّدي . وَقَدْ فوجِئْتُ بِهٰذا الخِطابِ قَريبًا مِنَ النّافِذَةِ . وَلَمْ يَكُنْ مَوْجودًا عِنْدَما آوَيْتُ إِلى فِراشي . »

قَرَأَ بْروتَس الخِطابَ ، وَقَدْ جاءَ فيهِ : « إِنَّكَ نائِمٌ يا بْروتَس ! اِسْتَيْقِظْ ، وَافْتَحْ عَيْنَيْكَ لِتَرى بِنَفْسِكَ أَحْوالَ روما ! هَلْ تُصْبِحُ روما تَحْتَ الحُكْمِ المُطْلَقِ لِرَجُلٍ واحِدٍ ؟ تَكَلَّمْ ! تَحَرَّكْ ! اِضْرِبْ ضَرْبَتَكَ ! »

المُؤامَرَةُ

بَعْدَ أَنْ فَرَغَ بْروتَس مِنْ قِراءَةِ الخِطابِ ، جاءَهُ الخادِمُ وَأَخْبَرَهُ أَنَّ كاسْيَس قَدْ جاءَ لِزِيارَتِهِ ، وَبِصُحْبَتِهِ بَعْضُ الرِّجالِ المُلَثَّمينَ . وَعَرَفَ بْروتَس أَنَّهُمْ جاءوا لِيُدَبِّروا مُؤامَرَةً لِقَتْلِ قَيْصَر .

لَمْ يَكُنْ كاسْيَس وَأُصْدِقاؤُهُ واثِقينَ أَنَّ بْروتَس يُريدُ أَنْ يُشارِكَهُمْ في مُؤامَرةٍ لِقَتْلِ قَيْصَر ، وَلِهٰذا تَكَلَّموا في ٱلْبِدايَةِ عَنْ شُروقِ ٱلشَّمْسِ وَأُمورٍ أُخْرى لَيْسَتْ مُهِمَّةً .

أُخَذَ كاسْيَس بْروتَس إِلى ناحيَةٍ مِنْ نَواحي ٱلْقاعَةِ ، وَتَحَدَّثَ مَعَهُ بِصَوْتٍ هامِسٍ . وَبَعْدَ ذٰلِكَ عادَ بْروتَس إِلى ٱلآخَرينَ ، وَصافَحَهُمْ واحِدًا ، واحِدًا ، تَعْبيرًا عَنِ ٱنْضِمامِهِ لَهُمْ في مُؤامَرَتِهِمْ لِقَتْلِ قَيْصَر .

قالَ كاسْيَس : « فَلْنُقْسِمِ ٱلآنَ قَسَمًا مُؤَكَّدًا أَنْ نَقْتُلَ قَيْصَر . »

أَجابَ بْروتَس : « لَقَدْ تَواعَدْنا عَلى ذٰلِكَ مِنْ قَبْلُ ، وَنَحْنُ مُواطِنونَ صالِحونَ . فَلا يوجَدُ رومانِيٌّ حَقيقِيٌّ يَحْتاجُ إِلى قَسَمٍ غَليظٍ يَجْعَلُهُ يَلْتَزِمُ بِواجِبِهِ . »

قالَ كاسْيَس : « يَنْبَغي أَنْ نَقْتُلَ مارْك أَنْطونْيو – صَديقَ قَيْصَر – أَيْضًا ، لأَنَّنا إِنْ قَتَلْنا قَيْصَرَ وَحْدَهُ ، فَقَدْ يُصْبِحُ أَنْطونْيو خَطَرًا عَلَيْنا . أَمّا إِنْ قَتَلْناهُما مَعًا ، فَإِنَّ ذٰلِكَ يُصْبِحُ أَكْثَرَ أَمْنًا وَسَلامَةً لَنا . »

قالَ بْروتَس : « عَلَيْنا أَلّا نَقْتُلَ أَكْثَرَ مِمّا يَنْبَغي ، لأَنَّنا إِنْ قَتَلْنا أَنْطونْيو ، فَسَنَكونُ أَشْبَهَ بِمَنْ يَقْطَعُ ذِراعَ إِنْسانٍ ، بَعْدَ فَصْلِ رَأْسِهِ عَنْ جَسَدِهِ ، إِذْ إِنَّ أَنْطونْيو مُجَرَّدُ ذِراعٍ لِقَيْصَر . »

قالَ كاسْيَس : « لٰكِنَّني أَخْشاهُ ! »

قالَ بْروتَس : « أَوَدُّ أَنْ أَقْتُلَ روحَ قَيْصَر لا جَسَدَهُ ؛ فَنَحْنُ لا نَقْتُلُهُ لأَنَّنا نَكْرَهُهُ ، وَإِنَّما نَقْتُلُهُ لأَنَّ ذٰلِكَ في مَصْلَحَةِ روما . »

رَتَّبَ بْروتَس مَعَ أُصْدِقائِهِ أَنْ يُلاقوا قَيْصَرَ في ٱلْيَوْمِ ٱلتّالي ، وَيَقْتُلوهُ وَهُوَ في طَريقِهِ إِلى مَجْلِسِ ٱلشُّيوخِ .

قالَ كاسْيَس : « رُبَّما لا يُغادِرُ قَيْصَرُ بَيْتَهُ غَدًا ، فَهٰذِهِ ٱلعاصِفَةُ قَدْ تَجْعَلُهُ يُغَيِّرُ رَأْيَهُ ؛ إِذْ إِنَّهُ يُصَدِّقُ ما يَراهُ في ٱلأَحْلامِ ، وَما يَبْدو أَنَّهُ نَذيرُ شَرٍّ . وَقَدْ يَشْعُرُ حينَئِذٍ أَنَّهُ مِنَ ٱلأَسْلَمِ لَهُ ، وَمِنَ ٱلأَفْضَلِ أَنْ يَبْقى في بَيْتِهِ . »

قالَ ديسِيَس ، أَحَدُ أَصْدِقاءِ كاسْيَس : « سَأَذْهَبُ إِلى قَيْصَر وَأَصْحَبُهُ إِلى مَجْلِسِ ٱلشُّيوخِ . وَسَأُطْريهِ بِقَوْلي إِنَّهُ رَجُلٌ عَظيمٌ . وَهٰذا سَيُرْضيهِ ، وَيَجْعَلُهُ يَتَوَجَّهُ إِلى ٱلْمَجْلِسِ . »

بُورْشِيا

عِنْدَما ٱنْصَرَفَ كاسْيَس وَأُصْدِقاؤُهُ ، دَخَلَتْ بُورْشِيا ، زَوْجَةُ بْروتَس ، ٱلْحَديقَةَ وَٱتَّجَهَتْ إِلى زَوْجِها . وَكانَتْ بُورْشِيا جَميلَةً وَحَكيمَةً .

قالَتْ لَهُ : « لَقَدِ ٱسْتَيْقَظْتَ في مُنْتَصَفِ ٱللَّيْلِ . وَفي ٱللَّيْلَةِ ٱلْماضِيَةِ – وَنَحْنُ نَتَناوَلُ طَعامَ ٱلْعَشاءِ – نَهَضْتَ فَجْأَةً ، وَأَخَذْتَ تَمْشي جيئَةً وَذَهابًا ، وَعِنْدَما سَأَلْتُكَ عَنِ ٱلأَمْرِ ، نَظَرْتَ إِلَيَّ في غَضَبٍ ، وَلَمْ تَرُدَّ عَلَيَّ ! وَٱلآنَ ، أَنْتَ لا تَأْكُلُ ، وَلا تَتَكَلَّمُ ، وَلا تَنامُ ! فَأَخْبِرْني ماذا أَلَمَّ بِكَ ؟ »

قالَ لَها بْروتَس : « إِنَّني كَدِرٌ ، وَهٰذا هُوَ كُلُّ ما في ٱلأَمْرِ ! »

قالَتْ : « لِماذا إِذًا تَمْشي في ٱلْحَديقَةِ في هٰذا ٱلْوَقْتِ ٱلْمُتَأَخِّرِ مِنَ ٱللَّيْلِ

وَأَنْتَ مَريضٌ ؟ لا ! إنَّ ما أصابَكَ لَيْسَ مَرَضًا جَسَدِيًّا ، وَإنَّما هُوَ أَمْرٌ يَتَعَلَّقُ بِما يَدُورُ في عَقْلِكَ . فَلْتُفْصِحْ لي عَمَّا بِكَ . »

رَكَعَتْ بُورْشِيا عَلى رُكْبَتَيْها ، وَسَأَلَتْ بْرُوتَس : « مَنْ هُمْ هٰؤُلاءِ ٱلرِّجالُ ٱلَّذينَ جاءُوا إِلَيْكَ ٱللَّيْلَةَ ؟ لَقَدْ كانُوا مُلَثَّمينَ ! »

أَجابَ بْرُوتَس : « لا تَرْكَعي أَمامي يا زَوْجَتي ٱلحَنونَ ! »

أَجابَتْ : « لَوْ كُنْتَ رَفيقًا بي يا بْرُوتَس ، ما رَكَعْتُ أَمامَكَ . فَإِنَّني لَسْتُ مُجَرَّدَ ٱمْرَأَةٍ لِتُرافِقَكَ عِنْدَما نَتَناوَلُ ٱلطَّعامَ ، أَوْ لِتَتَجاذَبَ مَعَها أَطْرافَ ٱلحَديثِ مِنْ حينٍ لآخَرَ . وَإِنَّما أَنا زَوْجَتُكَ ، وَلِيَ ٱلحَقُّ في أَنْ أَعْرِفَ كُلَّ أَسْرارِكَ . »

عِنْدَئِذٍ ، سَمِعَ بْرُوتَس صَوْتًا بِالبابِ ، فَقالَ لِزَوْجَتِهِ : « اِرْجِعي يا بُورْشِيا ، وَسَأُخْبِرُكِ فيما بَعْدُ . »

كالْبُورْنيا

كانَتْ هُناكَ زَوْجَةٌ أُخْرى ، أَصابَها ٱلانْزِعاجُ وَٱلخَوْفُ في تِلْكَ ٱللَّيْلَةِ ، وَهِيَ كالْبُورْنيا زَوْجَةُ قَيْصَرَ .

قالَ قَيْصَرُ : « إِنَّ هٰذِهِ ٱللَّيْلَةَ تَفْتَقِرُ إِلى ٱلهُدُوءِ ، سَواءٌ في ٱلسَّماءِ ، أَمْ عَلى ٱلأَرْضِ . فَقَدْ سَمِعْتُ زَوْجَتي كالْبُورْنيا تَصْرُخُ ثَلاثَ مَرّاتٍ أَثْناءَ نَوْمِها قائِلَةً : ٱلنَّجْدَةَ ! ٱلنَّجْدَةَ ! إِنَّهُمْ يَقْتُلونَ قَيْصَرَ ! »

جاءَتْ كالْبُورْنيا إِلَيْهِ ، وَقالَتْ : « لا تَبْرَحْ بَيْتَكَ ٱليَوْمَ ، فَإِنَّ لَكَ أَعْداءً . وَتَدُلُّ شَواهِدُ عَديدَةٌ عَلى أَنَّ ثَمَّةَ خَطَرًا مُحْدِقًا بِكَ ! »



أجابَ قَيْصَر : « لَقَدْ عَقَدْتُ ٱلعَزْمَ على ٱلذَّهابِ ، وَسَوْفَ يُصيبُ ٱلخَوْفُ أَعْدائي حينَ يَرَوْني . إنَّ مَنْ يَخافُ ٱلمَوْتَ ، يَموتُ في ٱليَوْمِ أَلْفَ مَرَّةٍ ، وَلٰكِنَّ ٱلشُّجْعانَ هُمُ ٱلَّذينَ يَموتونَ مَرَّةً واحِدَةً فَحَسْبُ . إنَّ كُلَّ نَفْسٍ ذائِقَةُ ٱلمَوْتِ ؛ فَلْيَأْتِ ٱلمَوْتُ حينَما يَشاءُ . »

دَخَلَ خادِمٌ قائِلًا : « يَقولُ ٱلحُكَماءُ إنَّهُ يَنْبَغي أَلَّا تُغادِرَ بَيْتَكَ ٱليَوْمَ ؛ فَقَدْ ذَبَحوا حَيَوانًا ، وَشَقُّوا جُثَّتَهُ ، وَأَخَذوا يَبْحَثونَ داخِلَها عَنْ شَيْءٍ غَريبٍ ، فَوَجَدوا أَنَّ ٱلحَيَوانَ بِلا قَلْبٍ . وَلِذٰلِكَ يَنْصَحونَكَ أَلَّا تَخْرُجَ . »

قالَ قَيْصَر : « إذا بَقيتُ بِٱلبَيْتِ ، أَصْبَحْتُ كَذٰلِكَ ٱلحَيَوانِ ، بِلا قَلْبٍ . »

حينَئِذٍ صاحَتْ كالْبورْنِيا : « آهٍ ، يا سَيِّدي ! إنَّكَ شُجاعٌ ، وَإنَّ شَجاعَتَكَ قَدْ تَجاوَزَتْ كُلَّ ٱلحُدودِ ، غَيْرَ أَنَّكَ لَسْتَ حَكيمًا . وَلِذا يَجِبُ أَلَّا تَخْرُجَ ٱليَوْمَ ، وَلْنَقُلْ إنَّ خَشْيَتي عَلَيْكَ – لا خَوْفَكَ أَنْتَ – هِيَ ٱلَّتي مَنَعَتْكَ مِنَ ٱلخُروجِ ، وَسَنَبْعَثُ مارْك أَنْطونْيو إلى مَجْلِسِ ٱلشُّيوخِ لِيَقولَ إنَّكَ مُتَوَعِّكٌ ٱليَوْمَ . »

قالَ قَيْصَر : « حَسَنًا ، سَأَبْقى في ٱلبَيْتِ مِنْ أَجْلِ خاطِرِكِ ، وَسَيَقولُ مارْك أَنْطونْيو في ٱلمَجْلِسِ إنَّني مُتَوَعِّكٌ ٱليَوْمَ . »

دِيسْيَس يَتَكَلَّمُ

لَمْ يَكَدْ قَيْصَر يَتَّخِذُ هٰذا ٱلقَرارَ حَتَّى وَصَلَ دِيسْيَس – صَديقُ كاسْيَس –

لِيَصْحَبَ قَيْصَرَ إلى حَيْثُ يَجْتَمِعُ كُلُّ مَنْ بِيَدِهِمُ ٱلأَمْرُ في روما .

كانَ دِيسْيَس قَدْ وَعَدَ كُلًّا مِنْ كاسْيَس وَبْروتَس بِأَنَّهُ سَيَتَأَكَّدُ مِنْ أَنَّ قَيْصَر قَدْ غادَرَ بَيْتَهُ .

لٰكِنَّ قَيْصَر قالَ لَهُ : « فَلْتُخْبِرْ أَهْلَ روما بِأَنَّني لَنْ أَخْرُجَ ٱليَوْمَ . فَقَدْ طَلَبَتْ مِنِّي زَوْجَتي أَلَّا أُغادِرَ ٱلبَيْتَ ، لِأَنَّ أَحْلامًا مُزْعِجَةً قَدِ ٱنْتابَتْها ، مِمَّا جَعَلَها تَخْشى عَلى حَياتي ! »

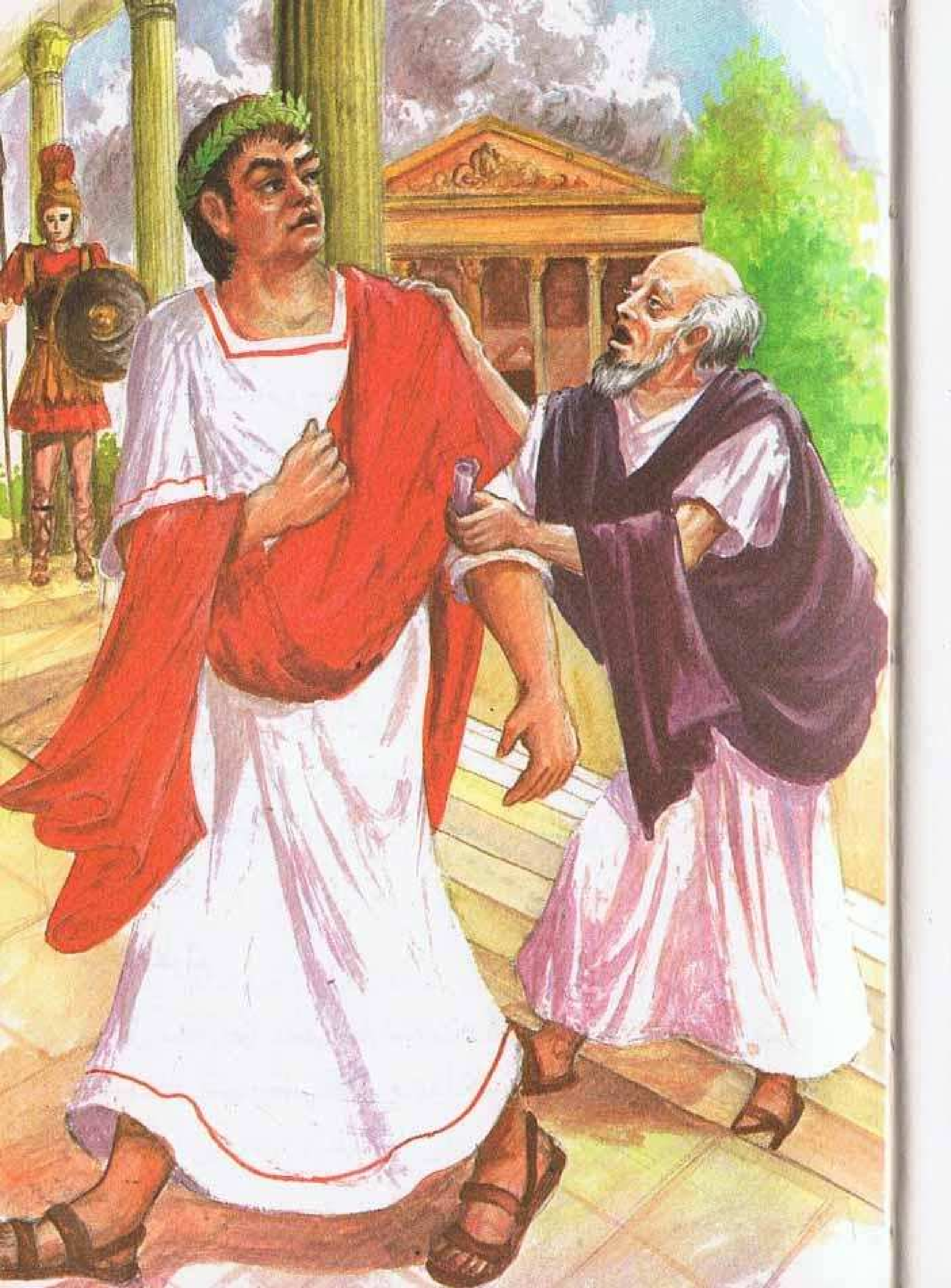
قالَ دِيسْيَس : « إنَّ أَهْلَ روما سَيُقَدِّمونَ إلَيْكَ تاجًا ٱليَوْمَ . فَإنْ لَمْ تَأْتِ فَقَدْ يَعْدِلونَ عَنْ رَأْيِهِمْ . وَسَيَضْحَكُ ٱلجَميعُ مِنْكَ ، وَيَقولونَ إنَّكَ لَنْ تَأْتيَ حَتَّى تُراوِدَ زَوْجَتَكَ أَحْلامٌ سَعيدَةٌ . وَسَيُقالُ إنَّ قَيْصَرَ خائِفٌ . »

قالَ قَيْصَر : « كَمْ تَبْدو لي مَخاوِفُكِ حَمْقاءَ ٱلآنَ يا كالْبورْنِيا ! كانَ يَنْبَغي أَلَّا أَسْتَمِعَ إلَيْكِ ! إنَّني مُصَمِّمٌ ٱلآنَ عَلى ٱلذَّهابِ . »

ثُمَّ غادَرَ قَيْصَرُ بَيْتَهُ لِيَلْقى حَتْفَهُ .

اِضْرْبْ

في ٱلطَّريقِ إلى مَجْلِسِ ٱلشُّيوخِ ، كانَ في ٱنْتِظارِ قَيْصَر رَجُلانِ لِيَتَحَدَّثا إلَيْهِ : أَحَدُهُما عَجوزٌ ، وَكانَ قَدْ حَذَّرَ قَيْصَرَ مِنْ قَبْلُ ، حَتَّى يَكونَ حَريصًا في هٰذا ٱليَوْمِ . أَمَّا ٱلآخَرُ فَكانَ مُعَلِّمًا ، وَقَدْ كَتَبَ رِسالَةً إلى قَيْصَرَ وَأَرادَ أَنْ يُسَلِّمَها إلَيْهِ وَهُوَ يَمُرُّ أَمامَهُ ، وَأَخْبَرَهُ فيها أَنَّ بْروتَس وَكاسْيَس قَدْ دَبَّرا مُؤامَرَةً لِقَتْلِهِ .



قالَ ٱلمُعَلِّمُ لِقَيْصَرَ : « اِقْرَأْ هٰذِهِ ٱلرِّسالَةَ ، فَهِيَ مُهِمَّةٌ لَكَ . »

قالَ لَهُ قَيْصَرُ : « إِنْ كانَتْ هٰذِهِ ٱلرِّسالَةُ تَخُصُّني وَحْدي ، فَيُمْكِنُ أَنْ تَنْتَظِرَ . »

قالَ ٱلرَّجُلُ : « لا ! لا يُمْكِنُها ٱلآنْتِظارُ . اِقْرَأْها ٱلآنَ ! »

أَجابَهُ قَيْصَرُ : « لا يُمْكِنُ أَنْ أَقِفَ لِأَقْرَأَها في وَسَطِ ٱلطَّريقِ . أَحْضِرْها لي فيما بَعْدَ . » ثُمَّ دَخَلَ مَجْلِسَ ٱلشُّيوخِ .

قالَ كاسْكا : « اِنْتَظِرْ يا بْروتَس ، إِنَّ صَديقَنا تْرِيبُونْيَس يَأْخُذُ مارْك أَنْطونْيو إِلى خارِجِ ٱلقاعَةِ . أَيْنَ مِيتِيلْس ؟ يَنْبَغي أَنْ يَذْهَبَ إِلى قَيْصَرَ . وَيُحَدِّثَهُ عَنْ أَخيهِ ٱلَّذي نَفاهُ قَيْصَرُ خارِجَ رُوما . »

قالَ بْروتَس : « إِنَّ مِيتِيلْس هُناكَ . فَهَيَّا نَشُقُّ طَريقَنا وَسْطَ مَنْ يُحيطونَ بِقَيْصَرَ ، وَعَلَيْكَ يا كاسْكا أَنْ تَكونَ أَوَّلَ مَنْ يَضْرِبُ . »

رَكَعَ مِيتِيلْس أَمامَ قَيْصَرَ قائِلًا : « يا قَيْصَرُ ! يا مَنْ بَلَغْتَ أَرْفَعَ مَكانَةٍ ، وَبَلَغْتَ مِنَ ٱلقُوَّةِ كُلَّ مَبْلَغٍ .. إِنَّني أَتَوَسَّلُ إِلَيْكَ .. »

قاطَعَهُ قَيْصَرُ قائِلًا : « اِنْهَضْ ! إِنَّكَ لَوْ رَكَعْتَ أَمامي بِهٰذِهِ ٱلصُّورَةِ ، لَعامَلْتُكَ مُعامَلَةَ ٱلكِلابِ . »

لٰكِنَّ مِيتِيلْس واصَلَ كَلامَهُ قائِلًا : « إِنَّني أَتَوَسَّلُ إِلَيْكَ يا قَيْصَرُ أَنْ تَسْمَحَ لِأَخي بِالعَوْدَةِ إِلى رُوما .. » وَوَجَّهَ حَديثَهُ إِلى ٱلحاضِرينَ ، قائِلًا : « أَلا يُوجَدُ مَنْ يَقِفُ إِلى جانِبي ؟ »

قالَ بْروتَس : « هٰأنَذا أُقَبِّلُ يَدَكَ يا قَيْصَر ، وَأتَوَسَّلُ إلَيْكَ أنْ تَسْمَحَ لِلرَّجُلِ بِالعَوْدَةِ إلى وَطَنِهِ . »

أجابَ قَيْصَر : « إنَّ ٱلتَّوَسُّلاتِ تُؤَثِّرُ في غَيْري مِنَ ٱلرِّجالِ ، لِأنَّهُمْ يُغَيِّرونَ مَواقِفَهُمْ ، أمَّا أنا فَلا . إنَّني ثابِتٌ على رَأْيي ، كَالنَّجْمِ في فَلَكِهِ . إنَّ ٱلعالَمَ يَعِجُّ بالرِّجالِ ، وَلٰكِنَّ واحِدًا – فَحَسْبُ – هُوَ ٱلصّامِدُ في مَوْقِعِهِ لا يَهْتَزُّ . إنَّهُ أنا ! فَلَقَدْ أمَرْتُ بِخُروجِ ذٰلِكَ ٱلرَّجُلِ مِنْ روما ، وَمازالَ أمْري نافِذًا . »

اِزْدادَ ٱلضَّغْطُ حَوْلَ قَيْصَر مِنْ أُولٰئِكَ ٱلَّذينَ يَصيحونَ : « يا قَيْصَر ! يا قَيْصَرَ ٱلعَظيمُ ! »

عِنْدَئِذٍ صاحَ كاسْكا : « اِضْرِبْ ! » فَضَرَبوا قَيْصَر بِسُيُوفِهِمْ . وَكانَ آخِرَهُمْ بْروتَس ، فَصَرَخَ قَيْصَر وَهُوَ يَسْقُطُ : « حَتّى أنْتَ يا بْروتَس ! »

صاحَ بْروتَس : « أيُّها ٱلنّاسُ ! يا أعْضاءَ مَجْلِسِ ٱلشُّيوخ . لا تَخْشَوا شَيْئًا . فَإنَّنا لا نَنْوي إيذاءَ أحَدٍ مِنْكُمْ . فَهَيّا نَغْمِسْ أيْدِينا في دَمِ قَيْصَر ، ثُمَّ نَرْفَعْ سُيوفَنا ٱلحَمْراءَ فَوْقَ رُؤوسِنا ، وَنَهْتِفْ : ٱلسَّلامُ وَٱلحُرِّيَّةُ ! فَنَحْنُ ٱلَّذينَ حَرَّرْنا روما . »

مارْك أنْطونيو

قَبْلَ أنْ يَخْرُجوا ، ظَهَرَ أحَدُ خَدَمِ مارْك أنْطونيو . وَكانَ أنْطونيو مَعَ قَيْصَر حينَما دَخَلَ مَبْنى مَجْلِسِ ٱلشُّيوخ . وَلٰكِنَّهُ سَرْعانَ ما عادَ إلى بَيْتِهِ بَعْدَ مَقْتَلِ قَيْصَر .

جاءَ خادِمُهُ لِيُقابِلَ بْروتَس ، وَيَسْألُهُ : « هَلْ بِمَقْدورِ أنْطونيو أنْ يَحْضُرَ – وَهُوَ آمِنٌ على نَفْسِهِ – لِيَعْرِفَ سَبَبَ مَقْتَلِ قَيْصَر ! »

قالَ لَهُ بْروتَس : « إنَّ سَيِّدَكَ رومانِيٌّ حَكيمٌ شُجاعٌ ؛ فَٱطْلُبْ مِنْهُ أنْ يَحْضُرَ مَجْلِسَنا لِيَسْمَعَ مِنّا ، ثُمَّ يَعودَ إلى بَيْتِهِ سالِمًا . »

قالَ ٱلخادِمُ : « سَأُصْحِبُهُ إلَيْكُمْ . »

قالَ بْروتَس : « إنَّني أعْلَمُ أنَّ مارْك أنْطونيو قادِمٌ كَصَديقٍ . »

لٰكِنَّ كاسْكا قالَ : « أتَمَنّى ذٰلِكَ ، غَيْرَ أنَّني أخْشاهُ ! »

عِنْدَما جاءَ أنْطونيو وَقَفَ إلى جِوارِ جُثَّةِ قَيْصَر ، وَقالَ في حُزْنٍ : « آهٍ يا قَيْصَر ! يا مَنْ كُنْتَ قَوِيًّا ! أهٰذِهِ نِهايَةُ كُلِّ أعْمالِكَ ٱلعَظيمَةِ ؟! »

اِلْتَفَتَ بَعْدَ ذٰلِكَ إلى بْروتَس وَأصْدِقائِهِ قائِلًا : « إنَّني لا أعْرِفُ ، أيُّها ٱلسّادَةُ ، ما وَضَعْتُموهُ مِنْ خُطَطٍ ! مَنِ ٱلَّذي يَنْبَغي أنْ يُقْتَلَ بَعْدَ قَيْصَر ؟ إنْ كانَ هٰذا ٱلشَّخْصُ هُوَ أنا ، فَلْتَقْتُلوني ٱلآنَ في ٱلوَقْتِ نَفْسِهِ ٱلَّذي قُتِلَ فيهِ قَيْصَرُ ٱلعَظيمُ ، وَبِالسُّيوفِ نَفْسِها ، ٱلَّتي ما زالَتْ حَمْراءَ بِدَمِهِ . »

قالَ بْروتَس : « آهٍ يا أنْطونيو ! إنَّ سُيوفَنا لَيْسَتْ مُوَجَّهَةً ضِدَّكَ ، فَأيْدينا مُلَوَّثَةٌ بِالدِّماءِ . وَلٰكِنَّ قُلوبَنا مُثْقَلَةٌ بِالحُزْنِ . إنَّنا لَمْ نَقْتُلْ قَيْصَرَ إلّا مِنْ أجْلِ مَصْلَحَةِ روما . وَنَحْنُ نُحِبُّكَ كَأخٍ مِنْ إخْوَتِنا . فَٱنْتَظِرْ حَتّى نُخاطِبَ ٱلنّاسَ ، وَعِنْدَئِذٍ سَتَعْرِفُ ٱلسَّبَبَ ٱلَّذي دَفَعَني إلى طَعْنِ قَيْصَر ، رَغْمَ أنَّني أُحِبُّهُ . »

قالَ أَنْطُونْيُو : « أَيُّها ٱلأَصْدِقاءُ ! إِنَّني لا أَشُكُّ فيما تَتَّصِفُونَ بِهِ مِنْ حِكْمَةٍ . وَإِنَّني مَعَكُمْ جَميعًا وَأُحِبُّكُمْ ، إِلّا أَنَّني أَوَدُّ أَنْ تُوَضِّحوا لي : كَيْفَ ، وَلِماذا كانَ قَيْصَرُ خَطِرًا ؟ هٰذا هُوَ كُلُّ ما أَطْلُبُهُ ! وَلْتَسْمَحوا لي بِحَمْلِ جُثْمانِهِ إِلى ٱلمَيْدانِ ٱلعامِّ ، حَيْثُ أَرْثيهِ كَصَديقٍ . »

لَمْ يَكُنْ كاسْكا يُحِبُّ ذٰلِكَ ، وَلٰكِنَّ بْروتَس قالَ : « سَأَكونُ أَنا أَوَّلَ ٱلمُتَحَدِّثينَ لِأَشْرَحَ لِلنّاسِ أَسْبابَ قَتْلِ قَيْصَرَ ، ثُمَّ أُوَضِّحَ لَهُمْ أَنَّنا سَنَسْمَحُ لِأَنْطُونْيُو أَنْ يَرْثِيَ قَيْصَرَ . »

غَيْرَ أَنَّ كاسْكا قالَ : « لَسْتُ مُطْمَئِنًّا لِذٰلِكَ ! فَلَسْتُ أَدْري ما يُمْكِنُ أَنْ يَحْدُثَ حِينَذاكَ . »

تَرَكَ بْروتَس وَأَصْدِقاؤُهُ أَنْطُونْيُو وَحْدَهُ مَعَ جُثْمانِ قَيْصَرَ .

أَخَذَ أَنْطُونْيُو يَتَأَمَّلُ في حُزْنٍ جُثْمانَ صَديقِهِ قَيْصَرَ ، وَيَتَحَدَّثُ إِلَيْهِ كَما لَوْ كانَ حَيًّا : « فَلْتَغْفِرْ لي يا قَيْصَرُ ، ما أَبْدَيْتُهُ مِنْ لينٍ مَعَ ٱلَّذينَ قَتَلوكَ . لَقَدْ كُنْتَ أَعْظَمَ مَنْ شَهِدَتْهُ ٱلدُّنْيا مِنَ ٱلرِّجالِ ، وَسَيَكونُ لي شَأْنٌ مَعَ مَنْ قَتَلوكَ ، وَسَتَكونُ ٱلحَرْبُ طَويلَةً بَيْني وَبَيْنَهُمْ . سَيُقْتَلُ فيها ٱلكَثيرونَ ، وَسَيَحِلُّ فيها خَرابٌ كَبيرٌ . إِنَّني لَأَقْطَعُ عَلى نَفْسي عَهْدًا مُؤَكَّدًا أَنَّهُ لَنْ تَهْدَأَ نَفْسي ، حَتّى يَموتَ بْروتَس وَكاسْيَس . »

أُوكْتافْيَس

في تِلْكَ ٱللَّحْظَةِ وَصَلَ خادِمٌ مِنْ خَدَمِ أُوكْتافْيَس قَيْصَرَ ٱبْنِ أَخي يُوليُوس



قَيْصَر . وَكانَ يُولْيُوس قَيْصَر قَدْ أَرْسَلَ لِأُوكْتافْيَس لِيَحْضُرَ إلى رُوما . وَكانَ أُوكْتافْيس لا يَبْعُدُ عَنْ رُوما سِوى بِضْعَةِ أَمْيالٍ ، وَلَمْ يَكُنْ قَدْ عَرَفَ بِمَصْرَعِ عَمِّهِ ، صَباحَ ذٰلِكَ ٱليَوْمِ .

قالَ أَنْطُونْيُو لِخادِمِ أُوكْتافْيَس : « عُدْ إِلَيْهِ ، وَأَخْبِرْهُ بِما حَدَثَ ؛ فَإِنَّ رُوما لَيْسَتْ بِالمَكانِ ٱلآمِنِ لَهُ .

« لا ! اِنْتَظِرْ حَتَّى أَخْطُبَ في ٱلقَوْمِ ، ثُمَّ ٱنْطَلِقْ إلى أُوكْتافْيَس لِتُخْبِرَهُ كَيْفَ تَسيرُ ٱلأُمورُ . »

بْروتَس يَخْطُبُ في ٱلنَّاسِ

في ٱليَوْمِ ٱلتَّالي ، وَفي ٱلمَيْدانِ ٱلعامِّ بِمَدينَةِ رُوما ، أَخَذَ بْروتَس يَخْطُبُ في عامَّةِ ٱلنَّاسِ مُوَضِّحًا أَسْبابَ قَتْلِ قَيْصَر . وَكانَ حَديثُهُ بَسيطًا واضِحًا ، وَلِذا ٱجْتَمَعَ حَوْلَهُ أُناسٌ كَثيرونَ .

قالَ بْروتَس : « لَقَدْ أَحْبَبْتُ قَيْصَر ، كَما يُحِبُّهُ كُلُّ أَصْدِقائِهِ ، إِلَّا أَنَّني قَتَلْتُهُ ، لِأَنَّني أُحِبُّ رُوما أَكْثَرَ مِنْهُ . لَقَدْ كانَ يَتَطَلَّعُ إلى ٱلسَّيْطَرَةِ .. فَهَلْ كُنْتُمْ تُريدونَ لَهُ ٱلحَياةَ لِيَجْعَلَكُمْ خَدَمًا لَهُ ؟ أَلا تُفَضِّلونَ لَهُ ٱلمَوْتَ لِتُصْبِحوا أَحْرارًا ؟ إِنَّني عَلى ٱسْتِعْدادٍ لِأَنْ أَضَعَ حَدًّا لِحَياتي بِالسَّيْفِ نَفْسِهِ ٱلَّذي قَتَلْتُ بِهِ قَيْصَر ، حينَ يَكونُ ذٰلِكَ في مَصْلَحَةِ رُوما . »

وَعِنْدَما أَوْشَكَ بْروتَس أَنْ يُنْهِيَ حَديثَهُ إلى جُمْهورِ ٱلنَّاسِ ، حَمَلَ مارْك أَنْطُونْيُو وَخَدَمُهُ جُثْمانَ قَيْصَر إلى ٱلمَيْدانِ ٱلعامِّ .

أَخَذَ ٱلنَّاسُ يَهْتِفونَ : « يَحْيا بْروتَس ! لِيَكُنْ بْروتَس ٱلقَيْصَرَ ! لِيَكُنْ حاكِمَ رُوما مَكانَ قَيْصَر ! لِنَحْمِلْهُ عَلى أَعْناقِنا إلى بَيْتِهِ ! »

قالَ بْروتَس : « دَعوني أُغادِرْ هٰذا ٱلمَكانَ بِمُفْرَدي ، وَلْتَبْقَوْا أَنْتُمْ في أَماكِنِكُمْ لِتَسْتَمِعوا إلى أَنْطُونْيُو . فَقَدْ وافَقْنا عَلى أَنْ يُشَيِّعَ أَنْطُونْيُو قَيْصَرَ إلى قَبْرِهِ بِما يَسْتَحِقُّهُ مِنْ تَكْريمٍ وَتَبْجيلٍ . »

قالَ أَحَدُ ٱلحاضِرينَ : « فَلْيَتَكَلَّمْ أَنْطُونْيُو ، وَلٰكِنْ عَلَيْهِ أَلَّا يُهاجِمَ بْروتَس . »

قالَ آخَرُ : « لَقَدْ كانَ مِنَ ٱلخَيْرِ مَوْتُ قَيْصَر . »

قالَ رَفيقُهُ وَهُوَ أَوَّلُ ٱلمُتَحَدِّثينَ : « صَمْتًا ! وَلْنَسْتَمِعْ إلى ما يُريدُ أَنْطُونْيُو أَنْ يَقولَهُ . »

صاحَ ٱلجَميعُ : « فَلْنَسْتَمِعْ إِلَيْهِ . »

أَيُّها ٱلأَصْدِقاءُ ! أَيُّها ٱلرُّومانِيُّونَ ! أَيُّها ٱلمُواطِنونَ !

بَدَأَ مارْك أَنْطُونْيُو يُلْقي خِطابَهُ ، فَقالَ :

« أَيُّها ٱلأَصْدِقاءُ ! أَيُّها ٱلرُّومانِيُّونَ ! أَيُّها ٱلمُواطِنونَ يا رِجالَ رُوما ! إِنَّ ما يَرْتَكِبُهُ ٱلإِنْسانُ مِنْ شَرٍّ يَبْقى بَعْدَ مَماتِهِ . أَمَّا ما يَفْعَلُهُ مِنْ خَيْرٍ ، فَكَثيرًا ما يُنْسى . وَقَدْ كانَ قَيْصَرُ لي صَديقًا صَدوقًا حَميمًا ، وَكانَ يَبْكي عِنْدَ سَماعِ صَرَخاتِ ٱلمَساكينِ . وَقَدْ قالَ بْروتَس إِنَّ قَيْصَر كانَ يُريدُ ٱلمَزيدَ مِنَ ٱلسُّلُطاتِ . وَالواقِعُ أَنَّني عَرَضْتُ ٱلتَّاجَ عَلَيْهِ ثَلاثَ مَرَّاتٍ ، وَلٰكِنَّهُ أَبى . إِنَّكُمْ

جَميعًا كُنْتُمْ تُحِبُّونَ قَيْصَر ، وَكُنْتُمْ عَلى حَقٍّ في حُبِّكُمْ لَهُ . فَلِماذا لا تَبْكُونَهُ آلآنَ ؟ »

بَدَأَ ٱللَّغَطُ حِينَذاكَ يَعْلو بَيْنَ جَماهيرِ ٱلنَّاسِ ، فَقالَ أَحَدُهُمْ : « لَقَدْ أَساءوا إلى قَيْصَر . »

صاحَ آخَرُ : « لا يُوجَدُ مَنْ هُوَ أَنْبَلُ مِنْ أَنْطُونْيُو في رُوما . أُنْظُروا إلى عَيْنَيْهِ ، وَقَدِ ٱحمَرَّتا مِنَ ٱلْبُكاءِ عَلى قَيْصَر ! »

لٰكِنَّ أَنْطُونْيُو واصَلَ خِطابَهُ قائِلًا : « بِٱلأَمْسِ كانَ قَيْصَر أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ قُوَّةً في ٱلعالَمِ ، أَمَّا ٱلآنَ فَها هُوَ ذا مُسَجًّى أَمامَكُمْ ! أُنْظُروا إِلَيْهِ ! يُمْكِنُني أَنْ أُثيرَ مَشاعِرَكُمْ ضِدَّ بْروتَس وَكاسْيَس وَلٰكِنَّ هٰذا خَطَأٌ لِأَنَّهُما – كَما تَعْلَمونَ – رَجُلانِ يَنْبَغي تَبْجيلُهُما وَٱحْتِرامُهُما . إِنَّني أُفَضِّلُ أَنْ أُسيءَ لِنَفْسي ، وَإِلى قَيْصَر عَلى أَنْ أُسيءَ إِلَيْهِما . »

وَٱسْتَمَرَّ أَنْطُونْيُو في خِطابِهِ قائِلًا : « مَعي هُنا وَرَقَةٌ كَتَبَها قَيْصَر بِخَطِّ يَدِهِ . إِنَّها وَصِيَّتُهُ ، وَهُوَ يُقَرِّرُ فيها ما يَتِمُّ بِشَأْنِ أَمْوالِهِ وَأَمْلاكِهِ بَعْدَ مَوْتِهِ ، وَلَنْ أَقْرَأَ هٰذِهِ ٱلوَصِيَّةَ ، لِأَنَّني إِنْ قَرَأْتُها ، فَإِنَّكُمْ سَتُقَبِّلُونَ جُروحَ قَيْصَر . »

صاحَ ٱلنَّاسُ : « اِقْرَأْها ! اِقْرَأْها ! »

قالَ أَنْطُونْيُو : « لا ! لَيْسَ مِنَ ٱلصَّوابِ أَنْ تَعْرِفوا كَمْ كانَ قَيْصَر يُحِبُّكُمْ ، فَإِنَّ ذٰلِكَ سَيُوغِرُ صُدورَكُمْ ضِدَّ قاتِليهِ . »

عِنْدَئِذٍ ، صاحَ ٱلنَّاسُ ثانِيةً : « ٱقْرَإِ ٱلوَصِيَّةَ ! ٱقْرَأْها ! »

قالَ أَنْطُونْيُو : « يَنْبَغي أَلَّا أَقْرَأَها ، فَإِنَّني أَخْشى أَنْ أُسيءَ إِلى ٱلرِّجالِ ٱلمُبَجَّلينَ ٱلَّذينَ قَتَلوا قَيْصَر . »

صاحَ ٱلنَّاسُ : « إِنَّهُمْ لَيْسوا مُبَجَّلينَ ! ٱقْرَإِ ٱلوَصِيَّةَ ! »

قالَ أَنْطُونْيُو : « اِلْتَفُّوا حَوْلَ جُثْمانِ قَيْصَر وَأَنْتُمْ واقِفونَ ، وَٱسْتَعِدُّوا ٱلآنَ لِلْبُكاءِ ، فَهٰذِهِ هِيَ عَباءَتُهُ ٱلَّتي كانَ يَرْتَديها في ٱلمَعْرَكَةِ ، عِنْدَما هَزَمَ أَهْلَ نِرْفي ، وَهٰذا هُوَ ٱلمَوْضِعُ ٱلَّذي نَفَذَ فيهِ سَيْفُ كاسْيَس ، وَهٰذا هُوَ ٱلجُرْحُ ٱلغائِرُ مِنْ سَيْفِ كاسْكا ! وَهُنا أَصابَهُ سَيْفُ بْروتَس ! وَلْتَنْظُروا كَمْ سالَ ٱلدَّمُ غَزيرًا مِنْ أَثَرِ هٰذِهِ ٱلإِصابَةِ .

« كانَ بْروتَس صَديقًا حَميمًا لِقَيْصَر ، وَهُوَ ٱلَّذي أَحَبَّهُ قَيْصَرُ ٱلعَظيمُ ، حَتَّى إِنَّهُ قَدْ سَقَطَ صَريعًا عِنْدَما رَأى بْروتَس يَضْرِبُهُ بِٱلسَّيْفِ ، وَيا لَهُ مِنْ سُقوطٍ ! لَقَدْ سَقَطْنا جَميعًا عِنْدَئِذٍ ، أَنا وَأَنْتُمْ ، بَيْنَما يَطَؤُنا أُولٰئِكَ ٱلمُتَعَطِّشونَ لِلدَّمِ . آهٍ ، إِنَّكُمْ تَذْرِفونَ ٱلدُّموعَ ٱلآنَ ! »

صاحَ ٱلقَوْمُ : « آهٍ يا قَيْصَرُ ٱلنَّبيلُ ؟ يا لَهُ مِنْ مَنْظَرٍ في غايَةِ ٱلبَشاعَةِ . فَلْنَقْضِ عَلى ٱلقَتَلَةِ ! فَلْنُحْرِقْ بُيوتَهُمْ ! »

قالَ أَنْطُونْيُو : « لِماذا ؟ لِماذا تَفْعَلونَ هٰذا ؟ ماذا فَعَلَ قَيْصَر لِيَجْعَلَكُمْ تُحِبُّونَهُ كُلَّ هٰذا ٱلحُبِّ ؟! لَقَدْ نَسيتُمُ ٱلوَصِيَّةَ ! هاهِيَ ذي وَصِيَّةُ قَيْصَر : إِنَّهُ

يُعطي كُلَّ مُواطِنٍ خَمْسًا وَسَبْعينَ قِطعةً مِنَ ٱلنُّقودِ ، وَيَتْرُكُ لَكُمْ كُلَّ حَدائِقِهِ وَحُقولِهِ لِتَتَنَزَّهوا فيها وَتَمْرَحوا . »

صاحَتِ ٱلجُموعُ : « سَنَحْمِلُ جُثْمانَ قَيْصَرَ إلى ٱلمَحْرَقةِ ، وَبِالنّارِ سَنُحْرِقُ بُيوتَ ٱلقَتَلةِ . » ثُمَّ حَمَلوا جُثْمانَ قَيْصَرَ .

قالَ أَنْطونْيو : « لَقَدْ بَدَأْتُ عَمَلًا ، وَدَعونا نَرى عاقِبَتَهُ . »

وَجاءَهُ خادِمٌ يَقولُ : « لَقَدْ دَخَلَ أُوكْتافْيَس رُوما ، وَخَرَجَ مِنْها بْروتَس وَكاسْيَس . »

طَيْفُ قَيْصَر

لَمْ يُدْرِكْ بْروتَس وَكاسْيَس مَدى خُطورةِ أَنْطونْيو إلّا في وَقْتٍ مُتَأَخِّرٍ ، فَجَهَّزا جَيْشًا وَٱسْتَعَدّا لِقِتالِ رِجالِ أَنْطونْيو وَأُوكْتافْيَس . وَلٰكِنْ سَرْعانَ ما دَبَّ ٱلخِلافُ بَيْنَ بْروتَس وَكاسْيَس ، وَأُصيبَ كاسْيَس بِكَآبةٍ شَديدةٍ جَعَلَتْهُ يُقَدِّمُ سَيْفَهُ إلى بْروتَس قائلًا : « ٱقْتُلْني كَما قَتَلْتَ قَيْصَرَ ، فَأَنا أَعْلَمُ أَنَّكَ كُنْتَ تُكِنُّ لَهُ مِنَ ٱلحُبِّ ما لا يُمْكِنُ أَنْ يُقارَنَ بِما تَشْعُرُ بِهِ مِنْ حُبٍّ نَحْوي . »

قالَ لَهُ بْروتَس : « رُدَّ سَيْفَكَ إلى غِمْدِهِ . آهٍ يا كاسْيَس ! لَقَدْ ماتَتْ زَوْجَتي بُورْشيا . قَتَلَتْ نَفْسَها لِبُعْدي عَنْها ، وَلِازْدِيادِ قُوَّةِ أُوكْتافْيَس وَأَنْطونْيو . »

وَصَلَ إلى مَسْمَعِ بْروتَس وَكاسْيَس أَنَّ أُوكْتافْيَس وَأَنْطونْيو يَتَحَرَّكانِ في اتِّجاهِ فِيلِيبّي ، وَهُوَ مَكانٌ قَريبٌ جِدًّا مِنْ مَواقِعِ جَيْشِهِما ، فَقالَ بْروتَس : « فَلْنَتَحَرَّكْ إلى فِيلِيبّي عَلى ٱلفَوْرِ . »

أَجابَ كاسْيَس : « لا ، لَنْ نَتَحَرَّكَ . فَإِنَّني أَظُنُّ أَنَّ ذٰلِكَ لَيْسَ مِنَ ٱلحِكْمَةِ في شَيْءٍ ، إذْ إِنَّهُ مِنَ ٱلأَفْضَلِ لَنا أَنْ يَبْحَثَ ٱلأَعْداءُ عَنّا حَتّى نُقاتِلَهُمْ وَهُمْ مُتْعَبونَ . »

قالَ بْروتَس : « إِنَّ أَهْلَ ٱلمِنْطَقةِ ٱلَّتي تَقَعُ بَيْنَنا وَبَيْنَ فِيلِيبّي أَعْداءٌ لَنا ، وَسَيَنْضَمّونَ إلى جَيْشِ أَنْطونْيو . وَجَيْشُنا ٱلآنَ أَقْوى مِمّا يُمْكِنُ أَنْ يَكونَ في ٱلمُسْتَقْبَلِ ، وَلِهٰذا يَجِبُ أَلّا تَفوتَنا هٰذِهِ ٱلفُرْصَةُ ، وَإِلّا فَقَدْناها إلى ٱلأَبَدِ . »

خَيَّمَ ٱلصَّمْتُ عَلى كاسْيَس ، ثُمَّ وافَقَ عَلى أَنْ يَتَحَرَّكَ مَعَ بْروتَس إلى فِيلِيبّي لِمُلاقاةِ ٱلأَعْداءِ . وَلٰكِنَّ بْروتَس لَمْ يَنَمْ بَعْدَ أَنْ غادَرَ كاسْيَس خَيْمَتَهُ وَشَرَعَ يَقْرَأُ ، ثُمَّ صَرَفَ خادِمَهُ قائلًا : « تُصْبِحُ عَلى خَيْرٍ يا بُنَيَّ . »

وَراحَ يُحَدِّثُ نَفْسَهُ وَهُوَ يُقَلِّبُ صَفَحاتِ ٱلكِتابِ : « أَيْنَ وَصَلْتُ ؟ هَلْ هٰذِهِ ٱلصَّفْحةُ هِيَ ٱلَّتي تَوَقَّفْتُ عِنْدَها في ٱلقِراءةِ ؟ إِنَّ نُورَ ٱلمِصْباحِ يَخْبو ! يا لَلْعَجَبِ ! ما هٰذا ؟ »

في تِلْكَ ٱللَّحْظةِ ، ظَهَرَ طَيْفُ قَيْصَرَ أَمامَ ناظِرَيْهِ ، فَصَرَخَ بْروتَس : « لِماذا أَتَيْتَ ٱلآنَ ؟ »

رَدَّ عَلَيْهِ ٱلطَّيْفُ : « لَقَدْ أَتَيْتُ لِأُخْبِرَكَ أَنَّكَ سَتَراني في فِيلِيبّي . »

فِيلِيبّي

كانَ أَنْطونْيو وَأُوكْتافْيَس وَجَيْشُهُما في فِيلِيبّي .

قالَ أُوكتافيس لِأَنطونيُو : « لَقَدْ سارَتِ ٱلأُمورُ يا أَنطونيُو كَما تَمَنَّيْنا . فَقَدْ كُنتَ تَخْشى أَنْ يَبْقى ٱلأَعْداءُ فَوْقَ ٱلتِّلالِ . إِنَّهُمْ يَهْبِطونَ . وَهُمُ ٱلآنَ في طَريقِهِمْ إِلَيْنا . »

قالَ أَنطونيُو : « إِنَّني أَفْهَمُهُمْ ، فَهُمْ يَظُنُّونَ أَنَّهُمْ بِذٰلِكَ يُظْهِرونَ لَنا أَنَّهُمْ لَيْسُوا خائِفينَ . »

كانَ كاسْيَس يَسْتَعِدُّ لِلْمَعْرَكَةِ ، وَلٰكِنَّهُ لَمْ يَكُنْ سَعيدًا . فَقَدْ رَأى طُيورًا ضَخْمَةً تُحَلِّقُ فَوْقَ جُنودِهِ ، وَتَتْبَعُهُمْ أَيْنَما ذَهَبوا ، كَأَنَّها تَبْحَثُ عَنْ جُثَثِ ٱلقَتْلى لِتَتَغَذّى بِها .

قالَ لِبْروتَس : « لَوْ خَسِرْنا هٰذِهِ ٱلمَعْرَكَةَ ، فَسَيَقْتادُونَكَ إِلى ٱلسِّجْنِ عَبْرَ شَوارِعِ روما . »

رَدَّ عَلَيْهِ بْروتَس قائِلًا : « لا يا كاسْيَس ! لا تُفَكِّرْ في هٰذا ! فَٱليَوْمَ يَنْتَهي ما بَدَأْناهُ مُنْذُ أَنْ قَتَلْنا قَيْصَر ، وَلَسْتُ أَدْري هَلْ سَنَلْتَقي ثانِيَةً ؟ لِذا فَلْنَقُلْ وَداعًا ، فَإِذا ٱلْتَقَيْنا مَرَّةً أُخْرى ضَحِكْنا مِمّا نَحْنُ فِيهِ ، وَمِنَ ٱلأَفْضَلِ أَنْ يُوَدِّعَ كُلٌّ مِنّا صاحِبَهُ ٱلآنَ ، فَقَدْ لا نَلْتَقي ! »

أَنْبَلُ ٱلرُّومانِ

بَدَأَتِ ٱلمَعْرَكَةُ ، وَكانَتِ ٱلحَرْبُ سِجالًا بَيْنَ أَنطونيُو وَبْروتَس . وَلٰكِنْ في ٱلنِّهايَةِ أَخَذَ رِجالُ كاسْيَس يَتَراجَعونَ ، وَأَحْرَقَ أَنطونيُو خِيامَ جَيْشِ

كاسْيَس . وَعِنْدَما رَأى كاسْيَس أَنَّ جَيْشَهُ قَدْ هُزِمَ ، طَلَبَ مِنْ أَحَدِ جُنودِهِ أَنْ يَضَعَ حَدًّا لِحَياتِهِ ، حَتّى لا يَقَعَ أَسيرًا في يَدِ أَنطونيُو .

وَجَدَ بْروتَس جُثَّةَ كاسْيَس عِنْدَ سَفْحِ تَلٍّ مِنَ ٱلتِّلالِ ، وَرَأى سَيْفَ صَديقِهِ ٱلشُّجاعِ كاسْيَس ، وَقَدْ نَفَذَ نَصْلُهُ في قَلْبِهِ . حِينَذاكَ تَذَكَّرَ طَيْفَ قَيْصَر ، وَعَرَفَ أَنَّهُ سَيَخْسَرُ ٱلمَعْرَكَةَ .

اِسْتَمَرَّ ٱلقِتالُ ، وَقُتِلَ أَصْدِقاءُ بْروتَس ٱلواحِدُ بَعْدَ ٱلآخَرِ ، حَتّى إِنَّهُ لَمْ يَبْقَ سِوى عَدَدٍ قَليلٍ مِنْهُمْ . وَرَغْمَ كُلِّ ذٰلِكَ ، لَمْ يَهْرُبْ بْروتَس عِنْدَما سَمِعَ وَقْعَ أَقْدامِ أَعْدائِهِ ؛ فَقَدْ كانَ مِثْلَ كاسْيَس بالِغَ ٱلشَّجاعَةِ ، لِذٰلِكَ أَمَرَ أَحَدَ جُنودِهِ أَنْ يُشْهِرَ سَيْفَهُ ، وَأَلْقى نَفْسَهُ عَلى طَرَفِ ٱلسَّيْفِ ، فَقَضى نَحْبَهُ ، وَهُوَ يَصيحُ : « نَمْ قَريرَ ٱلعَيْنِ يا قَيْصَر ، فَلَمْ تَكُنْ لي رَغْبَةٌ في قَتْلِكَ ، مِثْلَما رَغِبْتُ في قَتْلِ نَفْسي . »

نَظَرَ مارْك أَنطونيُو إِلى جُثَّةِ بْروتَس ، وَقالَ : « كانَ بْروتَس أَنْبَلَ ٱلرُّومانِ ؛ فَقَدْ كانوا جَميعًا يَطْمَعونَ في ٱلِاسْتيلاءِ عَلى سُلُطاتِ قَيْصَر ، أَمّا بْروتَس فَلَمْ يَكُنْ يُفَكِّرُ إِلّا فيما يَعودُ بِالنَّفْعِ عَلى كُلِّ ٱلنّاسِ . لَقَدْ كانَ في ٱلحَقيقَةِ رَجُلًا عَظيمًا . »

روائع شكسبير



مكتبة لبنان
ساحة رياض الصلح - بيروت
رقم مرجع كمبيوتر 302 198 C 01